

Corso di Laurea magistrale
in Asia meridionale e occidentale: lingue,
culture e istituzioni

Tesi di Laurea

Il persiano parlato a Tehran,
dagli studi degli anni '60 ai rilevamenti
attuali: evoluzione e standardizzazione.

Relatore

Ch. Prof. Daniela Meneghini

Correlatore

Ch. Prof. Daniele Guizzo

Laureando

Riccardo Viola
Matricola 815466

Anno Accademico

2012 / 2013

Indice

دییاجه	I
Introduzione	IV
Capitolo 1 - La città di Tehran Storia ed evoluzione	
1.1 Situazione Geografica	9
1.2 Etimologia del nome Tehrān	10
1.3 La grafia di Tehrān	13
1.4 Storia dell'espansione urbanistica della città	
dall'antichità fino ai giorni nostri	14
1.4.1. Il centro di Tehrān dopo l'avvento dell'Islam	14
1.4.2. Tehrān nel periodo di Tahmāsb Şafavi Šāh	15
1.4.3. Tehrān diventa la prima capitale con Karimxān Zand	17
1.4.4. Tehrān capitale di Āqā Mohammadxān Qājār, e capitale di tutto l'Impero Persiano	18
1.4.5. Tehrān durante l'epoca di Fatḥ'ali Šāh e di Moḥammad Šāh	18
1.4.6. Tehrān all'epoca di Nāşer-ol-Din	20
1.4.7. L'espansione della città nel periodo Pahlavi dal 1925 fino al 1979	23
1.4.8. L'espansione dalla Repubblica Islamica fino ad oggi	27
1.5 Fuori dalle mura: l'espansione dei borghi limitrofi	28
1.6 Šemirān (Qaşrān) il nord della città	31
1.7 L'aumento della Popolazione dagli anni cinquanta fino ad oggi	33
1.8 Conclusioni	35

Capitolo 2 - Situazione dialettale a Tehrān: Storia e persianizzazione

2.1	Il dialetto di Tehrān	37
2.2	Gli studi più importanti sul dialetto di Tehrān	39
2.3	Caratteristiche principali del dialetto di Tehrān	40
	secondo gli studi fatti	
2.3.1.	Fonologia	40
2.3.2.	Caduta delle consonanti	42
2.3.3.	Cambiamenti vocalici	46
2.3.4.	Elementi morfologici	51
2.3.5.	Verbi	54

Capitolo 3 – Interviste

	Metodologia e svolgimento	60
	Intervista 1	63
	Intervista 2	73
	Intervista 3	78
	Intervista 4	83
	Intervista 5	87
	Intervista 6	91
	Intervista 7	94
	Intervista 8	97
	Intervista 9	100
	Intervista 10	105
	Intervista 11	108
	Intervista 12	114

Capitolo 4 - Analisi

4.1	Fonologia	117
4.2	Consonanti	122
4.2.1.	Assimilazioni e la caduta delle consonanti	122
4.2.2.	Caduta di [h]	122
4.2.3.	Caduta della <i>l</i> preceduta da una consonante	123
4.2.4.	Caduta della <i>r</i> nella sillaba /ar/ o /er/ in posizione finale	123
4.2.5.	Cambiamento [dʒ] → [ʒ] o [ʃ]	124
4.2.6.	Pronuncia della <i>ق</i> <i>qāf</i> [x] < [g]	124
4.2.7.	Caduta del fonema [g]	124
4.2.8.	Mutamento [nb] > [mb]	125
4.2.9.	Caduta della <i>g</i> e <i>j</i> nel nesso [ng] e [nj]	125
4.2.10.	Mutamento di [ʃk] > [ʒg]	125
4.2.11.	Elisione della <i>k</i>	125
4.2.12.	Caduta della <i>r</i> dopo la <i>k</i>	125
4.2.13.	Caduta della <i>m</i> dopo <i>š</i>	125
4.3	Morfologia	126
4.3.1.	Morfologia	126
4.3.2.	Preposizione <i>be</i>	127
4.3.3.	Plurale	127
4.3.4.	Posposizione <i>rā</i>	127
4.3.5.	Congiunzione <i>va</i>	127
4.3.6.	Pronomi suffissi e preposizioni	128
4.3.7.	<i>Yā</i> di indeterminatezza	128
4.3.8.	Assenza della <i>ezāfe</i>	128
4.3.9.	Aggiunta di <i>-eš</i> nella 3° persona singolare del passato	129
4.3.10.	Elemento <i>Hey</i>	129
4.3.11.	Particella <i>Dige</i>	130

4.3.12.	Elemento <i>Āxe</i>	130
4.3.13.	Elemento <i>Vāse</i>	131
4.3.14.	<i>Hā hašdār</i>	131
4.4	Sintassi	131
4.5	Considerazioni sulle interviste e comparazione con i dialetti di Šemirān	132
Capitolo 5 – Conclusioni		136
Bibliografia		142

دیباچه

سال هاست که دارم به ایرن رفت و آمد می کنم، از وقتی که زبانم کم کم شروع به پیشرفت کرد بیشتر متوجه تفاوت‌های بین زبان نوشتاری و زبان فارسی گفتاری شدم که امروزه در تمام ایران صحبت می شود. این زبانی که مردم ایران مسلط هستند تحت تاثیر لهجه ی قدیمی تهران است. به این خاطر دکتر وحیدیان در کتاب دستور زبان فارسی گفتاری نوشته کرد که دو تا زبان در کشور ایران وجود دارند: یکی فارسی نوشتاری، زبانی که فقط به صورت کتبی تشکیل دارد، و یک زبان گفتاری معیاری که مردم ایران در اظهار و صحبت بکار می برند. این زبان گفتاری معیار به لهجه قدیمی تهران بر می گردد، و به خاطر شهر بزرگ تهران که پایتخت ایران است، به خاطر اینکه این گونه ی فارسی را از طریق تلویزیون و رادیو به تمام تقاطع ایران پخش می شود و زبان رسمی درس دادن به دانش آموخته ی غیر فارسی است که این زبان گفتاری را همه ی افراد ایرانی قبول می کنند.

این لهجه ی قدیمی تهران به زبان شهر ری باستان بر می‌گردد، به خاطر اینکه این شهر مشهور و مهمتر بود و تهران آن موقع فقط یک ده کوچکی بود که بین راه شمیران و ری قرار می‌گرفت. تهران دهی بود روستایی بود که باغ های فراوانی داشت. به خاطر از دست دادن اهمیت شهر ری و به خاطر فرار مردم، تهران شروع کرد تبدیل شدن به یک شهر.

شاه طهماسب اولین کسی بود که تهران را به صورت شهر درست کرد، آن موقع دیوارهای اطراف شهر ساخته شدند، بازار ساخته شد، و آن موقعیت شهرستانی تهران از بین رفت. با توجه به گستردگی شهر، ناصرالدین شاه تهران را پایتخت ایران انتخاب کرد و شهر با اهمیت شد، و تبدیل به مرکز سیاسی و تجاری کشور شد. به این دلایلی که بیان شد می‌توان گفت که زبان محلی تهران تحت تاثیر گویش های سایر شهرها است به عنوان مثلا از لحاظ رفت و آمد، مردم به خاطر کار و تجارت وارد تهران می‌شدند و

بایستی به یک زبان واحد بود.

بعد از تخریب کردن دیوارهای دارالخلافه تهران به دست رضا شاه پهلوی، پایتخت شروع کرد به توسعه و گسترش به شهرها و آبادی های حومه تهران. به خاطر به وجود آمدن خیابان سازی و خدمات بهداشتی، تهران آغاز کرد به شهری مدرن عوض شد، و این جذابیت زیادی داشت برای کسانی که در شهرستان های ایران زندگی می کردند، پس تهران با سیل مهاجرت روبرو شد. این موج که از سال ۱۹۵۰ آغاز شد به صورت انفجاری شهر را بزرگ کرد و تهران به شهری که ما اکنون می بینیم دگرگونی شد. اکنون از آخر شهر ری تا تجریش تمام فضایی که در گذشته بیابان بود تبدیل به آپارتمان و برج و شهرک شده است. آن هویت و بافت قدیمی فناوری شد، و فرهنگی که در محله های اطراف شهر بود از دست داده، هویت محلی از بین رفت.

بعد از همه ی این حرف ها می شود اضافه کرد که لهجه ی قدیمی تهران با بافتهای کهنه نابود شد و از دست رفت. و همچنین گویش و لهجه های منطقه شمیران دیگر وجود ندارند. این لهجه ای که در شهر بزرگ تهران حرف زده می شود یک مخلوطی است که از لهجه های شمال شهر، لهجه ی قدیمی تهران و فارسی ادبی به وجود آمده است.

با مقایسه کردن مثال های گویش ضبط شده در منطقه ی قصران با مصحبات خودم می شود گفت که لهجه و گویش های قصران دارند یواشکی به صورت تهرانی می شوند. به خاطر اینکه تهران پایتخت ایران است، به خاطر اینکه شهر مهم و بزرگترین شهر استان و کشور است زبانش اعتبارتر شد و صورت گفتاری های منطقه ی قصران را تأثیر کرد. به این دلایل که در گویش های قصران خارج ویژگی های مازندرانی از دست داده، به صورت مثال تبدیل صفت قبل از اسم که ویژه ی خاص لهجه های شمالی است در جنوب شمیران دیگر وجود نمی باش، ولی در گویش های شمال قصران، در دهستان های نزدیک مرز استان مازندران این مشخصات اکنون باقی مانده است.

وظیفه من در این پایان نامه این است که، از بومی های اصلی تهران (یعنی که در تهران به دنیا آمدند و هم از اینکه جفت پدر و مادر آنها تهرانی باشند) مصاحبه هایی در تمام

تقاطع شهر) شمال، مرکز و جنوب (ضبط کنم و با مقایسه کردن این مصاحبه ها و با تحقیقات سامولوویچ و دکتر وحیدیان که چند سال پیش چاپ شدند میخوام ویژگی های فارسی تهرانی الان را ارائه و مورد بررسی قرار بدهم . لهجه های قصران خارج را ارائه بدهم.

این پایانامه به ۵ بخش تقسیم می گیرد:

الف- یک دیباچه کوتاه با کلیات توضیحات کار.

یکم- تاریخ گسترده شهر تهران از آغاز تا اکنون با تمرکز به افزایش جمعیت و

آمار مهاجرین در این ۵۰ سال، و با تکمیل نقشه های قدیمی تهران؛

دوم- بحث و مطرح وضعیت لهجه ی تهران با توجه به پژوهش های سامیلوویچ و

وحیدیان، مهمترین ویژگی های تهرانی در این فصل ارائه می شوند؛

سوم- مصاحبه هایی که ضبط شدند به صورت الفبای لاتین کتبی؛

چهارم- نظرات نتایج این مصاحب ها با مقایسه گویش های قصران؛

پنجم- نتیجه گیری.

نتیجه گیری این پایان نامه این است که گسترده ی شهر تهران و مهاجرات در این

سالها، این زبانش را مشهور کرد و که گویش ها و لهجه های اطراف شهر تهران بزرگ

را نفذت کرد و الان اینها به دچار نابودی هستند.

به علاوه دوست دارم این پایانامه به صورت کمک دستور زبان برای فارسی آموزان غیر

ایرانی مورد استفاده قرار گیرد

Introduzione

Il persiano parlato nella moderna Repubblica Islamica dell'Iran differisce per pronuncia, morfologia e sintassi dal persiano standard scritto. Questo variante del persiano è stata fortemente influenzata dal persiano parlato a Tehrān, lingua che per mezzo della televisione, della radio e di altri mezzi di comunicazioni, si è espansa in tutti i punti della nazione, influenzando il modo di parlare degli iraniani. Tehrān è la capitale del paese già dalla metà del 18° secolo, il suo prestigio come città di corte e poi come grande metropoli del paese moderno, centro politico e commerciale, ha influenzato non solo le parlate della regione omonima ma anche l'intera nazione.

Diversi sono stati gli studi, le ricerche, gli articoli ed i libri che riguardano il dialetto della capitale. Il libro *Tegeranskii Dialekt* del 1960 scritto da Pejsikov Lazar Samoilovič, ha fotografato la situazione dialettale del centro storico della città, spiegando le differenze fonologiche, morfologiche ed in parte anche sintattiche tra il persiano standard letterario ed il persiano parlato di Tehrān. L'importanza di questa ricerca sta appunto nel fatto che si iniziò a porre una maggior attenzione sul modo di parlare della gente della propria nazione, una ricerca di standardizzazione del parlato iraniano. Importanti sono anche le situazioni dialettologiche all'interno dell'Iran, la scomparsa dei dialetti è un destino comune in tutto il mondo ed in tutte le lingue, nel 1991 il *Farhangestān-e Zabān va Adbiyāt-e Fārsi* ha iniziato a porsi il problema della ricerca dialettologica iraniana, iniziando un censimento della situazione linguistica iraniana.

Come ogni varietà di una determinata lingua, ovvero l'insieme di forme linguistiche (lessicali, morfologiche, sintattiche, fonetiche) riconoscibile e riconosciute dai parlanti, vi si ha una continua evoluzione, grazie a fattori di contatto con altri dialetti, o per il loro prestigio o per la prevalenza di un determinato dialetto su un'altro, il dialetto non è un sistema chiuso.

Il persiano, come ogni lingua, ha una propria grammatica ufficiale fossilizzata, la lingua parlata si evolve e prevede un certo grado di variabilità. Nell'ultimo secolo per via delle forti ondate migratorie e per via dell'urbanizzazione ci sono stati diversi cambiamenti nel dialetto di Tehrān: una persianizzazione, cioè un'influenza ad avvicinarsi alla lingua

standard scritta, una miscela di persiano neo-standard e tratti dell'antico dialetto di Tehrān, ed una tehranizzazione dei dialetti della regione, nella provincia di Šemirān i dialetti della fascia meridionale hanno avuto una forte influenza del parlato di Tehrān, che ha creato una distinzione morfologica e sintattica tra i dialetti settentrionali e meridionali dell'area dialettale di Šemirān.

Non vi si può trovare buona parte di questo antico dialetto nelle parlate dei tehranesi, a parte negli abitanti più anziani del centro città, se non per un certo uso di termini e modi di dire non c'è più distinzione tra i parlanti di Tehrān nord, i parlanti del centro storico, ed i parlanti del sud, la città ormai è unita sia dal punto di vista urbanistico e sia dal punto di vista dialettale. Questa varietà regionale del persiano parlato è usata come lingua franca dagli abitanti della capitale e del paese aventi come seconda lingua il persiano, e dagli immigrati dalle varie zone della nazione appartenenti ad altri sistemi dialettali, ed ovviamente dagli stranieri e dagli studenti di lingua persiana moderna.

In questa tesi vorrei far notare come l'espansione urbana, la creazione di nuovi quartieri abitativi, lo spostamento dei cittadini all'interno della città, per esempio dal sud al nord , e l'immigrazione nella capitale dal resto del paese abbiano influenzato, cambiato , evoluto ma anche standardizzato il dialetto della città.

La ricerca si svolge con una ricerca sul campo tra settembre 2012 ed aprile del 2013, ho intervistato dodici persone nate e cresciute a Tehrān, e che abbiano o abbiano avuto i genitori nati e cresciuti nella capitale (preferibilmente dello stesso quartiere), in modo che gli informatori non abbiano avuto contatti con altri sistemi dialettali. Le interviste si sono svolte tramite un discorso libero, non pilotato tramite letture di testi o questionari, in modo che l'intervistato si trovasse a proprio agio nel parlare senza preoccuparsi di pensare ed in modo di avere una conversazione più naturale possibile. L'unico vincolo è stato l'argomento della conversazione, gli informatori hanno dovuto parlare del loro quartiere e dei cambiamenti di quest'ultimo nel corso del tempo, hanno dovuto descrivere la propria casa, cosa facevano nel loro quartiere, ed infine dare una opinione riguardo la città di Tehrān paragonando la sua situazione negli anni passati rispetto al presente. Questo ha fatto sì che gli informatori usassero gli stessi termini.

Non essendo una ricerca mirata alla sociolinguista ho scelto i candidati non per distinzione di sesso o per età, ma per quartiere, ho cercato candidati che siano nati o che

abbiano vissuto per lungo tempo in un determinato quartiere. La ricerca di informatoti è costata grande difficoltà, non solo per il fatto che la maggior parte degli abitanti della capitale abbiano almeno uno dei genitori non originari di Tehrān, ma anche per la difficoltà di compiere interviste in modo più libero per via dei permessi. La scelta dei quartieri è determinante ai fini delle mie conclusioni, ho tralasciato le persone nate e cresciute in quartieri più moderni, di costruzione recente, come le zone ad ovest ed a est della capitale, per esempio Tehrān Pārs, Janat Ābād, costruiti e cresciuti negli ultimi trent'anni, ho prediletto candidati nati e cresciuti in quartieri più antichi con una forte identità, o appartenenti ai borghi che circondavano la città prima della grande esplosione edilizia. Come verrà descritto nel capitolo uno molti dei borghi che circondavano la capitale avevano un dialetto o un accento proprio, una propria identità ed una propria cultura. L'espansione urbana ha quasi ormai cancellato tutto questo.

Di questi informatori due persone sono nate e cresciute a šahr-e Rey, uno a Kan, cinque persone sono nel centro storico della città e quattro nei quartieri a nord della capitale.

Le interviste di queste dodici persone dopo essere state trascritte sono state comparate con gli studi più importanti dagli anni '60 fino ad oggi: con il libro *Tegeranskii diialekt* di Lazar Samoilovič Pejsikov, con la tesi di dottorato di Jahāngiri Nāder *A sociolinguistic study of tehrani persian* scritta negli anni '80, con lo studio del 2005 di Vaḥidiyān Taqī Kāmiyār con il suo libro *Dastur-e zabān-e fārsi-ye goftāri*, e con un'attenzione al libro *Bar resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qašrān, be enzemām-e važenāme-ye Qašrāni* di Giti Deyhim, quest'ultimo per quanto riguarda i quartieri a nord della città.

Il mio intento è far notare come il dialetto di Tehrān abbia perso alcune delle sue caratteristiche principali dalla fotografia dialettale descritta da Pejsikov, delimitarne alcuni tratti generali di questo persiano parlato, con una breve attenzione alla sintassi e la sua differenza con lo scritto, e soprattutto come l'espansione urbana abbia standardizzato e tehranizzato tutti i quartieri ed i borghi intorno alla città da nord a sud, descrivendo che non c'è quasi più una notevole differenza tra un parlante di šahr-e Rey ed uno di Tajriš se non per un uso di parole e qualche cambiamento d'accento.

La tesi si divide in cinque capitoli: nel capitolo uno ci sarà una descrizione della storia dell'espansione urbana di Tehrān, con una descrizione sulla situazione geografica della

regione omonima, e sull'ondata di immigrazione dell'ultimo secolo. Nel secondo capitolo è stata descritta la situazione dialettale in città, utilizzando questi quattro studi citati sopra, elencando i suoi tratti fonetici e morfologici . Il terzo capitolo sarà occupato dalle 12 interviste, la spiegazione su come si è svolta la ricerca, per ogni intervista verrà fornita una breve descrizione per ciascun quartiere dell'informatore. Nel quarto capitolo saranno invece svolte le considerazioni e l'analisi sulle interviste da un punto di vista fonologico, morfologico e sintattico con una comparazione finale con le parlate della provincia di Šemirān. Nel quinto ed ultimo capitolo saranno invece enunciate le conclusioni.

Capitolo 1

La città di Tehrān Storia ed evoluzione

La città di Tehran Storia ed evoluzione

1.1 - Situazione Geografica

La Capitale della Repubblica Islamica dell'Iran si trova ai piedi dei Monti Alborz nel nord del Paese. La città ha un'elevazione sul livello del mare che parte da 1120 m, nella zona centrale della città, fino a 2000 metri nei quartieri a nord come DārĀbād. La popolazione al 2012 risulta essere 8,244,535 con un'area metropolitana, la quale supera i confini regionali, è di 13,828,365¹, la superficie del comune è di 730 km². La città è il capoluogo sia della regione e sia della provincia omonima. La regione confina con la regione di Māzanderān a nord, con la regione di Alborz (Karaj) ad ovest, a



Regione di Tehran al 2012

est con la regione di Semnān e a sud con quella di Qom e di Markazi (Arāk). Il territorio comunale sconfinava dai territori provinciali: a nord il *manṭaqe-ye*² 1, e parte del 2, fanno parte della provincia di Šemirānāt, a sud il *manṭaqe-ye* 20 (šahr-e Rey) sconfinava con la provincia di Rey e parte del *manṭaqe-ye* 18 fa parte della provincia di Eslāmšahr. Anche se Tajriš e Rey sono i capoluoghi delle loro rispettive province sono parte integranti del territorio comunale di Tehrān, considerati ormai solo a livello di quartiere. Negli

1 - www.populationdata.net/index2.php?option=pays&pid=102&nom=iran

2 - Municipio.

ultimi anni si è invece assistito ad un ritorno d'identità e di voglia di autonomia: šahr-e Rey, già nel 2009, ha proposto la volontà di essere separata dalla città, il ventesimo municipio sarebbe dovuta tornare indipendente dal comune di Tehrān, l'iter però è stato bocciato³.

In questo capitolo verrà descritta la storia dell'espansione urbana della città, in modo da comprendere la situazione di omogeneità identitaria e dialettologica della città e della regione.

1.2 Etimologia del nome Tehran

آن لغت فارسی است و اهالی، تهران میگویند، زیرا «طاء» در زبان شان نیست. و آن " از قراء ری است. و فاصله ی بین تهران و ری به اندازه ی یک فرسخ است

مرد راستگویی از اهل ری به من گفتند که: طهران قریه ی بزرگی است در زیر زمین که کسی به آنجا راه ندارند مگر اینکه خود اهالی بخواهند، چند بار در پادشاه طغیان کردند و آنان چاره ئی ندیدند جز اینکه با اهالی مدارا کنند، در طهران دوازده محله است که هر یک با دیگری جنگ دارد و اهل محله ئی به محله ی دیگر وارد نمی شود. طهران باغ های در هم فشرده دارد که خود مانع از دست یافتن به آنهاست؛ و اهالی با زراعت نمیکنند زیرا از غارت یکدیگر می ترسند"⁴

“Questa è una parola persiana locale, la lettera «ط» non esiste nella loro lingua. È una frazione di Rey. La distanza tra Tehrān e Rey è di una parasanga⁵.

I sinceri uomini di Rey mi dissero che: Tehrān è un grande paese dove la gente vive sotto il suolo, nessuno può andarci a meno che proprio i cittadini non diano il permesso, qualche volta si sono ammutinati dal regno e quest'ultimo non vedeva scelta che tollerarli, a Tehrān ci sono dodici quartieri ed ognuno di loro si fa la guerra, una persona di un quartiere non entra in un altro. Tehrān è compattata da molti giardini in modo da non essere raggiunti, i locali non li coltivano, perché hanno paura di essere

3 - Ruzname-ye Ettemād, Tehran, 6 marzo 2013.

4 - Y QUT AMAVI, *Mu jam al-udab* volume 6 p. 4, p.75.

5 - Dal persiano فرسنگ, *farsang*, o anche *farsakh*, è un'antica misura lineare iraniana, corrisponde a circa a 6,24 km.

saccheggianti l'un con l'altro.”

Tehrān è un nome proprio di luogo, parola persiana *Pahlavi* (*ashkani* e *sasanide*), il geografo arabo Yāqut Ḥamavi scrisse circa 780 anni fa: “*Tahrān. Questa parola è persiana e loro la chiamano Tehrān...*”⁶

Prima dell'Islam gli abitanti di Rey chiamavano questa zona *Tah-rān* (ته ران), la quale all'epoca era solo un piccolo villaggio tra la stessa Rey, capoluogo della provincia, e la zona di Šemirān.

L'etimologia della parola è ancora incerta, ci sono diverse versioni. Quella più probabile è che questa toponimo derivi da due parole: dal *Pahlavi* *Tah* o *Teh* col significato di “profondo”, “sotto”, “paese” e dal suffisso *rān* o *run*, con il significato di “posto”, questo suffisso deriverebbe da *dān*, “contenitore”, mutato in *rān*.⁷

Dopo che Tehrān divenne la capitale dell'Iran, e dopo la sua fortificazione, gli studiosi cercarono di trovare un significato a questo nome. Si contrapponeva il nome Šemiran con Tehrān, il suffisso *rān* avrebbe il significato di “ai piedi della catena degli Alborz”, un suffisso di luogo, quindi *Sar-e Rān* e *Teh-e rān* significherebbero rispettivamente “sopra” e “sotto”, al significato di *tah* o *teh* venne aggiunto anche il fatto che la gente del luogo costruiva le case sotto terra. Il pensiero del linguista iraniano Ahmad Kasravi è diverso. Nel 1949 contrappone i toponimi Šemirān e Tehrān, dando per il suffisso *rān* il significato di “luogo”, traducendoli rispettivamente come “luogo freddo” e “luogo caldo”, cinque anni dopo scrisse un articolo in proposito sulla rivista mensile *Peymān*, altri ricercatori seguirono questa teoria. Nel libro *Kārvand-e Kasravi* lo stesso Kasravi dedicò vari capitoli sul significato del nome Šemirān e Tehrān, elencò diversi nomi trovati nelle sue ricerche: Šemirān, Šemirān, Šemirām, Šemilān, Semirān, Semiran, Tehrān, Tārom, Kahrān, Gahrān, Gahrām, Jahrom. Seguendo la teoria di Kasravi, Šemirān deriverebbe da “šem” e “rān”, la prima parte deriverebbe da *zem* e *sem* ovvero “freddo”, accostato alla parola

6 - Y QUTAMAVI , *Mu jam al-udab* op.cit, p. 4.

7 - 'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI , *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, Gitāšenāsi, Tehrān, 1384 (2005),p.12.

persiana *zemestān*, “inverno”, ma il suffisso *-estān* viene considerato come *dān* → *rān* → *gāh*⁸, “luogo freddo”, stessa cosa per la parola Tehrān accostata a *tābestān*, “estate”, ovvero luogo caldo. Dopo circa ottant'anni dalle ricerche di Kasravi molti ricercatori sono d'accordo con questa tesi, ma dopo una recente e più attenta attenzione alla situazione meteorologica dell'epoca si sta dando più importanza alla teoria che *šem* voglia dire “alto”⁹. Di recente si è ritenuto chiaro che *šemi* e *semi* sono differenti con la parola *zem*, “freddo”, *šemi* ha il significato di “alto” o “in alto” e *teh* o *tah* ha invece il significato di “basso” o “sotto”. Il termine *tah* col significato di “basso” o “sotto” si ritrova anche nel nome di un fiume iraniano che scorre da ovest ad est a nord di Bam, il fiume Tahrud, letteralmente vuol dire “fiume profondo” per il fatto che si trova in una gola. Questo termine venne comparato con Tehrān, anche se Bam si trova effettivamente in un luogo arido e caldo, il nome del fiume ha un significato di profondo e non di caldo. Dalle ricerche sulla storia meteorologica di Tehrān, da parte dell'Istituto geografico *Gitāšenāsi* è risultato evidente che non può essere considerato un «گرمگاه» ovvero un “luogo caldo”: la città è sempre stata colpita da inverni freddi e da abbondanti nevicate, si ricorda anche il record di ghiaccio che arrivò a toccare nel 1997 ben trentasei giorni consecutivi. L'istituto è contrario alla teoria di Kasravi per due motivi, oltre alla semantica delle parole *tah* e *šemi*:

- Šemiran deriverebbe da *Qal'e-ye Šemiran* una fortezza adesso sparita, da dove derivò il nome della zona, per questo la zona viene anche chiamata Qašrān, la fortezza era la più alta rispetto a tutti gli altri borghi. Il Dottor Manučehr Sotude è d'accordo con l'idea di Kasravi, dicendo che la parola *semi* o *sāmi* deriverebbe da *zem* ovvero “freddo”, ma nessun dizionario della storia di lingua persiana antica riporta tali informazioni, anzi *semi* e *sāmi* vogliono dire “alto”, “ottimo”, “sopra”¹⁰.

- Nel sud della provincia di Āmol, si trova un paese chiamato Tirān, verso ovest nel bacino del fiume Balade-ye Nour a 1500 m sul livello del mare,

8 - SEYED 'ABD-OL-ĤAJAT ĤOSSEYNI BALĀĠI, *Gozide-ye Tarix-e Tehrān*, Māziyār, 2007, p.23.

9 - 'AKBAR MAĤMUDIYĀN ALI, *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, op.cit., p.15

10 - 'AKBAR MAĤMUDIYĀN ALI, *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, op.cit., p.15

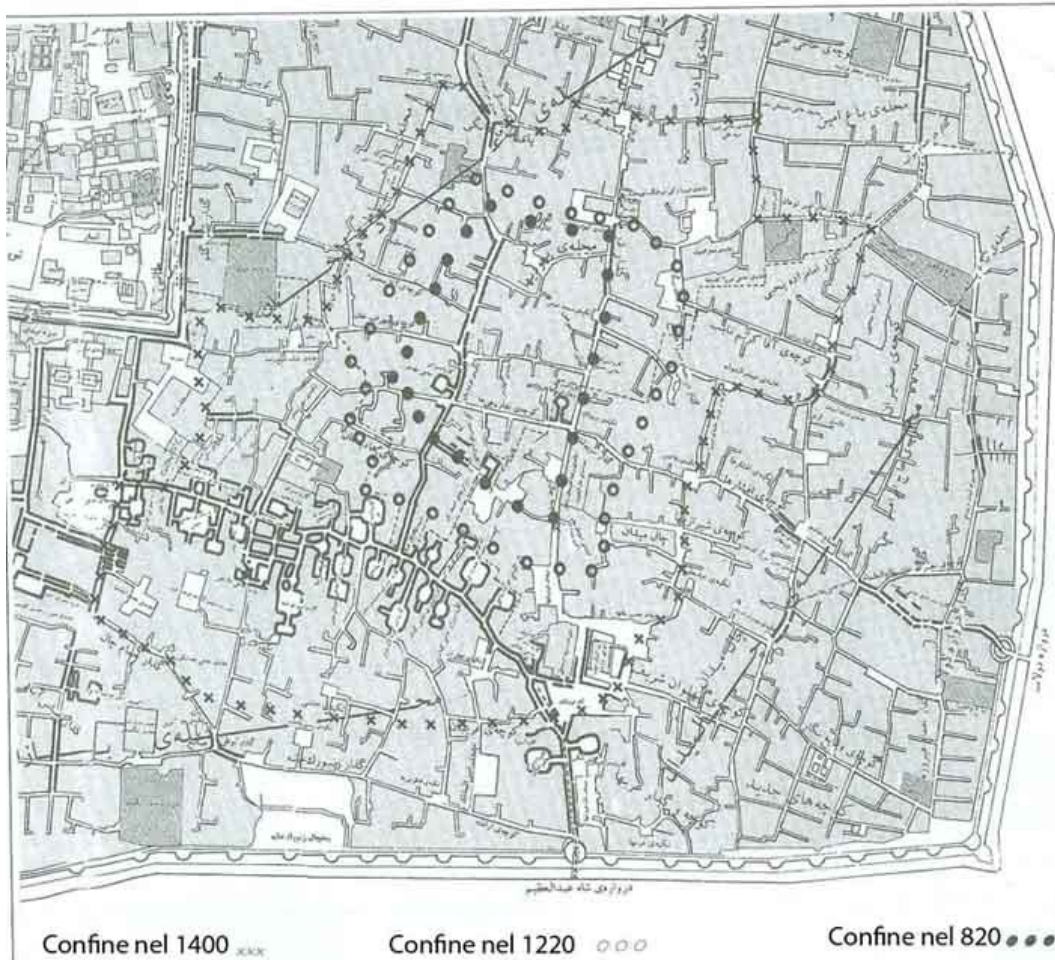
trovandosi a Tahdarre e vicino al fiume Šir Kalārud è più a valle del resto degli altri paesi, i pastori durante l'inverno portano in queste zone il loro bestiame, per via degli inverni rigidi della parte alta.¹¹

1.3 La grafia di Tehran

Come si è detto nel paragrafo precedente Tehrān è una parola persiana e deve essere scritta con la «ت». Nell'antichità, prima che la città diventasse la capitale, Tehrān veniva scritta con la «ط», forse per l'influenza araba o per le regole di grafia turca. La prima volta che Tehrān venne scritta con la «ط» fu circa 930 fa, se ne trova traccia nell'opera *Tārix-e 14 jeld-e Bagdād* nella descrizione riguardo a Abd-o-llāh Ḥāfeẓ Ṭehrāni Rāzi. Il nome della città ebbe questa doppia grafia fino all'epoca dei *Pahlavi* dove la «ط» iniziò ad essere sostituita con la «ت». Nella cultura popolare ci si riferisce a Tehrān scritta con la «ط» quando ci si vuole riferire alla città antica.

11 - HASAN'ALI RAZMĀRĀM, *Farhang-e Joġrāfiyāi-i Irān, Entešārāt-e sāzemān-e Joġrāfiyāi-i Kešvar* 1948, jeld-e 3, Ostān-e 2.

1.4 Storia dell'espansione urbanistica della città dall'antichità fino ai giorni nostri



Espansione della città dagli inizi fino al 1400

1.4.1 Il centro di Tehrān dopo l'avvento dell'Islam

Tehrān, prima di diventare la capitale dell'Iran, era un piccolo paese nella provincia di Rey, quest'ultima fu una città molto importante per storia, politica ed economia, una delle città più antiche del mondo, l'antica Rāge. Tehrān era a metà strada tra la stessa Rey e Tajriš, nella regione di Markazi (Eṣfahān). Nel 820, circa 1193 anni fa la superficie di Tehrān misurava 18 ettari, il quartiere principale si chiamava 'Oudlājān (luogo in cui l'acqua viene smistata) in cui si trovava un *Takiye*¹², a nord si trovava

12 - Ci si riferisce ad un tipico edificio a cupola dove venivano svolte riunioni cittadine e le Tazi'e, le rappresentazioni religiose per 'Āṣurā' nel periodo di Muḥarram. A Tehrān ormai ne rimangono poche, per esempio al bāzār di Tajriš.

il quartiere ebraico, nella zona nord-est erano presenti due cimiteri, a sud-est si trovava un altro cimitero, il quale nel futuro sarebbe diventato *l'Emānzāde-ye Seyed Emsā'eyl*. Nella zona sud-ovest vi si trovava la moschea principale, quella che poi sarebbe diventata la *Masjed-e Jāme'*. Nel 1219, prima della guerra contro i Mongoli, i quali avrebbero poi raso al suolo la città di Rey, nel periodo del geografo Yāqut Ḥamavi, la città di Tehrān diventò più grande fino a misurare 27 ettari. Rispetto al periodo precedente nella città vi si trovò un piccolo bāzār sotto il quartiere di 'Oudlājān. La città contava ben 12 quartieri come: Gozār-e Dar-e madrese, Gozār-e Masjed-e Houz, Gozār-e Sapulak, Gozār-e Sinejāl, Sar-e Čānbak-e bozorg, Sar-e Čānbak-e kučak, Bāzār-e 'Oudlājān-e bālā e Bāzār-e 'Oudlājān-e pāiyn. Nella zona sotto il nucleo principale, all'inizio della strada per Rey, si trovava un bagno pubblico, una scuola, una moschea ed una piazza. Intorno alla cittadina vi si trovavano numerosi giardini, terreni agricoli e boschi all'interno dei cortili. La città era attraversata dalla strada principale che portava da Rey a Tajriš, verso Šemirān e verso Qašrān-e Dāxel (Lavāsānāt), i viaggiatori che percorrevano questa strada non potevano vedere le case di Tehrān perché la maggior parte, oltre ad essere circondate dai giardini, erano costruite sotto terra¹³. Nell'epoca di Timur Gurkāni nel 1404 circa la città misurava 106 ettari, periodo nel quale l'ambasciatore della Castiglia Calavijo descrisse la città durante il suo viaggio nell'Impero Persiano.

1.4.2 Tehrān nel periodo di Tahmāsb Šafavi Šāh

Nel 1553 la città continuò ad acquistare più importanza, venne creato l'attuale quartiere di Sangalač (*Sanglāx-e Ji* all'epoca, in italiano vuol dire la pietraia). Lo Šāh Tahmāsb Šafavi fece costruire una grande fortificazione (*bāru'i*) nell'attuale zona dell'*Arg* (parola *pahlavi*, ovvero derivante da *dež-e bozorg*, fortificazione), la città inoltre venne circoscritta in una cinta muraria di 8.500 metri di lunghezza comprendenti 114 torri

13 - 'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI, *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, op.cit., pag.40

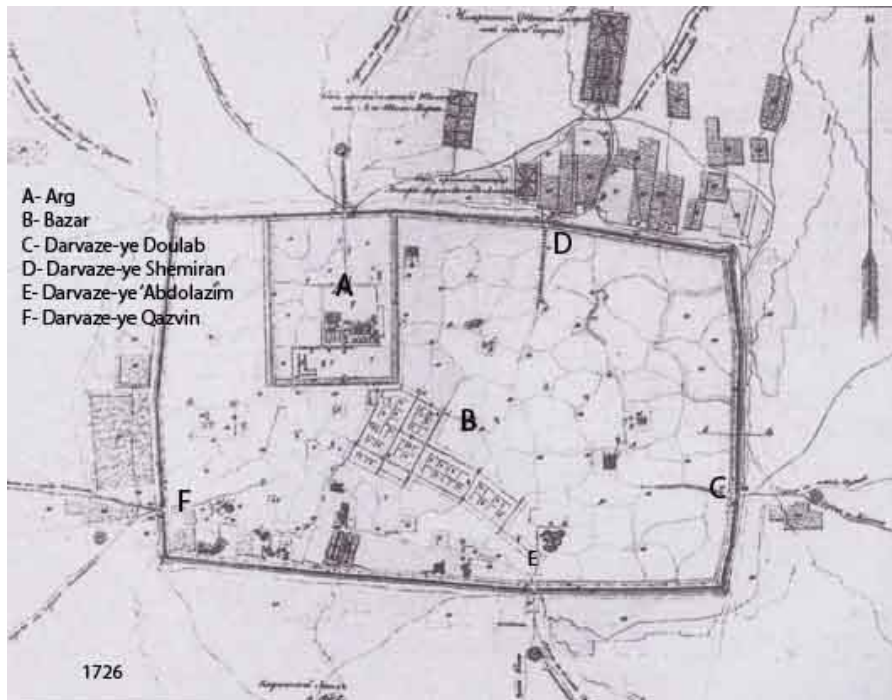
(quante sono le Sure del Corano). Vennero costruite quattro porte ognuna con due torri ed un ponte per collegarle alla strada, queste sono le porte più antiche della città, le quali rimarranno anche con le varie espansioni della cinta muraria:

- Porta di Šemirān, nella zona nord-est, corrispondente all'inizio dell'attuale xiyābān-e Pāmenāz e Amir kabir;
- Porta Dowlāb, nella zona sud-est, corrispondente all'inizio di Bāzārče-ye Nāyeb-ol-Soltāniye (attuale Bāzārče-ye Āl-Āqā, nome cambiato dopo la Rivoluzione) e xiyābān-e Rey;
- Porta Šāhzāde 'Abd-ol-'Azim, nella zona sud, corrispondente all'attuale Bāzār-e Ḥazrati fino a xiyābān-e Moulavi;
- Porta Qazvin, nella zona sud-ovest, all'inizio dell'attuale Bāzār-e Qavām-ol-Dowle, nella piazza Šāhpur (Vahdat-e Eslāmi dopo la Rivoluzione).

La città misurava circa 440 ettari, rispetto a 126 anni prima la città si è ingrandita di ben quattro volte. Proprio grazie a Šāh Tahmāsb Šafavi ed a queste fortificazioni, e quindi alla prima grande ondata di immigrazione verso il centro dai vari centri della regione, che Tehrān diventò una città. Le ragioni che portarono da parte di Šāh Tahmāsb Šafavi a fortificare la città furono che Tehrān era l'unica grande città tra Qom e Qazvin senza fortificazioni e senza caserme, non solo la popolazione era molto legata alla dinastia Safavide, e Qazvin era troppo vicina all'impero ottomano e quindi più debole¹⁴.

La quinta porta Darvāze-ye Doulat (Porta del Governo) venne aggiunta nell'attuale zona di meydān-e Tupxāne (piazza del cannone, meydān-e Emām Xomeyni dopo la Rivoluzione), durante il periodo di Ašrāf Afġān tra il 1724 ed il 1729.

14 - SEYED 'ABD-OL-ḤAJAT ḤOSSEYNI BALĀĠI, *Gozide-ye Tarix-e Tehrān*, op.cit., p.11.



Situazione della città di Tehran all'epoca di Shah Tahmasb

1.4.3 Tehrān diventa la prima capitale con Karimxān Zand

Dopo l'assassinio di Nāderšāh Afšār, Karimxān Zand arrivò a Tehrān nel 1758. Andò a risiedere nell'*Arg-e Tehrān*, aggiungendoci nuove parti come la sala di *Eyvān-e Taxt-e Marmar*, inoltre fece abbattere le vecchie mura ed i vecchi fossati per far espandere la città. Venne fatta costruire anche una nuova piazza *Sabze meydān* (o *Sabzi meydān*), la quale serviva soprattutto in primavera per smerciare frutta e verdura, con vari negozi per la carne ed altro, la piazza venne poi ristrutturata nel periodo di Nāser-ol-Din Šāh, si trovava all'altezza di *xiyābān-e Buzarjomahri* e la parte sud di *Jabh-e Xāne-ye 'Ohde Qājāriye*, la piazza attualmente non esiste più. Dopo cinque anni di permanenza a Tehrān la città venne lasciata sotto il governo di Ġafourxān, nel 1763 Karimxān andò a Širāz.

1.4.4 Tehrān capitale di Āqā Mohammadxān Qājār, e capitale di tutto l'Impero Persiano

Dopo sette anni dalla morte di Karimxān, Mohammadxān Qājār diventò lo Šāh dell'Impero. Il 20 marzo del 1786 la città divenne ufficialmente la capitale di tutto l'Impero Persiano, dopo ben 24 anni di abbandono. L'*Arg-e Tehrān* venne ampliato, vennero aggiunti nuovi palazzi nel centro città e nelle zone limitrofe, la cinta muraria venne rinforzata. La città, il giorno della festa che la rese capitale, venne nominata *Dārālxalāfe-ye Tehrān*, “Città fortificata di Tehrān.”¹⁵

La città non venne ampliata, anche se la popolazione aumentò soprattutto nei borghi intorno alla cinta muraria. Da Rey e dalle zone intorno a Darvāze-ye Šāhzāde 'Abd-ol-'Azim, da quest'ultima verso circa 1140 metri verso ovest venne costruita un'altra porta Darvāze-ye Moḥamadiye (o Darvāze-ye nou, Darvāze-ye 'Abbāsābād o Darvāzeye Ġār-e Qadim). Questa diventò la sesta porta nella città murata di Tehran, venne costruita sotto le istruzioni di Mirzā Āqāsi un anno prima della morte di Moḥammad Šāh, si trovava nella zona nord-est in piazza Qāpuq, o anche chiamata Pāqāpuq, la quale dopo venne soprannominata meydān-e E'dām (piazza del patibolo) all'inizio del Bāzār-e 'Abbāsābād.

1.4.5 Tehrān durante l'epoca di Fatḥ'ali Šāh e di Moḥammad Šāh

I cambiamenti della città con Fatḥ'ali Šāh furono solo all'interno della cinta muraria, venne ricostruita ed ampliata la *Masjed-e Jāme'* o *Masjed-e Šāh*, con inserti in marmo e decorazioni dorate ed argento, sull'*Eyvān* principale la data 1814. ed il nome di Fatḥ'ali Šāh sono ancora impressi. Vennero anche costruite per suo volere molte altre moschee con annesse scuole, ospedali e nuovi giardini sia dentro che fuori le mura. Famosa fu meydān-e Mašq, inaugurata nel 1834 adesso non più esistente, sostituita da Bāg-e Melli e da nuove costruzioni.¹⁶

Moḥammad Šāh nel periodo del suo regno sistemò l'*Arg-e Tehrān*,

15 - SEYED 'ABD-OL-ḤAJAT ḤOSSEYNI BALĀĠI, *Gozide-ye Tarix-e Tehrān*, op.cit., p37

16 - SEYED 'ABD-OL-ḤAJAT ḤOSSEYNI BALĀĠI, *Gozide-ye Tarix-e Tehrān*, op.cit., p.62

costruì la scuola e moschea Hajj Rajab'Ali e il giardino di 'Abbās Ābād, a quattro chilometri a nord di Darvāze-ye Doulat, il quale attualmente è un quartiere di Tehrān.



Tehran nei primi anni di Nasser-ol-Din Shah

1.4.6 Tehrān all'epoca di Nāṣer-ol-Din

È durante il periodo di Nāṣer-ol-Din che la città acquistò sempre più importanza, e che divenne anche municipio sul modello europeo. Nei primi vent'anni del governo Tehrān misurava circa 4,4 km² e la popolazione passò da 15 mila persone fino a circa 100 mila abitanti, con una densità di popolazione di 22,000 per km², la città si espanse oltre i limiti della cinta muraria verso sud, fuori dalla porta Darvāze-ye Šāhzāde 'Abd-ol-'Azim. All'inizio del suo governo Tehrān era formata da cinque grossi quartieri: Sangalaj, 'Oudlājān, Bāzār, Meydān-e Čāle ed Arg-e Tehrān. Nel ventesimo anno di governo dopo sette mesi e nove giorni dalla grande inondazione del 1867 i fossati intorno alle mura vennero rinforzati e migliorati. Nel 1891, con l'espansione della città, la cinta muraria venne ampliata, e venne realizzata un'accurata mappa disegnata da 'Abd-ol-Ġafār Najam-ol-Molk capo della scuola di matematica ed ingegneria *Dārā-l-Fonuni*. La mappa venne chiamata *Naqše-ye šahr-e Dārālxalāfe-ye Nāṣer-e Tehrān*. La città in quest'anno arrivò a misurare 19 km², dall'inizio della sua crescita si è espansa di ben 105 volte¹⁷. L'asse viario della città inizia ad assomigliare alla attuale impostazione delle strade di Tehrān. Le nuove mura sono prive di torri, presentavano come già detto i nuovi fossati per evitare che nuove frane o inondazioni potessero invadere la città. Si contavano ben dodici ponti con relative dodici nuovi portali, con l'aggiunta di una porta più piccola per la ferrovia per Rey, le sei porte principali mantennero il loro nome antico. Oltre alla grande espansione urbanistica ed alle nuove mura della città, Nāṣer-ol-Din fece costruire, sempre all'interno delle mura, nuove scuole, parchi, giardini, piazze, moschee, ospedali e le prime poste. Inoltre vennero costruite le ambasciate delle principali nazioni e regni del mondo, come le attuali ambasciate di Russia e Regno Unito. Vennero anche costruite nuove chiese, il tempio del fuoco per la comunità zoroastriana, venne costruita l'attuale moschea *Sepahsālār*, in meydān-e

17 - 'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI , *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, op.cit., p.51.

Bahārestān e la torre *Šams-ol-'Emāre* dentro l'*Arg-Tehrān*, all'epoca era l'edificio più alto della città. Qui sotto verranno riportati i dati del censimento del 1891 nel periodo di Nāṣer-ol-Din e quello del periodo di Mozafer-ol-din Šāh nel 1899¹⁸.

Tehrān 1891		Tehrān 1899	
Residenti	147256		
Militari	8480		
Domiciliati	8000		
Totale	163736		
		Superficie della città all'interno delle mura	18025000 zorre'
Numero di edifici	18000		
Moschee	48	Moschee	110
Scuole	38		
Takiye	43	Takiye	43
Forni	170	Negozi	9420
Bagni pubblici	190	Bagni pubblici	182
Celle frigorifere	130	Celle frigorifere	24
Stalle	170	Stalle	278
Zoroastriani	111		
Stranieri	130		
Armeni	1006		
Ebrei	1578		
		Giardini	215
		Caravanserragli	186
		Officine	6
		Caserme	7
		Piazze	5
		Chiese	7
		Sinagoghe	2
		Ospedali	2
		Scuole governative	2
		Scuole nazionali	17

18 - SEYED 'ABD-OL-ḤAJAT ḤOSSEYNI BALĀĠI, *Gozide-ye Tarix-e Tehrān*, op.cit., p.110.

Mappa di Tehran
Nasser-ol-Din Shah
1891



1.4.7 L'espansione della città nel periodo Pahlavi dal 1925 fino al 1979

Con l'avvento della dinastia *Pahlavi*, il governo di Reżā Šāh e l'ondata di modernità che investì il paese fece perdere al tessuto urbano di Tehrān lo stampo qajaro e molte dei suoi palazzi e bellezze. Il 6 luglio del 1930 venne redatto un ordine, da parte del comune di Tehrān, per demolire le mura, vennero risparmiate solo le porte, distrutte dopo la una nuova legge del 24 settembre dello stesso anno, da parte del Parlamento iraniano, per la costruzione e l'espansione delle nuove strade. In questo modo si consentì al traffico veicolare di entrare in città, sorte che capitò anche a varie altre città murate dell'Iran, come Semnān e Qazvin¹⁹, e per far spazio alla nuove due strade xiyābān-e Pahlavi (l'attuale Vali'ašr) e xiyābān-e ŠāhReżā (l'attuale Enqelāb). Tutte le mura e le porte qajare vennero buttate giù, si perse ormai l'identità qajara che ha caratterizzato la città da quando diventò capitale, i limiti delle cinta murarie sono ancora visibili grazie ai viali di circonvallazione costruiti in questo periodo. Delle porte rimangono solo i nomi, e solo Darvāze-ye 'Abd-ol-'Azim venne risparmiata. Si iniziò così l'espansione della Capitale moderna, con strade a scacchiera. Piano piano vennero inglobati i paesi ed i borghi al di fuori delle mura, su un'asse che porta da Tajriš fino a šahr-e Rey.

Durante la Seconda Guerra mondiale la città misurava ben 30 km² ed i limiti arrivavano fino a xiyābān-e Taxt-e Jamšid (Ṭāleqāni attualmente) a nord e fino a xiyābān-e Navāb a sud. La città comprendeva 12 quartieri: *Arg, Doulat, Ḥasan Ābād, Sangalaj, Qanāt Ābād, Moḥammadiye, Šarq, Bāzār, 'Oudlājān, Šahr-e Nou, Kalāntari-ye Markazi e Kalāntari-ye Savāri.*

L'opera più famosa di Reżā Šāh fu il *viale Pahlavi* (attuale *Vali'ašr*) nel 1310, una strada che parte dalla *Piazza della stazione* (1117 m sul livello del mare) fino a Tajriš (1612 m sul livello del mare), per circa 17 km. È ancora considerata la strada alberata più lunga del Medioriente. La parola

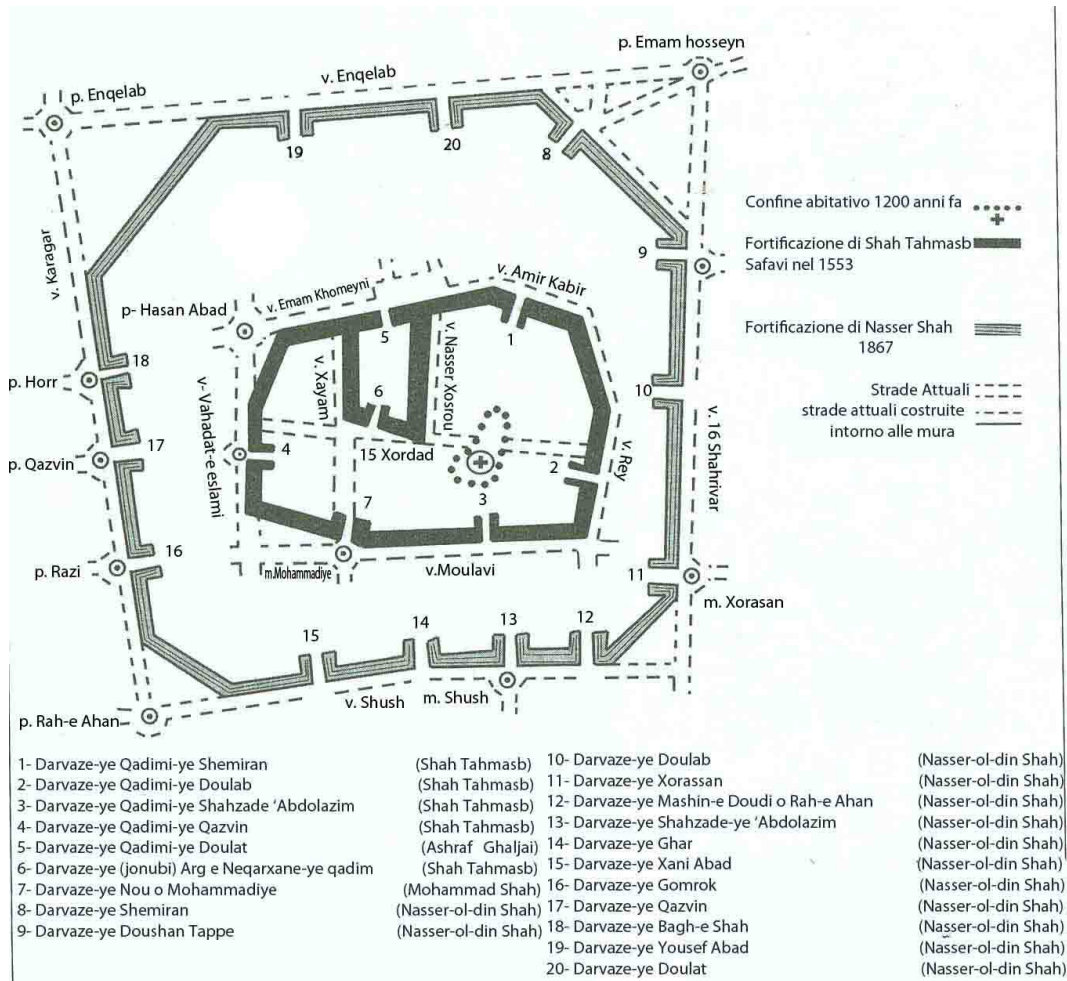
19 - 'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI , *Negāh-i be Tehrān, az āğāz tā kanun*, op.cit., p.62

xiyābān iniziò ad essere usata nel periodo di Nāṣer-ol-Din, indicava una grossa strada molto larga circondata da fiori o da alberi²⁰, precedentemente per indicare una strada si usavano i termini *kuče*, *gozar*, *rāste*, *bāzārče*, e per le strade più lunghe si usava il termine *jādde*. La prima volta che comparve la parola *xiyābān* fu nella cartina di Tehrān del 1891. La strada tagliò il centro storico a metà per raggiungere i borghi a nord di Tehrān, come strada alternativa alla *Jadde-ye Šemirān* (poi *Jadde-ye Qadimi-ye Šemirān* o attualmente Šari'ati) fino a Sar-e Pol-e Tajriš (ancora chiamata così per indicare la piazza Tajriš).

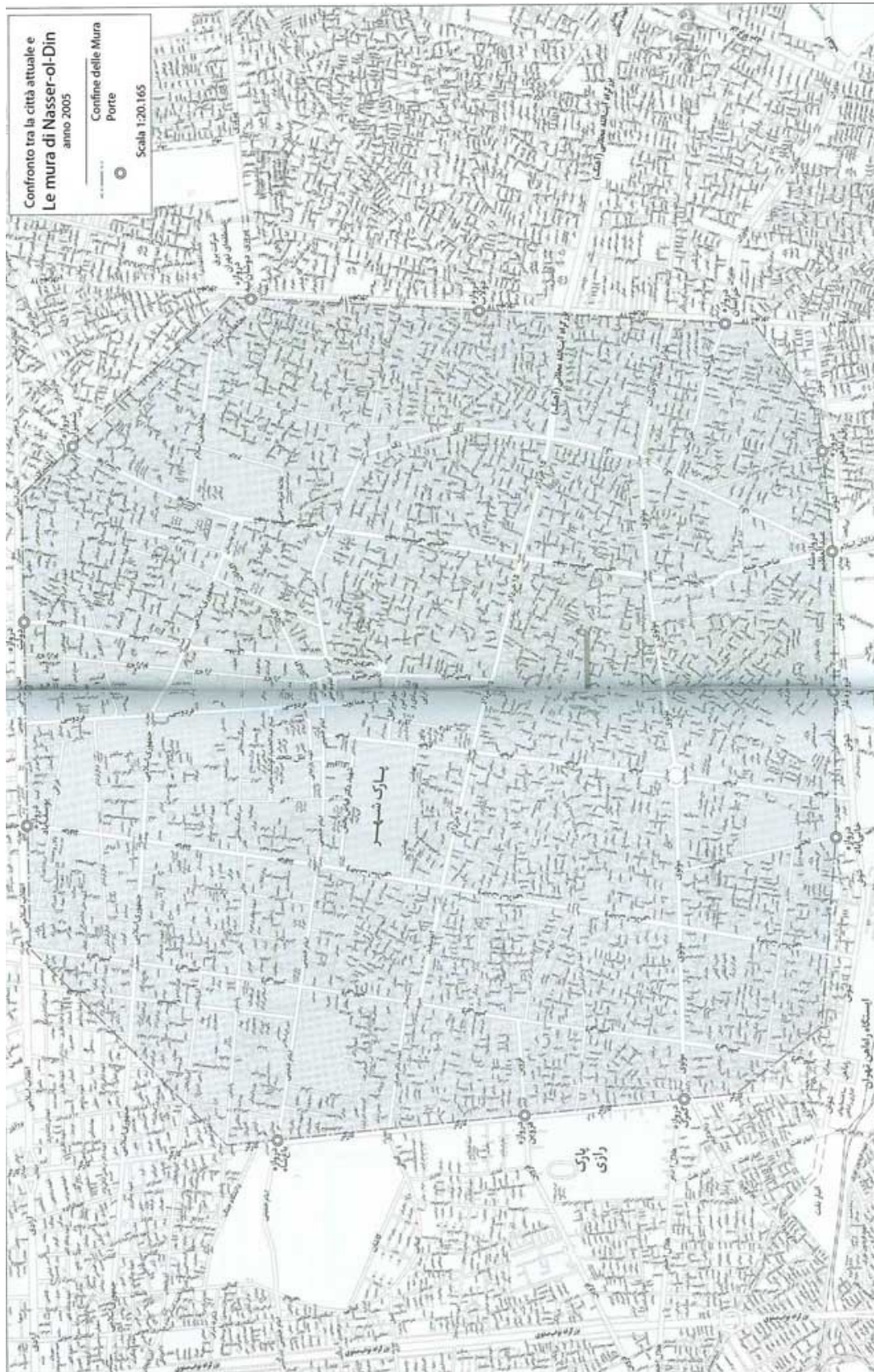
Nell'anno 1970 la capitale dell'Iran misurava 380 km² aumentando in 16 anni di 8,6 volte in più. La crescita era spaventosa ed irregolare, soprattutto per via della forte immigrazione avvenuta dalle province vicine e dalle campagne. La popolazione aveva nel 1946 circa 880.000 persone fino ad arrivare nel 1970 a circa 2.720.000 abitanti²¹. Grazie anche a molti architetti francesi ed americani vennero creati nuovi quartieri e zone residenziali nelle parti limitrofe della città, verso nord, verso est come il quartiere di Tehrān Pārs, la zona ovest Šahrak-e garb e di Ekbātānā, consumando i vecchi giardini e le zone disabitate della provincia. La città arrivò all'epoca di Moḥammad Rezā a misurare 500 km². L'espansione andò via via ad unire il tessuto urbano di Tehrān con šahr-e Rey a sud e Tajriš ed i paesi di Šemirān a nord, quest'ultima zona era considerata una località estiva di villeggiatura per gli abitanti di Tehrān, fuori dalla città. Vennero costruite molte autostrade, come l'autostrada Modarres che unisce il centro, Haft-e Tir fino a nord a Park-e Vey.

20 - ŠAHBĀZI DARYUŠ, *Barghā-'y az tārix-e Tehrān*, Sāles, Tehrān, 2010, p.256.

21 - 'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI , *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, op.cit., p.63



l'immagine rappresenta l'espansione della città dalle origini fino alla dinastia Pahlavi



Confronto il perimetro delle mure di Nasser-ol-Din e la città attuale

1.4.8 L'espansione dalla Repubblica Islamica fino ad oggi

La Repubblica Islamica non giovò all'espansione della città, con i grandi flussi migratori dalle campagne la città crebbe a dismisura e senza un controllo urbano preciso da parte dall'amministrazione comunale. Vennero totalmente riempiti gli spazi fino ad all'ora disabitati, vennero create nuove *šahrak* (zone residenziali) nella zona ovest e nord ovest della città. Dopo la guerra tra Iran ed Iraq, ed il conseguente boom economico la città non solo si espanse ma cambiò anche lo skyline, le case del centro e del nord che fino ad allora non superavano i tre piani vennero mano a mano sostituiti da complessi residenziali e condomini.

Si arriva dopo 26 anni dopo la Rivoluzione a 900 km² di superficie, la città è diventata un tutt'uno con Tajriš, Šemirān, šahr-e Rey, e Kan ad ovest, le quali fino a cinquant'anni prima erano delle città separate. Più di 277 cittadine vennero inghiottite nell'espansione urbana. L'espansione urbana è arrivata anche fuori città, Karaj, che nell'epoca *Pahlavi* era solo un piccolo borgo di villeggiatura, oltre ad aver creato un continuo tra quest'ultima e la periferia tehranese, è diventata una città dormitorio, arrivando nel 2010²² ad avere più di un milione e mezzo di abitanti, soprattutto per via dell'aumento del costo delle case a Tehrān, e per l'espansione industriale della zona. Questa crescita ha portato a elevare Karaj a capoluogo di regione, il 1° febbraio 2008 venne separata dalla regione di Tehrān e venne creata la regione di Alborz²³. La città ha inglobato a macchia d'olio anche 181 paesini delle province limitrofe²⁴, ed i loro capoluoghi come appunto Karaj, Šahrak-e Qods (ex Qal'e-ye Ḥasan Xān), Šahriyār, Robāṭ-e Karim, Eslāmšahr, Bāqeršahr, Qarčak-e Varāmin. In oltre l'influenza della capitale non colpisce solo la sua regione omonima e la regione Alborz, ma comprende anche tutta un'asse che parte da ovest da Qazvin, parte della regione di Qom, fino alla regione di Semnān.

22 - http://www.sko.ir/Sarshomari1390/Shahrhaye_IRAN.xls

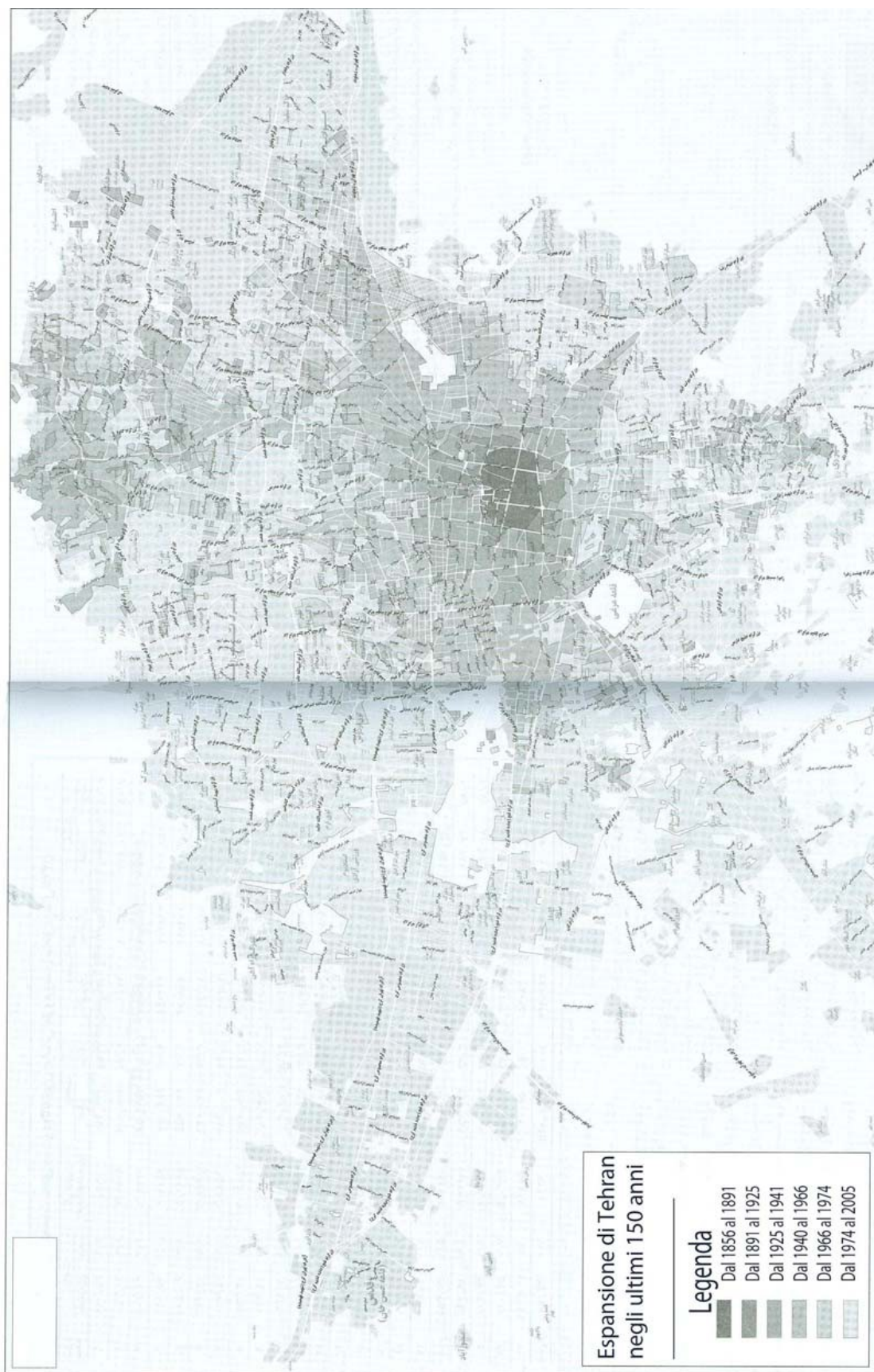
23 - <http://www1.jamejamonline.ir/newstext.aspx?newsnum=100878572955>

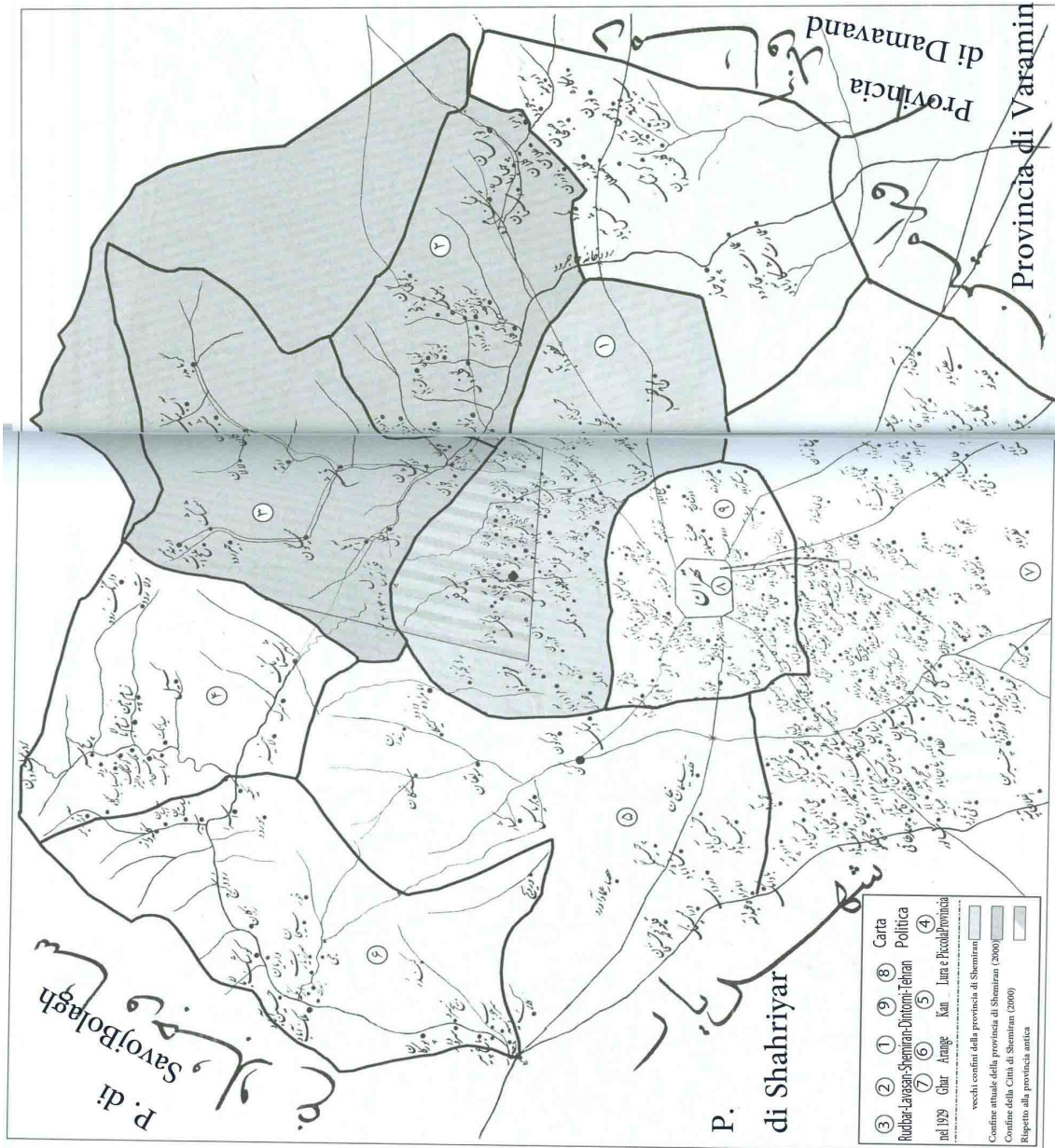
24 - 'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI, *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, op.cit., p.158

La Repubblica Islamica oltre ad aver elevato la città a Città Metropolitana, e ad aver omogeneizzato la varie zone in un'unica città, ha avuto un aspetto rilevante sulla nomenclatura delle strade, soprattutto dopo la guerra con l'Iraq molte delle strade principali ed alcuni quartieri storici hanno preso il nome dei martiri della guerra o altri nomi, come per esempio *xiyābān-e Afriqā*, nome cambiato dopo la rivoluzione, viene ancora chiamata con il vecchio nome *Jordan*, *xiyābān-e Lavāsāni* viene ancora chiamata *Farmāniye*. L'identità di *Tehrān* è rimasta ancora nella mente dei cittadini grazie alla nomenclatura antica delle strade.

1.5. Fuori dalle mura: l'espansione dei borghi limitrofi

Tehrān era circondata da piccoli borghi e paesi, oltre a *šahr-e Rey* a sud, vi si trovava *Ṭarašt* e *Kan* a ovest e la zona di *Tajriš* e *Šemirān*. A nord Durante l'espansione urbana della città, durante il periodo *Pahlavi*, l'asse che portava da *Tehrān* a *Tajriš* cominciò ad essere urbanizzata, la parte sud di *Šemirān* era considerata da parte degli abitanti della città e di *Rey* come un luogo di villeggiatura estiva, per sfuggire dalla calura della pianura. *Šemirān* è stata scelta dalla dinastia *Qajara* per la costruzione di vari palazzi estivi, tra questi vi è *Kāx-e Niyāvarān*, *Kax-e Sa'd Ābād* e *Bāġ-e Ferdous*. I vari borghi hanno avuto una storia ed un'identità propria, attualmente sono stati inglobati nel tessuto urbano della città, regrediti a titolo di quartieri, è ormai quasi indefinibile stabilirne i confini antichi per il fatto che l'urbanizzazione degli ultimi cinquant'anni ha completamente fuso l'intera zona in un unico blocco. Rimane solo la nomenclatura della strade e dei quartieri a ricordarne il nome originale. L'identità è ancora viva negli abitanti più anziani. In questo paragrafo verranno descritti alcuni dei quartieri più importanti e dei quartieri descritti dai candidati.





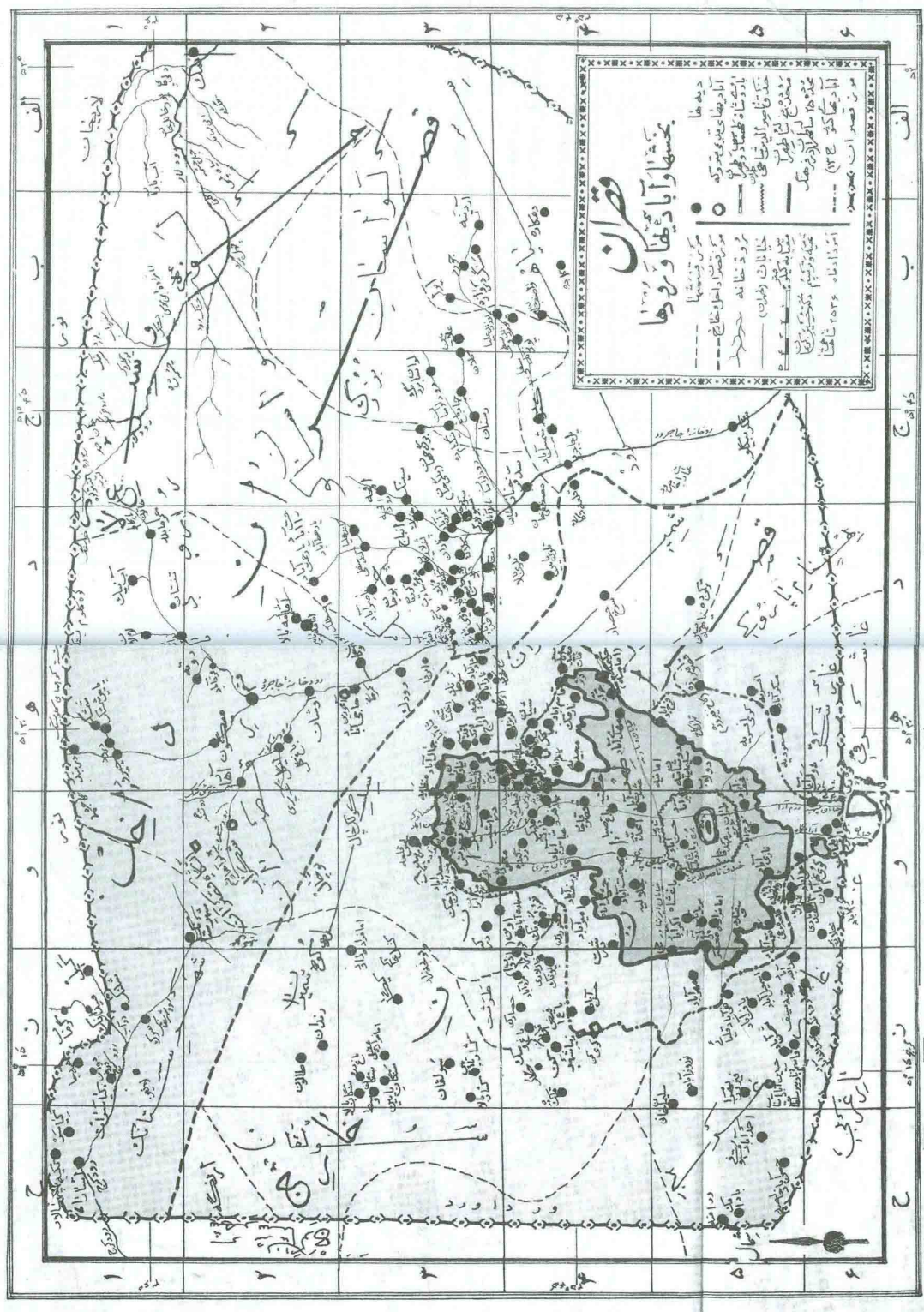
1.6 Šemirān (Qašrān) il nord della città

La zona 1 di Tehrān corrisponde alla zona di Šemirān, questa fa parte della provincia di Šemirānāt, ed è divisa dalle circoscrizioni di Rudbār-e Qašrān, con capoluogo Tajriš (Qašrān-e Birun o Xārej), comprendente anche le cittadine di Fašam, Meygun e Ušān (la zona storica di Qašrān-e dāxel), e dalla circoscrizione dei Lavāsānāt, con la città di Lavāsān.

Questo luogo è stato nell'antichità molto più importante di Tehrān, fino all'epoca di Šāh Ṭahmāsb Šafavi, quando la città divenne fortificata. La zona è all'inizio dei monti Alborz, per la sua conformazione idrografica e climatica è sempre stata una zona molto fertile, vi si coltivava frutta e verdura che rifornivano il sud della provincia. Šemirān è divisa storicamente in due zone Qašrān-e birun, la quale comprende tutti i paesi che si estendono sui piedi della catena montuosa dal nord di Kan, fino a comprendere Tajriš, la città capoluogo della regione, ed i paesini a sud ed ad est di quest'ultima, ed infine Qašrān-e dāxel comprendente le cittadine a nord di Tajriš nelle valli interne ai monti Alborz. Šemirān, ha diversi nomi sia per l'influsso dialettale sia per via dei nomi storici, attualmente per indicare la provincia viene usato il plurale arabo *āt*, Šemirānāt per la pluralità delle sue zone. Anticamente oltre alla parola Šemirān veniva usata la parola Šemrān²⁵ e per influsso dialettale del tehranese viene chiamata Šemirun o Šemrun. La parte a sud della provincia è stata inghiotta dall'espansione urbana di Tehrān, infatti dopo la demolizione delle mura nel periodo di Rezā Šāh, vi si iniziò a comprare terreni vicino a Tajriš ed Elāhiye²⁶, dove vennero costruite ville e seconde case di villeggiatura, dopo gli anni '50 la ricca borghesia del centro città iniziò a trasferirsi in questa zona, fino ad essere considerata il nord di Tehrān e non più una zona a parte.

25 - SEYED 'ABD-OL-ĤAJAT ḤOSSEYNI BALĀĠI, *Gozide-ye Tarix-e Tehrān*, p.169

26 - 'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI, *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, op.cit., p.370.



سازشدهٔ شمسه ۱۳۸۸ .

در مکان این نقشه به‌شهر آرزنده های کرکته آبادیها را بکشید ۱۲ و نقشه خلیای ارزنده را با ۲۸ و کرکته و نقشه طرای طهران اقبال آلبانی بنیاده شده است .

Qasran-e Daxel
 Qasran-e Kharej
 Tehran

توضیح: طهران به رنگ سفید، بخش سبز، قسبان خارج به سورتی روشن و قسبان داخل به رنگ آبی است.

1.7 L'aumento della Popolazione dagli anni cinquanta fino ad oggi

Nei paragrafi precedenti si è parlato dell'espansione urbana della capitale iraniana. Come si è visto la crescita che ha portato Tehrān a diventare l'attuale megalopoli è iniziata con la distruzione delle mura nell'epoca *Pahlavi*. Tehrān essendo una capitale è una città di servizi e di commercio, le ondate migratorie verso la metropoli, da tutto il paese e dalla sua stessa regione, hanno portato la popolazione attualmente a 8,244,535 di persone, con un indice di crescita annuale di circa 1,5%²⁷. Il numero di immigrati nella città ufficiale dal 1986 al 1996 è stata circa quattrocento mila persone. Il bisogno della popolazione di trasferirsi a Tehrān è stata la grande differenza che c'era in Irān tra le città, più moderne e centro dell'attenzione politica e commerciale, e le campagne più rurali ed agricole, zone in cui mancavano i servizi basilari, situazione tipica dei paesi in via di sviluppo²⁸. Lo sviluppo della città iniziò a crescere già nella fine del '800 con Nāṣer-ol-Din, in questo periodo il mercato iraniano venne conquistato dalle merci straniere che influenzarono l'economia iraniana, fino ad all'ora rurale, il paese passò da un'economia prevalentemente agricola ad un'economia commerciale urbana, molte aziende straniere (soprattutto russe ed inglesi) si riversarono in tutto il territorio iraniano e soprattutto a Tehrān, intanto anche il commercio locale si sviluppò. Le città si trasformarono in centri commerciali, di conseguenza si ebbe un gran incremento della popolazione urbana. Tra il 1862 ed il 1972 la popolazione della città crebbe di ben 40 volte²⁹, paragonato alle altre città iraniane questo incremento è stato molto più alto. Tehrān ha avuto uno sviluppo diverso rispetto a tutte le altre città iraniane, i legami commerciali con l'estero ed i suoi rapporti con il resto dell'Iran hanno reso la città il centro commerciale del paese; la concentrazione di strutture amministrative, politiche e militari, ed il suo prestigio economico e finanziario hanno reso Tehrān una città di servizi ed il

27 - 'AKBAR MAHMUDIYĀN ALI, *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, op.cit., p.147.

28 - HADDĀD MOHAMMAD REZĀ, *Tesi di laurea iran-tehran ipotesi di sviluppo della città di Tehran*, Politecnico di Milano facoltà di architettura, 1990, p.133.

29 - HADDĀD MOHAMMAD REZĀ, *Tesi di laurea iran-tehran ipotesi di sviluppo della città di Tehran*, op.cit. p.88.

suo sviluppo dipende da questo.

La crescita della popolazione è stata:

- naturale, grazie ad una maggior attenzione sull'assistenza sociale e sanitaria il quale ha diminuito il tasso di mortalità sia infantile che prenatale. Le nascite hanno superato i decessi, la crescita naturale tra il 1957 ed il 1977 è stata del 31%;

- le migrazioni interne, in 20 anni tra il '57 ed il '77 ci fu un grande flusso migratorio verso Tehrān causando un tasso del 3,8% di aumento demografico³⁰.

Anno	Popolazione	Emigrazione	% di crescita
1967	2.980.000	---	---
1972	3.830.000	+ 441037	5,2
1977	4.530.000	+ 150888	3,3
1982	4.950.000	- 120155	1,8
1987	5.230.000	- 112976	1,1

Dal 1986 al 1996 ci 567.522 persone entrarono a Tehrān, soprattutto dalle città del Beluĉestān: il 78,74 % dalle regioni confinanti, il 9,73 % dalle province della regione, il 3,83 % dalla stessa provincia di Tehrān, ed il 7,70 % dall'estero o non detto³¹.

In Irān la crescita urbana, a scapito della campagna, è partita negli anni '60 con la riforma agraria, il profitto della terra e dell'agricoltura confrontati con i profitti del commercio, erano irrilevanti, molti proprietari terrieri per questo motivo liquidarono le loro terre per trasferire i loro capitali nel settore commerciale ed industriale, anche per il fatto che le importazioni erano più alte della produzione agricola interna, quindi poco proficua. Le nuove ondate migratori a privilegio della capitale arrivarono dopo la Rivoluzione Iraniana, e dopo la guerra Iran-Iraq.

Per questi motivi si può affermare che Tehrān rappresenta qualsiasi etnia, gruppo sociale e lingua di tutto l'Iran, con molta difficoltà si può trovare un tehranese che non abbia genitori nati cresciuti a Tehrān, la maggior parte degli abitanti ha almeno un genitore non originario della capitale. Sintomo di

30 - HADDĀD MOHAMMAD REZĀ, *Tesi di laurea iran-tehran ipotesi di sviluppo della città di Tehran*, op.cit. p.92.

31 - 'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI, *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, op.cit., p.151.

una forte crescita urbana che ha caratterizzato la capitale, situazione alla pari di qualsiasi altra città metropolitana del mondo.

1.8 Conclusioni

Il mio intento nel ricostruire, anche se pur brevemente, la storia dell'espansione urbana di questa ormai immensa metropoli, sta nel fatto che vorrei far notare al lettore, e come verrà detto anche successivamente, come l'ingrandimento della città abbia fatto evolvere non solo il dialetto principale di Tehrān, ma anche come si sia perso, e come ci sia stata un "tehranizzazione" dei dialetti della zona nord della città, dialetti appartenenti alla regione dialettale di Šemirān, ormai in disuso nelle zone inghiottite dall'espansione urbana della capitale.

Capitolo 2

Situazione dialettale a Tehrān: Storia e persianizzazione

Situazione dialettale a Tehrān: Storia e persianizzazione

2.1 Il dialetto di Tehrān

Il persiano ufficiale, parlato e compreso in tutto l'Iran, lingua usata per l'insegnamento nelle scuole e per gli stranieri, è il persiano parlato a Tehrān¹. La città, essendo la capitale del paese ed il maggior centro economico, commerciale, militare, sede di varie radio nazionali e della Televisione Iraniana di Stato, ha influito in tutta la nazione sul modo di parlare dei propri abitanti. Esso è una varietà del neo-persiano, che si discosta per tratti fonetici, morfologici e sintattici dal neo-persiano standard, la quale quest'ultima si realizza prevalentemente nello scritto.

L'antico dialetto di Tehrān continuava quello di Rey che apparteneva al gruppo nordoccidentale delle lingue iraniche come le varietà tabari (Māzanderāni) e Dilmi. Come si è visto nel capitolo precedente Tehrān, prima che diventasse la capitale, era un piccolo borgo posto tra la città di Rey e le cittadine di Šemirān, quest'ultima regione presentava, e presenta ancora oggi, dialetti molto influenzati dal māzandarāni e dal tāti: partendo da Tajriš, più ci si addentra nei monti Alborz verso nord (nella zona storica di Qašrān) e più ci si trova a contatto con dialetti che si avvicinano alle lingue iraniche del Caspio.

Il dialetto di Tehrān ha assunto importanza con l'epoca dei Safavidi e dei Qājār, la nascita della nuova capitale dell'Impero Persiano ha portato diversi poeti nella nuova corte i quali scrivevano in questo dialetto, come il poeta safavide Mollā Saḥari che, tramite i suoi *beyt*, ci ha lasciato qualche esempio del vecchio dialetto parlato a Tehrān.

Il prestigio ottenuto con l'epoca qajara, dinastia di lingua turca, ha sia arricchito il tehranese di termini derivanti dal turcico azari e si ha anche avuto una standardizzazione verso la regola scritta².

Il dialetto della città per come è attualmente, parlato cioè in un'immensa

1 - VAHIDIYĀN KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, entešārāt-e beyne al-mellali al-Hodā, Tehrān 1383 (2004), p.5.

2 - 'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI, *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, *op.cit.* p.234.

megalopoli di quasi 16 milioni di abitanti, ha perso le sue antiche caratteristiche, non si può più trovare, se non nei parlanti più anziani, difficili da trovare, per via della massiccia immigrazione di persone soprattutto di lingua turco-azeri, curdi e di persianofoni provenienti da tutto l'Iran, per mancanza di forza lavoro delle province d'appartenenza o altro.

Le caratteristiche dell'antico dialetto di Tehran sono quasi del tutto scomparse, così come nelle zone di Tajriš e Kan non si possono più trovare le caratteristiche dei dialetti di Qašrān. Quest'ultimi hanno avuto una forte influenza del dialetto di Rey (Rāzi), anche se adesso i borghi come Kan, Dezāšib, Tajriš ecc. sono ormai scomparsi, uniti dal tessuto urbano tehranese, si trovano ancora le loro caratteristiche antiche nel dialetto di Lavāsān-e Bozorg, più vicino al vecchio tehranese³.

Non c'è stata solo una standardizzazione ed un persianizzazione del dialetto tehranese, ma anche tehranizzazione dei dialetti della regione e delle cittadine inghiottite dal tessuto urbano della metropoli, si può parlare così di un persiano regionale di Tehrān. Questa è una dinamica classica dei sistemi dialettali sottoposti ad una duplice spinta sia verso la standardizzazione e sia sottoposti all'influenza del dialetto di prestigio sulla lingua neo-standard⁴: i sistemi dialettali della regione di Tehrān hanno subito le pressioni della parlata del centro maggiore (la capitale) da cui gravitano, si arriva ad una koinè dialettale della zona di Tehrān, con l'eliminazione di forme considerate “rozze” o forme avvertite troppo locali, così come si è arrivata anche ad una tehranizzazione delle parlate dei borghi che sono stati inglobati nel tessuto urbano dagli anni trenta del secolo scorso. Quest'ultima affermazione verrà dimostrata nel capitolo 4.

3 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyeshā-ye mantaqe-ye Qašrān*, op.cit. p.13

4 - C.GRASSI, A.A. SOBRERO, T.TELMON, *Introduzione alla dialettologia italiana*, Laterza, 2003, p.170.

2.2 Gli studi più importanti sul dialetto di Tehrān

Il prestigio della lingua parlata a Tehrān ha portato vari studiosi a ricercare ed a trovare una standardizzazione della parlata locale della capitale. Vorrei riassumere in questo paragrafo alcuni degli studi sul dialetto tehranese usati in questa tesi per riassumere i tratti caratteristici del persiano parlato attualmente a Tehrān.

Le ricerche più importanti sono sicuramente quelle affrontate nel 1960 da Lazar Samoilovič Pejsikov nel suo libro *Tegeranskii dialekt* (il dialetto di Tehrān), questo libro riassume tutte le caratteristiche del persiano parlato negli anni '50, dal punto di vista della fonologia, della morfologia e della sintassi, con un buon elenco di frasi trascritte dal parlato.

Jahāngiri Nāder nella sua tesi di dottorato *A sociolinguistic study of tehrani persian* del 1980 ha indagato sulle differenze sociali della lingua persiana a Tehrān. Essa si basa su dati raccolti e ricerche sul campo su sessanta informatori: adulti equilibrati equamente tra i due sessi, divisi per istruzione. I tratti fonologici e morfo-sintattici sono legati a differenze socio-economiche.

Un altro studio è quello di Vahidiyān Taqī Kāmiyār nel suo libro del 2005 *Dastur-e zabān-e fārsi-ye goftāri* nel quale riassume le sue ricerche sul persiano 'āmiyāne (volgare), divide le caratteristiche del persiano parlato per fonologia e morfologia. Uno studio interessante e più recente, nel quale si possono notare caratteri evolutivi e differenze col persiano parlato nel libro di Samoilovič.

L'ultimo studio che ho utilizzato per la scrittura di questa tesi, e soprattutto per le interviste svolte nella zona nord di Tehrān, è il libro del 2005 di Giti Deyhim, *Bar resi-ye xorde gūyeshā-ye mantaqe-ye Qaşrān, be enzemām-e važenāme-ye Qaşrāni*, dove vengono riportate, grazie anche ad interviste e ricerche sul campo, le caratteristiche principali dei dialetti della zona di Qaşrān-e Dāxel e Qaşrān-e Birun. La tesi principale di questo libro è l'affermazione dell'autore sui dialetti di Šemirān, i quali non avrebbero nulla a che fare con il Gilaki, ma che in qualche modo sono continuatori del

dialetto di Rey (*Rāzi*), influenzati dal *māzanderāni* e dal *tāti*, ed arricchiti da parole turche ed arabe.

Nel paragrafo successivo riassumerò, secondo questi studi, le caratteristiche principali del dialetto di Tehrān.

2.3 Caratteristiche principali del dialetto di Tehrān secondo gli studi fatti

Verrà usato l'alfabeto fonetico internazionale soprattutto per quanto riguarda le differenze fonologiche, essendo il tehranese un parlato non si realizza nello scritto, ed la trascrizione usata per le interviste descritta nel capitolo 3.

2.3.1 Fonologia

Il fenomeno dell'assimilazione coinvolge diverse consonanti:

sia a fine parola che mediana, inoltre c'è un allungamento della consonante precedente se è seguita da una vocale.

Delezione della t.

a fine parola si realizza preceduta da un'altra consonante quali *s*, *š*, *f*, *x*:

ماست *māst* > [mns];

راست *rāst* > [rns];

شکست *šekast* > [fikas];

دست *dast* > [das];

دوست *dust* > [dus], da cui anche il verbo *dust dāram* viene pronunciato di conseguenza *dus dāram*;

پوست *pust* > [pus];

است terza persona del verbo essere ha lo stesso comportamento, per esempio in *lubiyā ast* → *in lubiā-s*, *in zendegi ast* → *in zendegi-s* (o *zendegi-e*);

گوشت *gušt* > [guʃ];

داشت *dāšt* > [dɒʃ];

رفت *raft* > [raf];

گفت *goft* > [gof];

هفت *haft* > [haf] o [af]

سخت *saxt* > [sax];

درخت *deraxt* > [derax];

تخت *taxt* > [tax];

وقت *vaqt* [vaxt] > vaq [vax].

La delezione della t si realizza nelle stesse modalità anche in posizione mediana:

استفاده *estefāde* > [es:efade];

هستم *hastam* > [has:am] o [as:am];

اصطلاح *estelāh* > [es:elah] o [es:ela:].

Delezione della d si realizza a fine parola dopo n, r e z:

تند *tond* > [ton];

رفتند *raftand* > [raftan];

بند *band* > [ban];

اینقدر *inqadr* > [engad];

آنقدر *ānqadr* > [ungad].

دزد *dozd* > [doz:].

La delezione possono avvenire anche in presenza di un suffisso, Vahidiyān non riporta esempi simili, invece Samoilovič fa riporta la presenza delle assimilazioni anche con presenza di suffissi e di enclitici⁵:

چقدر وقت گذشته است *čeqadr vaqt gozaštē ast* → چقدر وقت گذشته

[tʃegad vax gozaf:e];

دستش *dast-aš* > das:-eš;

هستم *hastam* > hassam;

5 - LAZAR' SAMOILOVICH PEJSIKOV, *Tegeranskii diialekt*, IMO Moskva, 1960, Traduzione di Šojā'i Moḥsen, Farhangestāne zabān va adabe fārsi, Tehrān p.63.

خواستہ ام *xāste-am* > *xās:-am*;

راستی *rāst-i* > *rās:-i*;

خیستر *xistar* > *xis:ar*;

ma quando per esempio la parola وقت *vaqt* è seguita dalla ی *i* relativa:

اومتی که *vaxt-i ke umad* e non *vax-i ke umad*.

Secondo gli studi di Jahāngiri l'assimilazione avverrebbe meno, in contesto di discorso libero più per i maschi che per le donne e varia a secondo della velocità del discorso, secondo le sue conclusioni di realizza meno nelle parole di origine araba⁶.

2.3.2 Caduta delle consonanti

L'elisione di alcune consonanti si può realizzare sia ad inizio parola, sia in posizione mediana e sia in posizione finale. Se questo fenomeno avviene in posizione finale o mediana si realizza anche l'allungamento della vocale o della consonante precedente.

Caduta delle 'ayn, hamze, he dō-čēšm e he jimi

ع 'ayn e ء hamze:

in persiano queste due lettere non hanno suono a differenza dell'arabo , quindi non vengono pronunciate, sia che esse siano iniziali, mediane, finali. La vocale precedente viene allungata:

واقع [da:'fe], دفعه [fa:m], شمع [ra:d], رعد [ta:sir], تأثير [ba:d], بعد [vɒ'ge], معلوم ['ma:lum], ecc...

ح he jimi e ه he dō-čēšm:

vengono eliminate in pronuncia quando si trovano dopo una vocale e prima di una consonante ed anche quando sono finali dopo una consonante, come per la 'ayn e la hamze la vocale precedente si allunga:

ح he jimi e ه he dō-čēšm a fine parola:

6 - JAHĀNGIRI NĀDER, *A sociolinguistic study of Tehrāni persian*, Thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy at The University of London, University College, London, 1980, p.114

صباح [so:b], كوتاه [kutv], كلاه [kolv];

ح *he jimi* e ه *he do-češm* all'interno della parola:

احترام [e:tervm], شهر [ʃa:r], فحش [fo:ʃ], چهار [tʃbr];

particolarità della ه *he do-češm* nel suffisso ها *hā* e nella parola هم *ham*:

la *he do-češm* viene assimilata in pronuncia dalla parola precedente, il

suffisso del plurale ها *hā* nel persiano parlato viene usato spesso al posto

di آن *ān*, la *he do-češm* viene eliminata:

زنان *zanān* → زنها → زنا *zanā*;

بچگان *baččegān* (plurale letterario) → بچه ها *baččehā* o بچا *baččā*.

Anche nella parola هم *ham* la *he do-češm* si assimila nella parola che la precede:

من هم می آیم *man ham miāyam* → منم می آم *man am miām*.

Caduta della / preceduta da una consonante:

si realizza principalmente in tre parole:

مثل *mesl* > *mes*::;

مثلاً *masalan* > *masa:n*;

اصلاً *aslan* > *as:an*.

Caduta della *r* nella sillaba /ar/ in posizione finale:

avviene solo per poche parole, la vocale *a* diventa *ə*:

آخر *āxar* > آخه *āxə*;

اگر *agar* > اگه *age*;

مگر *magar* > مگه *mage*;

دیگر *digar* > دیگه *dige*.

Caduta della d nella sillaba /ad/ in posizione finale:

Analogamente alla sillaba /ar/ finale anche nella sillaba /ad/ a fine parola la *d* viene eliminata, e la vocale *a* cambia in *e*. Come nella 3° persona singolare dei verbi coniugati al presente indicativo e congiuntivo, la *a* cambia in *e*, rappresentata con la lettera ۴ *he do-češm*:

او می فهمد *u mifahmad* → او می فهمه *u mifahme*;

او کار می کند *u kār mikonad* → او کار می کنه *u kār mikone*;

او دارد *u dārad* → او داره *u dāre*;

ایشان می گیرند *išān migirand* → ایشان می گیرن *išun migiran*.

C'è da dire però che si presuppone che questo tratto sia una caratteristica tipica del tehranese, potrebbe anche essere una forma presente in altre lingue iraniche nordoccidentali.

Caduta della z nella parola چیز *čiz* :

la parola چیز *čiz* composta con altre parole perde la *z*:

همه چیز *hamme čiz* → همه چی *hamme čī*

هیچ چیز *hič čiz* → هیچ چی ovvero *هیچی hičči*

Caduta delle coppie consonantiche /ev/ e /av/ all'interno della parola:

ev ed *av* vengono eliminate all'interno di alcune parole e di alcuni verbi e temi verbali:

هندوانه *hendevāne* → هندونه *hendune* (*ān* → *un*);

tema del verbo رفتن *raftan* → رو *rav-* → ر *r-* من می رم *man miram*

Altri tipi di cambiamenti consonantici

Nella pronuncia del persiano parlato alcune consonanti cambiano suono, ma non la grafia, farò degli esempi riportati sia nel libro di Samoilovič che nel manuale di Vahidiyān.

Pronuncia della ق qāf [ɟ] > [x]

in alcune parole la lettera ق qāf viene pronunciata come la fricativa velare sorda [x], corrispondente in persiano con la lettera خ xe, solo quando non è seguita da vocale, negli altri casi si pronuncia come l'occlusiva uvulare sonora [ɟ], corrispondente alla lettera persiana غ ġayn:

وقت [vax], اقتصادی [extesvdi], نقشه [naxfe].

Non è un fenomeno solo tehranese, si consideri che nelle altre lingue iraniche nordoccidentali avviene [ɟ] > [x].

Mutamento [nb] > [mb]

in pronuncia la coppia /nb/ diventa /mb/:

شنبه šanbe → [ʃambe];

پنبه panbe → [pambe].

Mutamento di [dʒ] > [ʒ] o [ʃ]

[dʒ] viene pronunciata come una fricativa postalveolare sonora ž [ʒ] davanti all'occlusiva dentale sonora d:

مجد majd > [maʒd];

مسجد masjed > [maʒ:ed];

واجدان vājdān → [vʌʒdʌn].

Il suono [dʒ] viene pronunciato come una fricativa post alveolare sorda š davanti all'occlusiva dentale sorda t:

اجتماع ejtemā' > [eʃtemʌ];

مجمع mojtame' > [moʃtame].

Mutamento di [ʃk] > [ʃg]

nella coppia **consonantica** *šk* la *k* diventa *g* (occlusiva velare sonora) in pronuncia:

اشك *ašk* > [aʃg];

مشكل *moškel* > [moʃgel];

كشك *kašk* > [kaʃg].

Assimilazione regressiva di [bt] > [pt]

nella coppia consonantica /bt/ la *b* diventa *p* in pronuncia:

ثبت *sabt* > [sapt];

خبط *xabt* > [xapt].

Daqiqe e yek:

Nel dialetto di Tehrān la parola **دقیقه** *daqiqe* viene pronunciata *dayge*.
Yek perde la consonante finale > *ye*.

2.3.3 Cambiamenti vocalici

Le vocali nel persiano scritto sono sei *ā*, *a*, *e*, *i*, *o* ed *u* più i dittonghi *ey* ed *ou*. Nel persiano di Tehrān ci sono delle differenze nella pronuncia riguardanti la lunghezza e la nasalizzazione, fenomeni di assimilazione ed altri cambiamenti.

Allungamento della vocale

L'allungamento della vocale avviene in parole dove l'accento cade sulla prima sillaba⁷:

تقريباً ['ta:grɪban], تأثير ['ta:sɪr], ممنون ['ma:mun], بدبخت ['ba:d'baχ],

مردم ['ma:rdom].

⁷ - J.LAZARD, *Dastur-e zabān-e fārsi*, Traduzione di Mahasti Bahreyni, Markaz-e beyn-e al-mellali Goftogu-ye tamaddon, Tehrān, 2005, p.67.

Nasalizzazione

Le vocali nel persiano di Tehrān sono più nasalizzate in pronuncia davanti alle consonanti nasali e davanti alla coppia di consonanti ng⁸:

من [m̄än], بلندی [boländi], لنگ [läng], جنگ [dʒəng], پنج [pəŋ]

Altri cambiamenti vocalici

اُن → اَن [ān] > [un]

Generalmente la coppia /ān/ in persiano di Tehrān diventa /un/:

Persiano standard		Persiano di Tehrān	
نان	<i>Nān</i>	نون	<i>Nun</i>
جان	<i>Jān</i>	جون	<i>Jun</i>
آسمان	<i>Āsemān</i>	آسمون	<i>Āsemun</i>
آن / آنها	<i>Ān / ānhā</i>	اون / اونها	<i>Un / Unā</i>
تهران	<i>Tehrān</i>	تهرون	<i>Tehrun</i>
میان	<i>Miyān</i>	میون	<i>Miyun</i>
مردانه	<i>Mardāne</i>	مردونه	<i>Mardune</i>
خانه	<i>Xāne</i>	خونه	<i>Xune</i>
دیوانه	<i>Divāne</i>	دیوونه	<i>Divune</i>
خواندن	<i>Xāndan</i>	خوندن	<i>Xundan</i>
پانزده	<i>Pānzda</i>	پونزده	<i>Punzda</i>
دانستن	<i>Dānestan</i>	دونستن	<i>Dunestan</i>

Questo cambiamento si realizza nei suffissi come i quelli enclitici di 1°, 2° e 3° persona plurale: *-emān*, *-etān* ed *-ešān* diventano rispettivamente *-emun*, *-etun*, *-ešun*. Non viene applicato per esempio al suffisso *estān*: come nella parola *پاکستان Pākestān*, ed anche ad alcune parole come *جهان jahān*, *پایان pāyān*, ecc...

اُم → اوم [ām] > [um]

Generalmente la coppia *ām* in persiano tehranese diventa *um*:

Persiano Standard		Persiano di Tehrān	
بادام	<i>Bādām</i>	بادوم	<i>Bādum</i>
آمدن	<i>Āmadan</i>	اومدن	<i>Umadan</i>

8 - VAHIDIYĀN KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, op.cit., p.23.

تمام *Tamām* تموم *Tamum*

Come per il cambiamento *ān* > *un* ad alcune parole non viene applicato come per esempio in:

دام *dām*, نام *nām*, پیام *payām*, جام *jām*...

dittongo [ou] > [o]

In alcune parole persiane, al dittongo *ow* a fine parola viene eliminata la *u* in pronuncia:

Persiano scritto	Persiano di Tehrān	
خودرو	خودرو <i>Xodrow</i>	<i>Xodro</i>
نو	نو <i>Now</i>	<i>No</i>

[a] > [ā]

Avviene generalmente quando la vocale *a* è seguita dalla sillaba *hā* in parole come:

بهار *bahār* → *bāhār*;

چهار *çahār* → *çāhār* (*çār*);

ناهار *nahār* → *nāhār*.

[a] > [e]

avviene nei *masdar* arabi come:

متشکرمت *motašakkeram* → *motešakkeram* (→ *motšakkeram* → *moččakkeram*);

متمایل *motamāyel* → *motemāyel*;

مقاومت *moqāvamat* → *moqāvemat*;

anche in parole persiane come:

رسیدن *rasidan* (pronuncia letteraria) → *residan*.

[e] > [i]

in alcune parole persiane la *e* tra due consonanti, o in posizione finale diventa in pronuncia *i*:

شکر *šekar* > شیکر *šikar*

شش *šeš* > شیش *šiš*

چه *čə* > چی *či*

که *kə* > کی *ki* (usato più in nel dialetto di Tehrān che in parlato)

شکم *šekam* > شیکم *šikam*;

کوچک *kuček* > کوچیک *kučik*;

آتش *āteš* > آتیش *ātiš*;

جگر *jegar* > جیگر *jigar*;

شکست *šekast* > شیکس *šikas*;

هفده *hefda* > هیفده *hifda* (o *hivda*);

هجده *hejda* > هیژده *hižda*.

[i] > [e]

cambiamento raro che avviene solo in pronuncia:

دویست *devist* → *divist*;

e nella pronuncia dell'imperativo e congiuntivo con *be-* :

باشین *bešin* → *bišin*;

بگیر *begir* → *bigir*.

[o] > [u]

Si realizza nella prima sillaba di alcune parole:

فروش *foruš* → *furuš*;

فضول *fozul* → *fuzul*;

خروس *xorus* → *xurus*;

شلوغ *šoluğ* → *šuluğ*;

چروک *čoruk* → *čuruk*;

کدام *kodām* → کدوم *kudum*;

خرد *xord* → خورد *xurd*;

ناخن *nāxon* → ناخون *nāxun*;

خانم *xānom* → خانوم *xānum*.

[u] > [o]

cambiamento molto raro:

خوب *xub* → خب *xob*;

تلفن *telefon* → *tefeun*.

Caduta della vocale *e, o*

Nel persiano di Tehrān in alcuni casi abbastanza regolari le vocali *e* ed *o* spariscono in pronuncia.

in alcuni verbi semplici le vocali *e* ed *o* spariscono nella pronuncia della prima sillaba quando questi vengono coniugati:

شکستان *šekastan*, di cui il tema del presente è شکن *šekan*- al presente indicativo viene pronunciato *miškanam* e non *mišekanam*, così come شمردن *šomordan* coniugato viene pronunciato می شمرم *mišmoram* e non *mišomoram*.

la vocale *e* si perde nella pronuncia di alcune parole arabe, e prestiti dal francese, dove tra due vocali si trova una 'ayn o un hamze:

واقعاً *vāqe'an* → [vɒɡan];

جامعه *jāme'e* → *jāme*;

تئاتر *te'ātr* → *tā:tr*.

2.3.4 Elementi morfologici

Plurale

Il plurare nella lingua letteraria si forma aggiungendo il prefisso ها *-hā* per i sostantivi inanimati, invece il suffisso آن *-ān* ai nomi di esseri viventi. Nel dialetto di Tehran si assiste una generalizzazione dell'uso del morfema ها *-hā* per sostantivi riferiti a cose, persone o animali⁹. Come si è visto nel paragrafo sulla caduta della h anche con il suffisso del plurale questo fenomeno avviene, si realizza quindi in ā.

Persiano standard		Persiano di Tehrān	
زنان	<i>Zanān</i>	زنا	<i>Zanā</i>
درختها	<i>Deraxthā</i>	درختا	<i>Deraxtā</i>
بچگان	<i>Baččegān</i>	بچه‌ها/بچا	<i>Baččehā/ baččā</i>
دانشگاهها	<i>Dānešgāhhā</i>	دانشگاهها	<i>Dānešgā: / dānešgāha</i>
رادیوها	<i>Rādiyuhā</i>	رادیوها	<i>Rādiyūā</i>

Postposizione *Rā*

La postposizione را *rā* nel persiano letterario non differisce dall'uso che si fa nel persiano di Tehrān, se non nelle frasi semplici¹⁰. La differenza è nella pronuncia di questa particella, nella lingua parlata può avere due uscite: quando la parola finisce per consonante la postposizione si pronuncia “o”, rappresentata dalla lettera و *vāv*:

Persiano standard		Persiano di Tehran	
سگ را	<i>Sag-rā</i>	سگو	<i>Sag-o</i>
کلید را	<i>Kelid-rā</i>	کلیدو	<i>Kelid-o</i>
این را	<i>In-rā</i>	اینو	<i>In-o</i>
آن را	<i>Ān-rā</i>	اونو	<i>Un-o</i>

Quando la parola finisce con vocale la postposizione si pronuncia *ro* رو, particolarità di quest'ultima è il cambiamento vocalico della e a fine parola, [e]>[a]:

9 - V. KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, op.cit., p.89.

10 - V. KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, op.cit., p.92.

Persiano standard		Persiano di Tehran	
خانه را	<i>Xāne-rā</i>	خونه رو	<i>Xuna-ro</i>
آقا را	<i>Āqā-rā</i>	آقا رو	<i>Āqā-ro</i>
او را	<i>U-rā</i>	او رو	<i>U-ro</i>
پالتو را	<i>Pāto-rā</i>	پالتو رو	<i>Pāto-ro</i>

Eccezion fatta per i pronomi personali di prima e seconda persona singolari:

Persiano standard		Persiano di Tehran	
مرا	<i>Marā</i>	منو	<i>Man-o</i>
ترا	<i>Torā</i>	ترو	<i>To-ro</i>

La congiunzione *va*

Nel dialetto di Tehran, come in tutte le lingue iraniche, si trovano tre uscite per la congiunzione che corrisponde in italiano “e”: *va* come in persiano standard, *o* ed *vo*.

La congiunzione *o* esce quando un nome termina per consonante:

Sib va holu va havič va... → sib o holu vo havič o...

Šahr va xāne va... → ša:r o xune vo...

Quando una parola termina con *h* visto che nel tehranese non si pronuncia la congiunzione sarà *vo*:

Dars va dānešgāh va... → dars o dānešgā: vo...

Pronomi

L'uso dei pronomi personali tra persiano letterario e persiano di Tehrān non cambia, i cambiamenti riguardano la pronuncia, anche per i pronomi personali suffissi:

من	<i>Man</i>	ما	<i>Mā</i>
تو	<i>To</i>	شما	<i>Šomā</i>
او/این	<i>U</i>	ایشون/اونا	<i>Išun / unā</i>

Išun è usato per la forma di cortesia.

Per gli oggetti :

این	<i>in</i>	<i>questo</i>
اون	<i>un</i>	<i>quello</i>
اینا	<i>inā</i>	<i>questi</i>
اونا	<i>unā</i>	<i>quelli</i>

Pronomi personali suffissi

Come per i pronomi personali, i loro suffissi hanno una pronuncia diversa:

م	<i>-am</i>	مون	<i>-emun</i>
ت	<i>-et</i>	تون	<i>-etun</i>
ش	<i>-eš</i>	شون	<i>-ešun</i>

Nelle parole che finiscono per e si ha lo stesso mutamento del complemento oggetto [e]>[a]

خونه ام → *xuna-m*.

Pronomi suffissi e preposizioni

Non ci sono differenze di uso nelle preposizioni tra persiano di Tehran e la forma scritta. Dei pronomi suffissi nel dialetto di Tehrān viene più spesso usata la forma enclitica:

به *be* “a”

Il pronome suffisso usato con la preposizione *be* perde la prima vocale con l'allungamento della precedente:

به او *be man* → بش *be:-š* “a lui”.

از *az* “da”

I suffissi vengono attaccati alla preposizione senza nessun cambiamento, tranne per gli enclitici che iniziano con [a]<[e]:

از من *az man* → ازم *az-am* “da me”;

از تو *az to* → ازت *az-at* e non *az-et*.

La preposizione *az* nel tehranese viene pronunciata [a].

با *bā* “con”

Il pronome suffisso usato con la preposizione *bā* perde la prima vocale:

با او *bā man* → از من *bā-m*.

برای *barāy* “per”

La preposizione perde la *ye* (*e l'eẓāfe*), il pronome suffisso ad esso attaccato perde la prima vocale:

برای من *barāye man* → برام *barā-m* “per me”.

Nel dialetto di Tehrān è molto utilizzata il suo sinonimo *واسه* *vāse*, con i pronomi suffissi *vāse* cambia in *vāsa*:

«دلم تنگه واست» *del-am tang-e vāsa-t*, “mi manchi”.

2.3.5 Verbi

Cambiamenti nei temi verbali

Nel persiano di Tehrān, i temi del tempo presente, passato ed imperativo, mostrano delle differenze sia di pronuncia che di grafia dal persiano letterario, in alcuni casi si vedrà che cambia la vocale del prefisso dell'imperativo (بِ) da *be-* a *bo-*, questo cambiamento avviene quando il tema verbale è un monosillabo con vocale in *o*¹¹ (nei verbi کردن *kardan*, خوردن *xordan* il prefisso del congiuntivo e dell'imperativo è sempre *bo-*), per esempio l'imperativo del verbo رفتن *raftan* è برو *boro* e non *bero*. In questo paragrafo verranno riportati tutti i verbi che subiscono cambiamenti sostanziali nei temi del presente indicativo e nell'imperativo del persiano di Tehrān:

Persiano Standard			Persiano di Tehrān		
Infinito	Tema del presente	infinito	Tema del presente	imperativo	Tema del passato
آوردن <i>āvardan</i>	اور <i>āvar-</i>	اوردن <i>ovordan</i>	ار <i>ār-</i>	بیار <i>biyār</i>	آورد <i>ovord-</i>
انداختن <i>andāxtan</i>	انداز <i>-andāz</i>	انداختن <i>andāxtan</i>	نداز <i>-ndāz-</i>	بنداز <i>bendāz</i>	انداخت <i>andāxt-¹²</i>
توانستن <i>tavānestan</i>	توان <i>tavān-</i>	توانستن <i>tunes:an</i>	تون <i>tun-</i>		تونست <i>tunes:-</i>

11 - A. COLETTI, *Grammatica della lingua persiana*, p.62.

12 - Quando si coniuga al tempo imperfetto il tema perde la a iniziale: مینداختم *mindāxtam*.

جستن <i>jostan</i>	جوی <i>juy-</i>	جستن <i>jos:an</i>	جور <i>jur-</i>	بجور <i>bejur</i>	جست <i>jost-</i>
خواستن <i>xāstan</i>	خواه <i>xāh-</i>	خواستن <i>xās:an</i>	خوا <i>xā-</i>	بخوا <i>bexā</i>	خواست <i>xās:-</i>
دادن <i>dādan</i>	ده <i>deh-</i>	دادن <i>dādan</i>	د <i>d-</i>	بده <i>bede</i>	داد <i>dād-</i>
دویدن <i>davidan</i>	دو <i>dav-</i>	دویدن <i>doidan</i>	دو <i>du-</i>	بدو <i>bodo</i>	دوید <i>dauid-</i>
رفتن <i>raftan</i>	رو <i>rav-</i>	رفتن <i>raftan</i>	ر <i>r-</i>	برو <i>boro</i>	رفت <i>raft-</i>
ساییدن <i>sāyidan</i>	سای <i>say-</i>	ساییدن <i>sāyidan</i>	ساب <i>sāb-</i>	بساب <i>besāb</i>	سایید <i>sāyid-</i>
شدن <i>šodan</i>	شو <i>šav-</i>	شدن <i>šodan</i>	ش <i>š-</i>	بشو <i>bešo</i>	شد <i>šod-</i>
شستن <i>šostan</i>	شوی <i>šuy-</i>	شستن <i>šos:an</i>	شور <i>šur-</i>	بشور <i>bešur</i>	شست <i>šos:-</i>
گذاشتن <i>gozāštan</i>	گذار <i>gozār-</i>	گذاشتن <i>gozāštan</i>	زار <i>zār-</i>	بذار <i>bezār</i>	گذاشت <i>gozāšt-</i>
گذشتن <i>gozaštan</i>	گذر <i>gozar-</i>	گذشتن <i>gozaštan</i>	ذر <i>zar-</i>	بذر <i>bezār</i>	گذشت <i>gozašt</i>
گفتن <i>goftan</i>	گوی <i>guy-</i>	گفتن <i>goftan</i>	ک <i>g-</i>	بگو <i>begu</i>	گفت <i>goft-</i>
نشستن <i>nešastan</i>	نشین <i>nešin-</i>	نشستن <i>nešastan</i>	شین <i>šin-</i>	بشین <i>bešin</i>	نشست <i>nešast-</i>
وا ایستادن <i>vā istandan</i>	وا ایست <i>vā ist-</i>	واستادن <i>vāstandan</i>	واست <i>vā ist-</i>	واستا <i>vāstā</i>	واستاد <i>vāstād-</i>

Altri Verbi

Persiano Letterario

آمدن	āmadan
ترساندن	tarsāndan
جوشاندن	jušāndan
چسباندن	časbāndan
خاراندن	xārāndan
خراشاندن	xarāšāndan
خشکاندن	xoškāndan
خواندن	xāndan
خوراندن	xorāndan
دانستن	dānestan
دواندن	davāndan
راندن	rāndan
رساندن	rasāndan
رسیدن	rasidan
سوزاندن	suzāndan
شکاندن	šekāndan
فهماندن	fahmidan
گذاراندن	gozārāndan
لنبااندن	lonbāndan
ماندن	māndan
مکیدن	makidan
نشاندن	nešāndan

Persiano Parlato

اومدن	umadan
ترسوندن	tarsundan
جوشوندن	jušundan
چسبوندن	časbundan
خاروندن	xārundan
خراشوندن	xarāšundan
خشکوندن	xoškundan
خوندن	xundan
خوروندن	xorundan
دونستن	dunestan
دووندن	davundan
روندن	rundan
رسوندن	resundan
رسیدن	residan
سوزوندن	suzundan
شکوندن	šekundan
فهموندن	fahmundan
گذاروندن	gozārundan
لمبودن	lonbudan
موندن	mundan
مکیدن	mekidan
نشوندن	nešundan

Perdita della vocale e ed o

I temi verbali che hanno la vocale *e* o *o* nella prima sillaba, quando vengono coniugati con i prefissi می *mi* e ب *be*, perdono la vocale in pronuncia, per esempio سپردن *sepordan* alla prima persona singolare del tempo presente del persiano letterario è می سپارم *miseporam*, nel parlato si pronuncerà *mispāram*.

Questa regola vale solo nei tempi verbali in cui si usa un prefisso, perché nella lingua persiana non esistono parole che iniziano con due consonanti (cioè *CCVC*).

Verranno riportati in questo paragrafo tutti i verbi che hanno questa caratteristica, coniugati alla prima persona singolare del tempo del presente:

infinito	1° persona singolare presente	Pronuncia letteraria	Pronuncia di Tehrān
سپردن <i>sepordan</i>	می سپرم	<i>miseporam</i>	<i>misporam</i>
شمردن <i>šomordan</i>	می شمرم	<i>mišomoram</i>	<i>mišmoram</i>
شکافتن <i>šekāftan</i>	می شکافم	<i>mišekāfam</i>	<i>miškāfam</i>
شکستن <i>šekastan</i>	می شکنم	<i>mišekanam</i>	<i>miškanam</i>
شنیدن <i>šenidan</i>	می شنوم	<i>mišenavam</i>	<i>mišnavam</i>
شناختن <i>šenāxtan</i>	می شناسم	<i>mišenāsam</i>	<i>mišnāsam</i>
فرستادن <i>ferestādan</i>	می فرستم	<i>miferestam</i>	<i>mifrestam</i>
فروختن <i>foruxtān</i>	می فروشم	<i>miforušam</i>	<i>mifrušam</i>

A differenza della *e* e della *o* la vocale *a* nella prima sillaba del verbo non subisce questo cambiamento, per esempio:

تراشیدن *tarāšidan* → من می تراشم *man mitarāšam*.

Desinenze personali

Nella coniugazione dei verbi le desinenze presentano delle differenze di pronuncia e di grafia dal persiano letterario. La prima e la seconda persona singolare rimangono uguali, nella terza persona singolare la *d* finale della desinenza cade, la vocale finale risulta [a]>[e], rappresentata in grafia con la

lettera *he do-češme*, se il tema verbale finisce per *ā*, quindi per alef, la desinenza esce in *د* -d. Il suffisso della seconda persona plurale passa da *-id* **ید** a in *-in* **ین**¹³ mentre la terza persona plurale perde la *د* -d. Nel tempo passato il suffisso di terza persona plurale non c'è, come nel persiano letterario.

Riassumendo le desinenze personali sono:

1° persona singolare	م -am	1° persona plurale	یم -im
2° persona singolare	ی -i	2° persona plurale	ین -in
3° persona singolare	ه/د -e / -d	3° persona plurale	ن -an

Quando il tema del verbo finisce per consonante (esempio con **خوردن** *xordan* tema **خور** *xor-*):

من می خورم	<i>Man mixoram</i>	ما می خوریم	<i>Mā mixorim</i>
تو می خوری	<i>Tə mixori</i>	شما می خورین	<i>Šomā mixorin</i>
او می خوره	<i>U mixorə</i>	ایشون می خورن	<i>Išun mixoran</i>

Quando il tema del verbo finisce per *alef* (esempio con **خواستن** *xāstan* tema **خوا** *xā-*):

من می خوام	<i>Man mixām</i>	ما می خواهیم	<i>Mā mixāim</i>
تو می خواهی	<i>Tə mixāy</i>	شما می خواین	<i>Šomā mixāin</i>
او می خواهد	<i>U mixād</i>	ایشون می خوان	<i>Išun mixān</i>

Esempio con il passato:

من گفتم	<i>Man goftam</i>	ما گفتیم	<i>Mā goftim</i>
تو گفتی	<i>Tə gofti</i>	شما گفتین	<i>Šomā goftin</i>
او گفت	<i>U gof / Gof-eš</i>	ایشون گفتن	<i>Išun goftan</i>

Verbo essere enclitico

Come per il persiano letterario le forme enclitiche del verbo essere enclitico coincidono con le desinenze personali, tranne per la terza persona singolare.:

13 - Da tenere presente che potrebbe essere un relitto nordoccidentale, *-id* > *-in* esiste anche in curdo.

ام	-am	ایم	-im
ای	-i	این	-in
ه/است	-e/-ast	ان	-an

Esempio di una parola che finisce per vocale, **خسته** *xastē*:

خسته ام	<i>xas:-am</i>	خسته ایم	<i>xas:-im</i>
خسته ای	<i>xas:-i</i>	خسته این	<i>xas:-in</i>
خسته است	<i>xas:-as</i>	خسته ان	<i>xas:-an</i>

se la parola termina in *ā* o in *u* la alef della forma della terza persona singolare cade, gli altri suffissi invece sono separati da una *hamze*:

کجا است *kojā-ast* → کجا ست *kojā-s*

او است *u-ast* → او ست *u-s*

Esempio di una parola che finisce per consonante, **مهربان** *me:rabun*:

مهربونم	<i>me:rabun-am</i>	مهربونیم	<i>me:rabun-im</i>
مهربونی	<i>me:rabun-i</i>	مهربونین	<i>me:rabun-in</i>
مهربونه	<i>me:rabun-e</i>	مهربونن	<i>me:rabun-an</i>

Capitolo 3

Interviste

Interviste

Metodologia e svolgimento

La mia ricerca si è basata con una ricerca diretta sul campo svolta tra settembre e dicembre 2012 nella capitale della Repubblica Islamica dell'Iran, Tehrān. Mi sono basato sulle ricerche di Jahāngiri nella sua tesi *A sociolinguistic study of tehrani persian* nella quale ha studiato le differenze fonologiche, morfologiche e sintattiche, da un punto di vista sociolinguistico basate su una sessantina di interviste *free speech*, lettura di vocaboli e di frasi, su informatori differenti per sesso, età ed istruzione.

La mia ricerca non ha un fine sociolinguistico, non ho reclutato gli informatori per differenze di sesso, età ed istruzione. Tutti gli informatori sono stati scelti solo per la provenienza, sono tutti nati e cresciuti nella città di Tehrān, privilegiando solo quelli che abbiano o abbiano avuto entrambi i genitori nati e cresciuti nella stessa città. Questa scelta è stata presa in considerazione per avere informatori che non abbiano avuto contatti familiari con altri dialetti. I informatori sono stati scelti anche per zona geografica, gli intervistati sono in parte originari del centro di Tehrān, del sud (šahr-e Rey), dai quartieri di recente costruzione dell'ovest della capitale, del nord della città nei cosiddetti quartieri della zona di Šemirān, e nei quartieri tra il nord e il centro storico. La difficoltà è stata quella di trovare dei informatori che abbiano queste caratteristiche:

- Famiglie tradizionalmente tehranesi da generazioni sono ormai poche, la massiccia migrazione verso la capitale negli ultimi sessant'anni ha portato a l'esistenza di persone nate e cresciute a Tehrān ma con genitori provenienti da altre zone del paese;
- la ricerca di informatori è stata fatta in virtù di relazioni personali, non avendo avuto un visto studentesco o di ricerca, ma turistico, non ho potuto cercare liberamente i informatori, sarebbe stato molto interessante intervistare persone del *Bāzār-e Bozorg* della città, originari dei quartieri più storici, ma per non dare nell'occhio delle forze dell'ordine iraniane ho evitato andare con un registratore in mano per le strade, non avendo avuto i permessi ufficiali necessari.

Nonostante queste difficoltà, tramite conoscenze, si è riuscito a ottenere sedici

interviste, da cui sono state selezionate dodici di queste, selezionate per zona geografica: quattro informatori del centro storico, due informatori del sud (šahr-e Rey), tre del nord, due della zona ovest e un informatore dell'attuale centro geografico della capitale, scelti indipendentemente dall'età, sesso e studi.

Le interviste si sono svolte in free speech, in parte in libera conversazione ma è stato fornito un argomento comune per tutti, il informatore ha potuto così parlare liberamente, come se fosse una conversazione informale, in modo che il informatore potesse esprimersi con un linguaggio colloquiale, il tutto registrato e poi trascritto. Anche se il free speech ha dato il risultato voluto in alcune interviste è risultato una sorta di ipercorrettismo nel parlare per via probabilmente dell'ufficialità dell'intervista: per esempio nella prima parte della intervista numero 1, fino alla riga 17, il informatore ha iniziato il suo discorso parlando in maniera ufficiale *neveštāri*, ovvero la lingua ufficiale scritta, la conversazione è stata interrotta spiegando al informatore di parlare in una maniera colloquiale.

L'argomento in comune ha riguardato la città di Tehrān, sono state fatte varie domande uguali per tutti i informatori: com'era il proprio quartiere, com'è diventato rispetto al passato, com'era la casa in cui sono cresciuti, cosa facessero nel tempo libero, ed è stata chiesta per ultimo un'opinione sulla propria città. Questo per avere un'omogeneità nei discorsi in modo da poter vedere se ci sono differenze morfologiche, fonologiche e lessicali tra i vari informatori della città. Per la trascrizione è stato usato un alfabeto latino modificato, non fonetico, non essendo stata una ricerca solo fonologica, non è stata fatta distinzione tra lettere omonime. Si è cercato di rappresentare ogni suono ed ogni elisione in modo fedele.

ā	[v]
č	[tʃ]
g	[g]
ḡ	[ɣ]
j	[dʒ]
š	[ʃ]
x	[x]
ž	[ʒ]
ŋ	Nasalizzazione della vocale precedente

'	Glottal stop
:	Geminazione o allungamento di vocale
Int.	Intervista
r.	riga

Successivamente come verrà spiegato nel capitolo quattro verranno fatte le considerazioni comparando le interviste agli studi di Pejsikov e di Vaḥidiyān, per i informatori del nord della città le loro interviste verranno comparate con gli studi dei dialetti di Qasrān, infine verranno comparate due interviste di due informatori, uno del nord della capitale ed uno del sud di essa.

Il lavoro è stato interessante non solo dal punto di vista della ricerca ma anche per i racconti storici riguardanti la città di Tehrān, metropoli che si è completamente trasformata negli ultimi cinquant'anni.

Intervista numero 1

Il candidato ha sempre abitato nel centro storico di Tehrān.

Nome	Manučehr
Età	69 anni
Luoghi	-Tehrān Āgā šeyx Hādi, Jomhuri fino a 10 anni - Bulvār-e Elizābet fino ai 19 anni - 1991 xiyābān-e Zartošti
Sesso	Uomo
Lavoro	- Architetto in pensione - Traduttore ufficiale di lingua italiana
Lingue	Persiano, italiano, inglese, francese.
Studi	- Scuola elementare francese San Louis - Liceo scientifico - Architettura, Università di Roma

Man dar yek xānevāde-ye kārmandi be donyā āmadam, mādar-am kār nemikard... čerā
5 mādar-e man madrese dars midād va pedar-e man dar bānk-e melli kārmand bud,
kārmand-e hoġūgbegir bud.

Mā šeš nafar budim tu-ye xānevāde, man pesar-e sevvom-am, ye pesar ba:d az man va
do doxtar ba:d az man be donyā āmadan. Mahalle-y mā mahalle-i alān migim ġadimi,
vali un moġe mahalle-y noyi bud dar markaz-e ša:r-e Te:rān, ke movāzi-ye xiyābān-e

Šeyx ādi bud, xiyābān-e Šeyx ādi hanuz ham tağriban mesl-e un zamān bud, tağriban xod-eš-o hefz kard, yani xiyābān avaz našode, arz-e xiyābān-e hamun-e, sāxtemunhā-ye do samt-e xiābān te:dādi-šun avaz šode, vali ambiens-eš... mohit-eš tağir-e čandāni kard-e.

15 Kuče-i ke man be donyā āmadam beyn-e in xiyābān-e šeyx ādi bud va xiyābān-e Pahlavi migoftim un moğe yā Valiasr alān. In kuče esm-e Qābus bud ba:d, mā baččeha-ye un kuče hamdigar-o xub mišnāxtim va hambāzi ham budim. Xuneha-ye-mun un moğe yek tabağ-e bud, hattā do tabağa m nabud

...

20 In... man unjā be donyā āmadam, va šiš sālegi-am raftam dabestān. Mā tu in xune ke yek hayāti vasat-eš bud o dour va dour-eš ham otāğ bud, bālkon bud va zirzamin dāšt, zirzaminā-š ham be onvān-e āšpazxune az-aš estefade-š mikardim o tuālet ye ouz ham vasat-e hayāt dāštim. ba:d tamām-e barādarā tu in xune zendegi mikardan, man do tā amu dāštam, se tā barādar budan, bā pedar-ešun tu in hayāt zendegi mikardan. Pedar-am

25 tu-ye yek-i az in bālhā-i in xune otāğ-i barā-ye xod-eš dāšt. Perdar-e bozorg-e man āxund bud, mollā bud, vali kār ham mikard, kār-eš xayāti bud, barā-ye inke omur-e zedigi-š begzare xayāti mikard. Man xub yād-am-e, vaxt-i ke pul migereft az moštariā-š, pul-eš-o bā otu... otu mikard ke soft beše, tamiz bāše pul-eš. Mā hanuz ye aks-i az in pedar bozorg dārim ke tu-ye in xeyme-i zir-e in xeyme-i dāšte baray-e azādāri soxanrāni
30 mikarde, va hame-y zanān nešastan va be un guš midan, zanān hame bā chādor o bā hejab-e xeyli seft o saxt hastan, in aks-emān az in pedar bozorg yādegāri dārim.

Dar har surat, man in tu in mahalle, ye meğdār-e ziyādi hamzisti bā adiyān-e moxtalef-o yād gereftam, čun ham yahudi tu in kuče bud, ham armani, ham zartošti, se din tu in kuče mā dāštim ke bā ham zendegi mikardim, va az har din-i ye dust-i dāštam va
35 kāmelan mes-e barādar budim bā ham, yahudi, zartošti va armani. Va az unjā ke ba:d az da: sāl mā umadim birun, umadim bolvār-e Elizabet, kuče xās beyn-e Kāx va Sabā, unjā bāz ham armani bud, ham āsāri bud, ham kalimi, ham zartošti, yani in adiyān-e čā:rgāne ke tu Irān hastan, hame-jā bā ham zendegi mikardan, va xod-e in mozu bā esm-eš-o ke mā xeyli bexandim, baray-e inke sar-emun garm mišod har kodum az inā ye lahje-i
40 dāštan, har kodum az in mazāheb, armeni ye lahje-i xandedāri dāš, kalimi az hama-šun xandedārtar bā un sedā-i ke az xod-ešun dar miovardan, mā adā-šun dar miovardim

lahjeā-šun, zartošti hamimtor, zartošti xeyli lahje dāšt, ba:d barāy-šun ma:zmum kuk mikardim, yani či? Yani barāy-šun latife doros mikardim, nezām mikardim, jok barāy-šun doros mikardim. In xosusiat mahalehā-ye gādimi-ye Tehran bud. Kalimihā un moġe
45 hiĉ getto nadāštan, hāla nadāran yani tu Irān hiĉvaxt getto nadāštan barāy-e inke jozv-e mardom budan va mored-e ehterām mardom budam, va dar haġiġat mardom az inā cizi yād migereftan, mohāšerat mikardan, mohāmele mikardan aġlaban tu-ye ye herfe do herfe bištar nabudan kalimiā, yeki sarāfiā o xarid-o foruše ajnās-e atige bud, yeki diga m dārusāzi bud, kalimiā tu-y in do tā herfe kār mikardan dārusāzi. Ba ar surat mā dar un
50 mahal vaxti šeysāle šodan dar kuĉe-ye Qabus raftam be dabestān, dabestān-e San Lui, dabestān-e farānsaviā bud ke nazdik-e meydān-e Tupxune bud dar kuĉe Xandān, in kuĉe hanuz am ast, vali diġe un madrese nis. Mā unjā tu in madrese bā kelisā āšnā šodim, ye kelisā-ye xeyli ġašaŋgi dour-o var-eš deraxtā-y bozorgi bud va hanuz in kelisā tu-ye xāter-e man zend as, alāve bar un bā kešišā āšnā šodim, ĉun kešišā radā-ye bolad dāštan
55 o meški va monāzem-e mā budan, moalem-e mā budan, mā-ro kotak mizadan va agar xatāi mikardim tahmim mikardan, inā modirā-ye madrese budan. Madrese-ye mā, madrese xeyli ġašaŋgi bud, un am bāzi am ye tabaġe bud, moalem-e fārsi-zabān am dāšt, vali dānešuyān āmuzā hame irāni budan, hame ham armeni ham mosalmān. Man tu in madrese tā se sāl dars xundam va omdatan az xuna-mun tā unjā piāde miraftan, in
60 kār dar zemestān saxt mišod barāy-e inke tamām-e kafš-e man xis-e āb mišod, vaxt-i ke miresidim be madrese man sob-e zudtar az hame miresidam ĉun pedar-e man tuy-e edāre bank kār mikard, man-o miresund tā madrese ba:d xod-eš bar migard sar-e kār-eš ĉun man kuĉik budam bayād hatman man-o tā madrese miresun, un moġe xiābunā bozorg budan o ša:r amniati be un surat nadāšt, pedar o mādar mitarsidan baĉĉe tanhā
65 bere madrese va tanhā az madrese bar garde, be hiĉ-vaĉt ĉun rāh am derāz bud, tulāni bud.

Alān in madrese nisteš diġe?

70 Un madrese diġe nist, na xer, bale taxrib kardan be jā-šun ruznāme Keyhān-o sāxtan unjā, ruznāme Keyhān unjā-s. ba:d be madrese ke man sob-e zud miresidim sāat-e haft o sāat-e hašt ke zang bekhore man vaxt dāštam ke darsā-m dobāre bexunam, va am ĉenin

kafšām-o bezāram xošk beše čun un moqe tu madrese nā:r mixordim va ye ferā-i
 garmkonande dāštīm ke gāzā un-o mizāštīm ru, garm beše, va gābl az in gāzā garm
 75 konam xod-am garm mikardam, kafšā-m-o mizāštām xošk beše. Hamontor ke migoftam
 mā tuy-e in xune čā:r xānevāde budim, xod-e mā, do tā amuhā-ye man, va pedar
 bozorg-e man va hamsar-eš, zan-e dovvom-eš, zendegi mikardim. Vali ye tuālet bištar
 nadāštīm, hamām ke aslan nadāštīm, hamām miraftim birun, āšpazxuna m ye dune
 bištar nadāštīm. Mādar-e man barāy-e xod-eš ru-ye pelle-i ke miraf pošt-e bām ye
 80 čerāg-e xorāk-pazi gozāšte bud šode-bud āšpazxuna-š bā čerāg-e xorāk-pazi, ke az unā-
 ye dige mostaḡel bāše. In xune ye tabaḡe har sāl, yā har do sāl ye bār mā saḡf-eš-o
 bayād az no āyeḡ mikardim, āyeḡ am be in tartib bud yani dar barābar-e nofuz-e barān o
 barf mohāfezat mikardim be vasile-ye kā:gel, yani ye ḡešt-i ye andud-i az kāh va gel be
 ḡotfe-ye sāntimetr adaksar ru-ye kāgel-e gābli mikešidim ke un-o dar barābar-e nofuz-e
 85 āb āsib nāpazir konim empermeābl bekonim, in xamir-e gel o kār o ke migoftim kā:gel
 mā baččehā miraftim tu-š bā pā, āb mirixtim tu-ye gel, tu-ye xāk va mišod gel, ba:dan
 be:-eš kāh-e ezāfe mikardim, vali xeyli bāyad pā mizadim, xeyli bāyad pā mizadim tā in
 mes-e xamir-e nān be ān bečasbe, ba:d hālat-e xeyli časbande peydā mikard ba:d az
 modat-i pā zadan, tā časb-eš ziād mišod miraftan mikešidan ruy-e pošt-e bām va in mes-
 90 e beton amal mikard, eyn-e beton, in-o na faḡat ru saḡf mikešidan, divārhā am bā
 andud-e hamin kā:gel andud mikardan montā zexāmat-eš kamtar bud nim milimetr, ruy-
 e divārhā-ro... divāre-i ke čiz bude ājori bude mikešidan ke ḡašaṅg beše ye namā
 misāxte, va hanuz am xob tu ša:restānhā in-o mibini tuy-e dāhāt hamin saḡf kāgeli-ro
 mibini. In osn-eš in bud-eš ke kāh nemigzāšt xāk tarak boxore, barāy-e inke embesāt-e
 95 xākā migerf bar hamin az xāk tu-š estefāde mikardan.
 In mahalle-ye mā bud va hič vax davā-i nadāštīm hič vax zad-o-xordi nadāštīm va bā
 hamdige dar solh o safā be sar mibordim, masalan amu-ye man, tā hālā az donyā rafte,
 ḡorubā miraft pošt-o bām azān migoft, sedā-i xeyli ḡašangi dāšt, va xeyli xošmašrab
 bud amu-ye mā, un zabān-e farānsa-ro xeyli xub midunest, va avvalin motarjem-i ke
 100 man didam amu-ye man bud, va alān xod-am šoḡl-am motarjemi-ye rasmi-e, vali amu-
 ye man as:an un moqe motarjem-i nabud, faḡat hamun ye nafar šod tu tamām-e un
 mohit zabān-e farānse balad bud, otāḡ-eš am ru-be kuče bud, otāḡ-i ke bā zan, hame mā
 tu ye otāḡ zendegi mikardim, hame-ye in xānevāde masalan mā tu čā:r ozv-e bā pedar o

mādar mišodim šiš nafar tu-ye otāg-e bozorg zendegi mikardim. Amu-ye mā bā do tā
105 pesar o doxtār-eš tu-ye otāg-e bozorg zendegi mikardan, ye otāg bištar nadāštim, har
kār-i mes-e mehmān am miumad tu hamun ye otāg, bad raxt-e xābā-ro jam mikardim,
ye otāg-e kučulutar be onvān-e anbāri am miše dāštim, raxt-e xābā-ro mičidim tu in
anbāri, va in am raxt-e xābā boland miraftan az zik-e saxf, va mā tābestunā ke ta:til
budim lezat-e bozorg-emun in bud ke čun anbāri xonak bud, un bālā bālā-i bālā-ye...
110 raxt-e xābā un bālā bexābim, ke ye bār-i raxt-e xābā ru sar soğut kardim pāyn sar-emun
šikas, dige nazāštan berim un bālā. Ba:d amu-ye mā ke motarjem bud čun panjera-š ru-
be kuče bud ye kāgaz-i be šiše čašbunde bud ru-š nevešte bud “Āā-i tarjom-e mikonim,
āā-i tarjom-e mikonim” mānd-e kesā-i ke miyumadan migoftan “Āā-i sabzi āš
miforušin, āā-i bošan, bāgālā...” bā olāg miovordan un moğe jensā-ro mifruktan tu kuče,
115 sabzi mifruktan, mive mifruktan, bā olāg miovordan, šir am ke barāy-e mā miovordan
un moğe kār-xune-ye šir foruši nabud, širsāzi pāstorize inā nabud, šir-o bā dočarxe
miovordan, do tā dabbe mirixtan dam-e xune-hā midādan, bā šir o kare o labaniāt be in
tartib miovordan, ba:d āb am tu āb-e anbār jam mišod yani tu kuče jub-e āb rad mišod,
mā ye surāx-i az in jub-e āb gerefte budim, vas: karde budim be āb-e anbār, hafte-i do
120 hafte-i ye bār nobat-e āb-e mā mišod, az sar-e kuče-ye asli ke tu xiābun-e Pahlavi bud,
āb miumad tu jub-e Farib ba:d miumad tu jub-e mā. Un vax mā sar-e šir-o bāz mikardim
ke āb biā bere tu āb-e anbār, āb-e ,anbār por-e āb mišod tā do hafte āb mā dāštim, ba:d
sar-e ouz ye tālānbe mizāštim, bā tālānbe āb-o az tu zirzamini miovordim birun, in āb-e
masrafī bud barāy-e šošt-e šu, masalan zanā ye tašt dāštan mišostan kenār-e oz raxtā-ro
125 mišostan, ba:d bā un āb-e... āb-e anbār āb mikešidan ba:d ru band-e rax pahn mikardan,
barāy-e āb-e xordan am ye gār-i bud, bā asb ke pošt-eš āb-e xordan bud, miovord kuze-i
mifrukt, mā kuze dāštim barāy-e āb-e xordan, ke čun gel-i tu kuze xonak niga midaran
āb-o, āb-e xordan-e mā ham inturi ta:mim mišod. Un moğe barg am nadāštim, be jā-ye
barg rošanā-ye mā tavasot-e čerāgā-ye fitiledār ke naft dāšt o fitilet dāšt, ta:mim mišod,
130 yani ġorub-e āftāb ke mišod mā in čerāgā-ro rošan mikardim, hame dour-eš mišastim
mašgām-o mineveštīm, un moğe na radio bud na televizion. ba:d ke man pañ sāl-am šod
tāze radio umad tu xunehā-ye mā, telefon aslan nabud.

Zemstunā az korsi estefāde mikardim hame mišastim pā-ye korsi, korsi ye čā:r pāy as
ke ru-š raxt-e xāb mindāzan, zir-eš am mangāl mizāran, mangāl-e ātiš bā zoğāl doros

135 mikonan, zoğālā xākestar, va har čegadr-i xākestarā bezāran kenār ātiš miād birun, korsi xeyli garm miše, na xākestar-o mirizan ru-ye ātaš, ātaš zir-e xākestar hamiše mimune, hič vax az beyn nemire, ba:d meyl-e xod-ešun ziād mikardan harārat-e korsi-o, mā hame zir-e korsi mixābidim, čā:r taraf dāš, do šake mizāštan, ba:d ru-ye in korsi un čerāg-e fitilar-o mizāštan roušanā-i ro, kalame mišastan pā-ye hamun un čerāg mašgār-o
140 mineveštīm.

Un moğe hamiše tu-ye mehmuniā mardom harf mizadan o migoftan o mixandidan o sedā-ye ġašğāš-e xande az xunehā miumad birun, tu kuče ke rad mišodim sedā-ye ġašğāš-e xande kučehā-ro por mikard, ammā al'an az kučehā ke rad mišin fağat sedā-ye televizion be guš mirese, hamme sāketan televizion harf mizane. Un moğe hame čiz
145 sāket bud ādam harf mizad, farğ-eš in-e.

ba:d mā tu in hayāt-emun do tā deraxt-e boland-e kāj dāštīm ke bā bargā-ye suzani-e in kāj gardanband doros mikardim, doxtar-e amu-ye man amsen-e man bud un am zabān-e farāns-e mixund miraf madrese Žān Dārک, madrese Žān Dārк madrese farānsavi barāy-e doxtarā bud, madrese Žān Dārк hanuz am as, tu-ye xiābān-e Manučehri-e.

150

Čerā be bulvār-e Elizabet asbāb keši kardi?

Un vax dige pedar bozor mord, va baččeā-š ta:smim gereftan un xuna-ro tar konan beran jā-ye be:tar, har kodum az barādarā-i ye jā-i raft, unjā-ro foruxtan, raftan ye jā-i
155 diga-ro sāxtan, mā am raftim bulvār-e Elizabet.

Unjā ye xune-ye ye tabağe sāxtim, tu in xune-ye tabağe kučulu am bud, zendegi kardim, ba:d ke vaz-emun be:tar šode tabağe-ye dovvom am gozāštīm ru-ye un tabağe, šod do tabağe. Mā un xuna-mun dige ta-ye kuče bonbast bud albate hanuz māšin nayumade bud be in surat, tuy-e kuče-ye Qābus ke man be doniyā umadam masa:n tu kuče-ye mā
160 māšin nemiumad, fağat dočarxe miumad, olāğ miumad, ba:d ke bālā raftim tu-ye xiyābun-e taraf-e bulvār-e Elizabet kam kam sar o kalle māšin peydā šod, vali xune-ye mā vorud-e māšin nadāšt čun ta-ye kuče bud va māšin tu nemiumad. Unjā am dige zendegi jadid-e mā šoru šod, bā ādamā-ye jadidi āšnā šodim, unjā bā xāla-m amsāye budim, mā har jā miraftim, ye fāmil-i kenār-emun dāštīm, unjā bā xāla-m zendegi
165 mikardim, tu un mahale am ke hamintur migoftam čā:r din-e moxtalef zendigi

mikardan, osori, armani, zartošti, va kalimi.

Un xune tu Āgā šeyx-o-din dige nist?

170 Un xune xarāb šod dige nist. Va un xune xeyli ġadimi bud, xeyli... un xune sotun dāš az in sotunā-ye korinsi dāšt, xeyli xub ġajbori šode bud, injur xunehā ma:mulan ye baxš-e šāhnešin beheš migan, šāhnešin yani jā-i ke pazirā-i hast o mehmunā ġabul mikone, un beh-eš migan šāhnešin ke otāġ-e bozorg-e vo darā-i šišedār dāre inā, vali vaxt-i ke umadim bulvār-e Elizabet ye xuna m šod ye xune-ye ma:muli, dige čan tā otāġ-e
175 ma:muli o har ki ye otāġ dāš barāy-e xod-eš dige mā āzād šodim dige majbur nabudim hama-mun tu-ye ye otāġ zendegi bokoni, āšpazxune dāštīm, hamām dāštīm, dige mā modern šodim vaxt-i ke umadim unjā, dige telefon umade bud tā un moġe, barg umade bud tu un moġe, dige mā rāhat zendegi kardim unjā.

180 Vali nesbat be alan mahal-i ke be doniā umadi čejuri avaz šod?

Xeyli avaz šod, barāy-e inke alān un xunehā dige xarāb šode paŋ tabaġe šiš tabaġe un xuna-m dige nis, vali pelān-e kuče o xiābān-e farġ nakard, hanuz kuče-š hamune, bā hamun arz-e kam-e ke ye xune-ye do tabaġe tu-š bud, hālā xune šode šiš tabaġe vali arz-
185 e un kuče hanuz hamun-e. In ke va māšinā nesbat bā un moġe sad barābar šode vali kučehā, arz-e kučehā inā hanuz hamun ġad-e, yani az nazar-e pelān, va az nazar-e viābiliti o raft o āmad hič farġi nakarde, az nazar-e nerx-e sukunat, dah barābar šode, hamin moškel-e zendigi alān dar šahr-e Tehrān, vali ba: ar surat taġirāt-e ziād šod čun un moġa: m mā bāz hanuz tu un xune-ye jadid-emun am az āb-e anbār, estefāde
190 mikardim o hanuz āb-e šahr miovordan dar-e xune midādan, ammā ba:dan dar sāl-e hezār o sisad o si o čā:r āb-e lulekeši šod, dige hame xunehā āb-e asli dāštan āb-e lulekeši umad, ba:dan barg umad inā hame dastāvarde bozorg-i budan barāy-e hame-ye mā, va vaz-e māli ham behtar šod barāy-e inke pesarā bozorg šode-an raftan sar-e kār, raftan dānešġāh, nesbatan behbud peydā kard. Un moġe am ke mā tu bulvār-e Kešavarz
195 un moġe beh-eš migoftan āb-e Karaj, Nahr-e Karaj, čun xāki bud, ye āb-e kuy-e nahr-e kučiki az vasat-e in bulvār rad mišod, por-eš am deraxtā-ye bit kāšte budan, xeyli zibā

bud, tamām-e in masir-i ke alān migan bulvār-e Kešāvarz ke deraxtā-ye nārvand kāštan
 un moġe tamām-eš deraxtā-ye bit bud ke sar-e in bargā-š ham bud tu jub-e āb, ba:d šabā
 araxxorā va lutihā miumadan unjā ye zilu-i gilim pa:n mikardan mišas:an araxxori
 200 mikardan, va kāri be hič kas am nadāštan, mašrub mixordan va mardāne am bud
 majlesi-šā a:e kes-i zan-i am rad mišod as:an negā-š nemikardan, va faġat tanā kāri ke
 mikardan in bud-eš ke sāzi mizāsan o āvāz mixundan, šomā ar moġe-i šabā az unjā rad
 mišodin mididin ke yeke dāre xeyli be suznāk bā ešġ o alāġe āvāz mixune, kenār- jub-e
 āb mā am tu in āb monakes-e, xob in baččegi-ye mā intori gozašt va xeyli zibā bud, az
 205 didan-e sanā mā hič vax sir nemišodim, masalan ye xānum-i bud un muġe tu-ye bālā-ye
 kuče-ye mā sar-e bulvār, ye maġāze araxxorā dāš, esm-eš Kākab xānum bud. In Kākab
 xānum, zan-e dorošti am bud muā-š am bāz bud, in āšpazi-e xeyli xubi dāš, araxxorā
 miyumadan piš-e in arax mixordan čun āšpazi-š xeyli xub bud, ba:d man negā
 mikardam bā hame baččegi dalil mididam in če basāt-e tamizi barāy-e araxxorā
 210 mičinan, avalan ye sofre-ye sefid, sofre tākad-e vaxt-i ke bāz mikard in sofrā-ro bu-ye
 atr bolan mišod, ru zamin pa:n mikard, ye zilu mindāx ru zamin, in sofre sefid-e cāndid
 pa:n mikard, ba:d gilāsā-ye araxxorā-ro ke man mididam az tamizi barg mizad, xeyli
 tamiz, ba:d araxxorā ke miumadan az edāre miumadan sāat-e se o čā:r šoru mikardan tā
 hašt-e šab edāme dāš, bale az se o čā:r ba:d az edāre miumadan, ba:d šalvārā-šun am dar
 215 miovordan, mixāstan bešinan ru zamin, čun šalvār saxt-e dige bā kamarband-o, otu-ye
 šalvār, zir-eš pižāme bā išun bud, pižāmā-šun az šalvāre-šun tamiztar bud, ba:d mišas:an
 in Malek xānum, na Kākab xānum, Malek xānum miumad barāy-šun čiz am mizāš, az
 in bāleštā mizāšt be bāleš takie konan, takie bedan, ba:dan inā bā pižāme mišastan ye
 jiliġe tan-ešun bud, kot-ešun am dar miovordan. In marāsem-eš bud dam-e jub-e āb bud,
 220 dam-e nahr-e Karaj, ke be salāmati am arax mixordan faġat arax mixordan, mašrub-e
 xāreji nemixordan, faġat arax. Ba:dan ġazā miovor barā-šun če ġazāhā-ye xošmāze-i,
 dolme miovor, man negā mikardam, kuft-e tabrizi miovor, hame čizā-ye... berenj hič
 vax nemiovor, yā kabāb miyovor, kabāb-e kubide. In araxxori-ye unjā bud ke xeyli
 barā-m didani budi sahnehā..

225

Key inā avaz šode?

In tā sāl-e hezār o sisad o čel inturi bud, kučehā-ye atrāf-e mā be bulvār Elizabet
umadim, kučehā-ye atrāfā hame sabz o xoram bud, mahale xeyli ayuni bud unja, tabađe-
230 ye morafa-e Tehrān zendegi mikardan, hayātā xeyli zibāi dāštan, šab ba:d az zorā
miumadan kuča-ro am āb mipāšidan, kuča-ro xis mikardan, ba:d ādam rā miraf bu-ye
xāk o āb-o mišinid xeyli atr-e delnešini bud, ba:d šabā ġorubā javunā az unjā rad
mišodan āvāz mixundan, āvāzā-ye xeyli suznāk, āšeg budan, miumadan masan zir-e
xune mašruġ-ešun āvāz mixundan barā-š, va rad mišodan nemimundan, hamintor deley
235 deley mixundan o miraftan.

In un Tehran-i bud ke mā vaxt-i ke mixāstim dars bexunim, moġe-i emtehanat ke mišod
tu xune dars nemixundim, miraftim hamin xiābunā, ketabā-ro das:-emun migereftim, rā
miraftim un-o mixundim, čun xalvat bud, ārāmeš dāštim yā tā sob mišastim kenār-e
xiābun zir-e nur-e čerāġ barg-e payā-i čerāġ barg dars xundan, in zendegi-e mā un moġe
240 bud.

Un moġe miraftin Tajriš?

Bale, Tajriš inā... Tajriš osulan yeilāġ-e Tehrān bud, inā-i ke vaz-ešun xub bud
245 ma:mulan xuna-šun hamun tarafā-ye Ā: šex ādi bud, jonub-e ša:r bud, vali hama-šun ye
vilā-šun mal-eš am dāštan ke tābestunā miraftan unjā, yani unjā zengedi dāštan az inja
rad šodan miraftan Darband, miraftan Sarband, miraftan Zadband, hame unjā ye xune-
ye do ye tabađe kuškmāndi dāštan va bāġ o hayāt-e bozorg, se māh-e tābestun unjā
mimundan. Baġ-i ke unjā nemitunestan beran, mes-e mā, šabā-ye jom'e miraftim Tajriš,
250 unjā bastani mixordim, bālāl mixordim, nušabe mixordim, unjā am xeyli bā safā bud. Va
dige doxtarā-ye xoškel miumadan, mound be ġol-e ma:ruf dāš, pesarāye xoštup
miumadan, unjā amdigar-o mišnāxtan, māšinā-ye ġašang dāštan, ye mahale pātoġ bud.
In šomāl-e ša:r in naxš-o dāšt, mes-e Tehrān nabud, ye ša:r-i dar vaġe tafri:ġā-e Tehrān,
be xosus ke xob hamiše jom'ehā miraftim kuh, hamiše, bā pedar o inā miraftim Darake,
255 miraftim Darband, as:an mes-e inke mas:an ša:rā-ye bozorg Orupā rudxune dāran, mā
rudxune mahal-e jāz-e bax-šun-e, Tehrān jāz-e baxš kuh-e, eyn-e hamun kar-e rudxuna-
ro anjām mide, montā xob ye xorde saxtar-e, bālā raftan dāre, pāyn umadan dāre, va
ba:dan dar tul-e rā xob rudxuna st, mituni āb tani bokoni, mā āb tani mikardim tu un

rudxune.

Intervista numero 2

	Il candidato ha vissuto fino a 20 anni nel nord della città, attualmente abita a nord del centro storico.
Nome	Maryam
Età	42
Luoghi	- Xiāban-e Fatemi, Āryāmeh̄r - Qolhak, Dolat fino ai 20 anni - Yusefābād
Sesso	Donna
Lavoro	Insegnante di lingua italiana, ed interprete
Lingue	Persiano, italiano, inglese
Studi	- Liceo scientifico - Università di Tehrān, laurea in lingua italiana - Università di Roma, laurea in scienze della formazione

Man tu-ye mahale-ye Qolhak, Dolat bozorg šodam va un moġe mahale-ye Qolhak, ke mahal-e besiār ġašangi bud xeyli xalvat bud, xunehā hame be surat-e vilā-i budan, xunehā-ye tabaġe, do tabaġe, jamiyat xeyli kam-tar bud, va deraxtā, sabze, deraxt xeyli ziād bud, aksar-e xunehā, xunehā-i budan ke hayāt dāštan, hayāt-e kučik, bozorg, ke mišod sobā, ba:d az zor-ā beri bešini tu-ye hayāt, kenār-e deraxtā, golā, čāy boxori, dor-e am xunevade minešastan hatā ġāhi ouġāt šām mixordim, mehimun davat mikardim, va te:dād-e jamiyat-e mardom xeyli kam-tar

budan.

Un moĝe be xāter-e hamin mouzu ke xunehā ye tabaĝe, do tabaĝe bud, jamiyat am kamtar bud tu-ye Tehrān bud. Ba:d te:dād-e maĝāzehā kam-tar bud, ĝeymatā
10 xeyli xeyli pāyn-tar bud, ba:d rābetehā xeyli hatā samimitar bud o dustāne-tar bud, xeyli mardom bā ham bištar dust budan xeyli ārumtar budan un moĝe. Ba:d amiyat bištar bud, mitunesti bā xiāl-e rāhat baččehā piāde beran tā madrese, bar gardan hattā tu sen-e kam. Ba:d dige tā zamān-i ke man be nuzda sālegi residam, tu mahale Qolhak zendegi mikardam, ke dige ba:d az nuzda salegi man raftam
15 itālia, ba:d da: sāl tu Itāliā budam. Vaxt-i ke bar gaštam xeyli taĝir kard un mahale, un mataĝe, bištar xunehā-i ke un šekli budan, ye tabaĝe, do tabaĝe, xunehā-ro xarāb karde budan va tabdil šodan be āpārtemānhā-ye panž tabaĝe, šiš tabaĝe, haft tabaĝe va jamiyat xeyli bištar šode, yani tu-ye ye kuče-i ke agar panž tā xunevāde zendigi mikardan ye dafē šodan si tā xānevāde, če:l tā xānevāde.
20 Daraje dige un ārāmeš o gašangi-ro dige nadāre, alān, mardom xeyli, ham-aš ajale dāran, xeyli asabi-an, dige un rābetehā-ye samimi... dige vaxti barāy-e un rābetehā-ye ārum va samimi dige nis. Sabze o deraxti dige nis, čun xunehā-i ke ĝablan hayāt dāšt, mitunesti beri tu hayāt-eš bešini, čun xarāb šode tabdil šode be āpārtemān dige deraxt o gol o sabze xeyli kam-tar bebini, magar inke beri tu-ye
25 pārk, unjā tu-ye tabiyat bāši. Dige tafāvoti dige yeki ke maĝāzehā xeyli ziād šode, markaz xaridā-ye xeyli bozorg sāxte šode ke un moĝe aslan nabud, un ĝadimā, va rābetehā xeyli rābete-ye sard šode, rābete-y samimāne-i ke ĝablan ye hālat dustāne hatā beyn-e maĝāzedār va moštari bud alān dige nis, zendegi xeyli māšini šode. Va taĝirāti ke... ta:ĝirāti bozorg-i ke surat gereftan haminhā-s, inhā-s va xob
30 xeyli taĝirāt-e dige-i am piš umade, etefāĝ oftāde ke xeyli jozvi-tar-e vali xeyli ziād-e.

Xune-i o kuče-i ke bozorg šodi čejuri bud?

Kuča-mun ye kuče-ye bonbast bud, ye kuče-ye bonbast ke tu-š hašt tā xune bud, xune-ye mā do tabaĝe bud, hame-ye xunehā do tabaĝe, va ye hayat-e kučik ke
35 tabaĝe-ye pāyn, sālon bud, āšpaxxune bud, pelle mixord miraf bālā, otāĝxābā bud, ye terās-e xeyli bozorg, un moĝehā mardom ādat dāštan tābestunā, čun jamiyat kam bud havā xeyli tamiztar bud, aksar-e mardom tābestunā tu-ye terās, tu-ye bālkon mixābidan, taxtā-ye xeyli xub, taxt mizadan va tu-ye bālkon pašeband am

mizadim, be xāter-e inke pašehā aziat nakonan, va engad tu tābestun xonak o sard
40 bud ke majbur budim lāhāf estfāde bokonim, va koler xeyli kam rošan mišod,
havā xonak bud, tu terās mixābidim va hayāt-i ke tu-š bā xāhar o barādar o dustā
tu hayāt vāleybāl bāzi mikardim, tābestunā-i ke madrese nemiraftim, yād-am-e, bā
xāhar-am tu-ye hayāt donbāl-e pinenduzā migaštīm, pineduz jam mikardim tu-ye
šiše, ba:d ke ye te:dādi ziād jam mišod hama-šun-o dar-e šiša-ro bāz mikardim
45 āzād-ešun mikardim. Ba:d dige, dustā, hamsāyehā, baččehā hamsāye miumadan
xune-ye mā, bāham bāzi mikardim, mā miraftim xuna-šun, miumadim birun,
vāleybāl bāzi mikardim, gruhi, hame-ye hamsāyehā, baččehā, hattā pedar mādarā
miumadan, asrā ke az sar-e kār bar migaštan, pedar mādarā miumadan tu-ye in
kuče-ye bonbast, tur mibastim o vāleybāl bāzi mikardim hamegi bā ham dige,
50 xeyli dourān-e xubi bud, xeyli gāšangi bud.

Dar un mahale-ye šomāl kojā mirafti? Tajriš čejuri bud? Mirafti markaz-e ša:r-e
Tehrān?

Bištar miraftim samt-e Tajriš, miraftim samt-e xiābun-e Zafar, Mirdāmād,
Šariyati, samt-e hamun Qolhak, xiābun-e Yaxčāl, ba:d samt-e xiābun-e Pāsdārān
55 miraftim, čun xune-ye mādar bozorg-am unjā bud. Xeyli kam piš umad ke berim
markaz-e ša:r, čun niāzi nabud, hame či un atrāf, hame či bud, mes-e alān nis ke
xeyli aksaran mardom... ye te:dādi ziādi az mardom xaridā-šun miran samt-e
jonub-e ša:r, pāin-e ša:r ke bāzār-e bozorg ast o, hame či kenār-e am کنار ast
xarid-e koli mikonan o... ammā un mođe injuri nabud, aslan intor nabud. Va
60 miraftim xarid-emun mikardim, yā āxar-e haftehā, paņšambehā, hamiše yād-am-e,
az madrese, pedar mādar-am ke man o xāhar-am o az madrese bar midāštan,
miraftim resturān nā:r mixordim o ba:d miraftim xune. Ba:d dige mehmun
miumad, šabā mehmun miumad, jomehā ke ruz-e ta:tili injā s, yā mehmun dāštīm
yā mehmuni miraftim, birun miraftim, xārej az Tehrān miraftim gāh-i oğāt,
65 masalan samt-e Fašam, Šemšak, Meygu, resturānā-ye xeyli xubi bud va... bāz ham
unjāhā xeyli xalvat bud, yani xalvat bud o āb o havā-i xeylu xubi dāšt.

Pas Tajriš čejuri bud un mođe?

Tajriš xeyli farğ nakarde, tanhā farği ke karde un mođe tu meydun-e Tajriš ye

super-e bozorgi tā'āvāni bud, super-e xeyli bozorg-i bud ke alān šode pārkīng-e
70 tāksihā, xeyli sāl-e piš, ye seyl-e bozorg-i umad tu-ye Tehrān, xeyli sāl-e piš, az
samt-e kuhā-ye Damāvand ke tamām-e meydun-e Tajriš-o, in āb ke hamrā bā gel
bud geref, va tamām-e in šerkat-e tā'avoni-ro, in super-e bozorg am bā xod-eš
bord o šost raf va motasefāne xeyli xesāratā-ye ziādi ijād kard, tu xunehā-ye
mardom raf, fağat un az beyn rafte. Unjā ye emānzāde as, emānzāde Sāle:, un-o
75 bozorgtar-eš kardan, xeyli bozorgtar-eš kardan o be:-eš xeyli residan, vali bāzār
hanuz hamun šekl-e ġadim-e xod-eš-o dāre, markaz-e xarid-e Qa'em un moğe
nabud, un samt-e bāzār-e ġadimi-e Tajriš tu-š hamun šekl munde, vali in samt-eš
ke be samt-e xiābun-e Tajriš miše ru be xiābun-e asli-e, Sar-e Pol, mağāzehā-ye
ziādi sāxtan, yeki do tā markaz-e xarid, sāxtan-i ke markaz-e bozorg-e Qā'em-e,
80 un samt-e meydun-e Tajriš, bāzārče-ye... markaz-e xarid-e Tandis-o doros kardan
ke xeyli šik o modern-e ke be fazā-ye un sonati o ġadimi o un bāzār xeyli farğ
dāre un markaz-e xarid.

Vali un moğe Tajriš mes-e ye ša:r-e dige mimund?

Un zamān, zamān-i ke man budam, ye meğdāri farğ dāš, vali enğad šoluğ nabud,
85 enğad māšin nadāš, masalan ye sinemā bud, alān un sinamā as, sinemā Āstārā,
nemidunam hanuz alan sinamā kār mikone, ast yā na, vali yeki az sinamāhā-ye
xub bud, ke hame miraftan, alan dige šod ye čizi xeyli kučik ke asan šāyad xeyli
az jelo rad mišan nemidunan ke injā sinemā-i vojud dāre. Xeyli šoluğ-tar šode,
māšin xeyli ziād šode.

90 Va Te:rān nesbat be ġadim alān čejuri šod?

Xeyli bad šode, un moğe Tehrān čā:r miliyun jamiyat dāš, alān nazdik-e tağriban
čā:rda miliyun, sizda miliyun jamiyat dāre, xeyli az ša:restānā, az ša:rā-ye
moxtalef umadan tu-ye Tehrān, va tağriban xiābunā-ye Te:rān mes-e ye pārkīng
šode, enğad trāfik sangin-e, enğad māšin, jamiyat ziād šode, yeki az nešunehā-š
95 am yeki ke xunehā-i ke fağat tu-š ye xunevāde zendigi mikardan tabdil šode be ye
āpārtemān-e da: tā, bis: tā, si tā xānevāde tu-š zendegi mikonan, jamiyat
vašhatnāk-è dar hal-e enfejār-e, aslan xub nis, alān Te:rān xeyli bad šode. Zibāi-š
ye meğdār moderntar šode, bozorğrāhā-i ke sāxtan xeyli raft o āmad-o rāha:tar

karde, pārkā... ye te:dādi pārk ezāfe šode, nemidunam... sinemāhā-i sāxte šode ye
100 čan tā-i, xob Te:rān bozorgtar šode be samt-e ša:r-e Karaj ke mirim tağriban tā
vasat-e jāde-y Karaj dige Te:rān edāme peydā kard, xunesāzi... xune sāxtan, va
dige metro sāxte šode, un moğe metro nabud, otobusā bištar as, tāksihā-ye xeyli
ziādi ast... ba:d fağat šoluği, man ye čiz-i ke be ze:n-am yād fağat šoluği, xob
markaz xaride xeyli ziād šode, un moğe asan markaz xarid nabud, mağāzā-ye
105 kučulu kučulu bud, in mağāze mive mifruş, un mağāze jurāb mifruş, un mağāze
bluz mifruş, yeki dige kafş, alān bā in marākez-e xardid-i ke sāxte šode tu-ş miri
sad jur mağāze tu-ş as, un moğe asan intori nabud. Dige mardom ye xorde asabi-
an, in fargā-i ke man mibinam.

Intervista numero 3

	Il candidato ha sempre abitato ad Emānzāde-ye Qāsem, un quartiere nel nord di Tehrān.
Nome	Majid
Età	41
Luoghi	Šemirān, Emānzāde-ye Qāsem
Sesso	Uomo
Lingue	Persiano
Lavoro	Impiegato
Studi	- Liceo classico

Salām, man Majid hastam... man Majid-e Ġāderi hastam, ahl-e Emānzāde Qāsem-e Šemirān, dar hāl-e āzer çe:l sāl-am-e, tu hamim mahal-e Emānzāde Qāsem be doniyā umadam. Tamām-e modat-e zendegi-m-ro dar hamin jā zendegi kardam, mahal-e zendegi-m-ro.

- 5 Intori bāyad barāy-tun begam ke in mahdude va mahalehā-ye Šemirān, be nesbat-e sābeg xeyli ta:ġir karde, kolan Šemirānāt dar gozašte si o se pārče rustā bude, ke al'ān ham unhā as, mahalehā-i mesl-e Emānzāde Qāsem, Ta:jriš, Da:rband, Jamārān, Niāvarun, Dezāšib, va hatā Lavāsun, inā hame jozv-e hamin mahdud-e Šemirānāt-e. Dar hāl-e āzer xeyli ta:ġir peydā karde be nesbat-e gozašte, az nazar-
- 10 e zāheri sāxtemunā hame nosāl šodan, avaz šodan, dar gozašte tā jā-i ke al'ān man yād-am as hattā xiābunā va zaminhā-ye xāki-e in mahduda-ro, jāhā-i ke be sābeg sāxte našode bud, bāġhā-ye ziādi-ro injā dāštīm, ke al'ān aksaran taxrib šodan o tabdil be bo:š šodan. Amā dar mured-e xod-emun intor ba:d barāy-etun begam ke

20 mahal-e Emānzāde Qāsem dar gozašte, esm-eš Dizaj-e Āliā bude, ke ba:d az inke a:rāb be Irān miā:n, va in Emānzāde tašrif miāran be in mahal, va injā matfum miša:n, inšun-ro da:f mikonan, esm-e in mahal az Dizaj-e Āliā be Emānzāde Qāsem tağir peydā mikone. Kalame-ye Dizaj az hamun “dež” miād yani “dež-e sangi” yā “ğal'e-ye sangi-e xeyli mo:kam” gerefte šode Dizaj-e Āliā. Va Dezāši:b ke al'ān mahal-e Dezāšib as, unjā Dizaj-e Soflā bude, unjā Dizaj-e Soflā bude va 25 injā Dizaj-e Oliā ke unjā tabdil šode be Dezāši:b tā... be es:elā dorān-e... be seri čizā-ye moxtalef, dorān-e moxtalef tabdil šode be Dezāšib va injā ham be Emānzāde Qāsem.

Mahal-e mā, Emānzāde Qāsem tā hodudan avā'el Engelāb bumihā-ye bištari-ro dāš, ke in afrād va mitunam be:-tun begam ke be čan tāyef-e moxtalef taxsim 30 šodan, tāyefhā-y ke dar injā zendegi mikardan yā mikonan Qāderihā has:an, ye edde-i hastan ke fāmil-ešun Qāderi-è, tāyefe-y dige has:an ke fāmil-ešun ijādi-e, edde-y dige has:an ke fāmil-ešun Vezvāi-y-e, edde-y dige has:an Olfat-e, edde-i has:an Esfandiāri-è, miān tāyefā-ye moxtalef-e has:an ke tu in mahal yā tu in deh 35 zendegi mikonan dar āl-e āzer, tamām-e mahalehā-ye Šemru:n hamin juri-e, yani tu-e mahale-y Dezāš:ib xānevādā-ye Abbāsi yā tāyefe-e Abbāsi mošaxas-an, injā age man tu yeki az hamin mahalā masa:n yek-i bege man fāmil-im Abbāsi-e hame midunan māl-e Dezāšib-e, mes-e Jebelli tu Niāvarun, age masan yeki mige Qāderi-am hame midunan māl-e Emānzāde Qāsem.

Inhā am tāyefehā va be es:elā fāmilā-ye moxtas-e Emānzāde Qāsem has:an, ba:d 40 mitunam be:-tun begam ke al'ān bā āl-e āzer bā tavajo be pišrafti ke anjām šode:, dige afrādi bumi o mahali xeyli kam has:an, kam šodan aksaran, be jāhā-i dige raftan, va afrādi dige-i ke az š:arā, rustā-i dige mo:jerat kardan be injā:, umadan sāken šodan, dar kenār-e ham dāran ba-har-āl bumiā, mahaliā bā afrād-e mo:jer dāran zendegi mikonan. Amā... dar mured-e la:je va guyeš-e mahali-e Še:mrū:n 45 mitunam intor baray-etun begam ke be la:je o guyeš-e māzandarāni nazdik-e, xeyli kam albate čun un la:je-ye māzandarāni xeyli ġaliz-e, tu ba:zi az kalamāt bā ham mošābehat dāran, masalan age ye ehyānan un zamān be kesi mixās:am begam “āğā boro lab-e jādde:, boro kenār-e jādde vāistā:” be:-eš migoftan ke asan “ihā bo: lab-e jade:!” , yā inke masalan asan “āğā go mašasad ob dod!”... na betor- 50 e mesāl dāram migam ke masalan guyeš be in šekl bude, ke xob alān xod-am be šaxse, na al'ān dige nis, čun dige be es:slā fārsi-i ke dar gozašte sobat mišo:d al'ān dige xeyli taği:r aslan peydā kard, be xāter-e hamin am dige... agar ehyānan pir-e

mardā-i ro mituni peydā bokoni, momken-e ke betunan ye kami az un la:je o guyeš o dāšte bāšan, amā naslā-ye jadid ke dige aslan nemitunan mesl-e un guyeš so:bat konan.

55 Ba:d dar mured-e injā be:-tun barāy-etun begam ke al'ān xeyli tağir karde, sāxtemunā-ye jadidi sāxte šode, va emkānāt-e xubi tu-y hame-y mahalā ast dige mesl-e gozaštehā nis, man xāter-am hast-eš ke injā masan dar gozašte, ke masalan man odudan šāyad haf haš sālām bud, kučehā xāki bud, va be es:elā emkānāt-e ziādi nabud, masalan age kasi bimār mišod barāy-e doktor bāyad miraf Tajriš.

Tajriš markaziat dāš, xob bimārestān-i ke bimārestān-e šohadā-y fe:li yā Rezā Pahlavi-e sābeğ unjā bud, age ye ehyānan kesi bimār mišod majbur bud bere unjā. Ba:d be:-tun ke amā al'ān xeyli be:tar šode, xeyli taği:ri karde, ame-ye emkānāti-ro injā mā tu in mahal dārim va az... be es:elā doktor o darmungāh o nemidunam... hame jur čizā-ye xadamāt-i ke niāz bāše dor o var-emun as va dige niāzi nis ke 65 bexām az in a mahal xārej bešim barāy kār-e xadamāti. Zemn-e inke dige bā tavajo be pišraft-e sistemā-ye āy-ti ke dige hame al'ān dāran az kāmputero, inhā estefāde mikonan va xeyli kārā-yšun-o bā kāmputer o internet inhā anjām mide.

Vali ham farhang-e in mahale avaz šhode?

70 Farhang-i ke dar injā bud va ast bištar afrād un hālathā-ye mazhabiā xod-ešun be ese:lā dar gozašte xeyli bištar bud, xeyli bištar mazhabi budan injā, farz bā tavajo be budan-e Emānzāde, ye masjed bud va ye hoseniye:, ke tu-ye... ālā be:-š migan tekie, tu-e be es:elā tu-e mohāvere čiz.. va al'ān am ast, va al'ān am ast ar se tā-šun kenār-an, ham hoseniye ast ke tu māh-e moaram barāy-e Emām Hoseyn marāsem- i ejrā miše tu-e masjed am ke xob... namāz mixunan o ebādat-ešuno mikonan, va 75 tu-e Emānzāde ke barāy-e ziārat-e Emānzāde miran. Xob aksaran hamin jā tu-e mahal hame be ese:lā aksar-an mazhabi has:an yani un hālat-e mazhabi-yešun dāran vali xob, gerāyešā-y dige-e am vojūd dāre, yani, salāyeğ-e moxtalef ast, ham az nazar-e farhangi, ham az nazar-e siāsi, ham az nazar-e eštema'i, tabağāt-e moxtalef-e eštemā'i, ba:r-āl edā-i has:an darāmad-i kamtar-i dāran ba:ziā masalan 80 darāmad-ešun motevaset-e, ba:ziā masan darāmad-e xeyli bištari dāran az nazar-e māli tamakon-e māli-e xubi dāran, va hame jur afrād dar injā dar āl-e āzer zendegi mikonan.

85 Vaxti ke šomā bače budin va nojavun budi kojā miraftin tu ša:r? Barāy-e tafrih masalan?

Barāye tafrih, xarid...

Bebin barāy-e xarid age ehyānan bexāim begim masalan barāy-e xarid-e lebās bud kafš o lebās bud, xob bāzār-e Tajriš az aval-eš unjā bar ġarār bud, az hame jā-yeš be es:lā Še:mrūn miraftan unjā xarid mikardan, al'ān ham hamuntor-e, hič tafāvoti
90 az injā as nakard, hame xarid-ešun unjā anjām midadan al'ān ham hamunjā anjām midan.

Si sāl-e piš Tajriš mes-e ye ša:r-e dige bud?

Bebin kollan Šemirānā:t az Tehrān jodā bude dar gozašte, albate na faġat si sāl xeyli jolotar yani, panjā... age ehyānan man hamin al'ān šam masalan migam
95 Šemrūni asta:m xob barāy-e xeyliā jā-ye ta:job dāre, amā xob, afrād-e... čun al'ān dige afrād-e bumi xeyli kam shodan, bā tavajo be inke masalan ye nafar, masalan momken-e pedar mādar-eš māl-e masalan Tabriz bāšan, pedar-eš māl-e Ta:briz bude, mādar-eš māl-e Širāz bude, afrād moxtalef šodan inke ādamā-ye bumi am xeyli kam as:an ke masalan pedar mādar-ešun injā be es:elā be doniā umade
100 bāšan, man xod-am ham mādar-am ham pedar-am, ham pedar bozorgā o mādar bozorgā va ham ajdād-an, hame ahl-e injā budan, hame-ye hajdād-am be es:elā hamin jā budan, va nasl dar nasl mā injā motevaled šodim.

Xob ye zamān-i Šemirān az Tehrān jodā bud amā in marbut miše masalan be panjā, šas: sāl-e ġabl, va ġabl az un, amā kam kam bā tavajo be tose: ša:rā: dige
105 miše goft-eš ke Tehrān o Šemirā:n... Te:run o Šemru:n dige bāham časbidan, dige be hamdige motasel šodan. Amā xob ye zamān-i jodā budan va aslan kesā-i ke mixās:an az vāred-e ma:hdud-e Šemrūn bešan ye mahale-i, ye mahdud-e ke hanuz ham as: migoftan be:-š Darvāze Šemrūn, xob, as:an az unjā be ba:d be es:elā bāyad miumadan be samt-e Šemrūn, yā xiābun-e Šariati-ye fe'li-ro: ġablan esm-eš
110 jādde ġadim-e Šemrūn bude, ġabl az inke xiābun-e Valiasr-e fe'li yā Pa:lavi-ro Rezā šā e'dās bokone: kesā-i ke mixās:an az masalan šā-dol-azim yā azrat-e Abdol-azim Ša:r-e Rey biān be samt-e bālā, xiābun-e Šariati o jādde Šemrūn, ke ba:d az e'dās-e xiābun-e Valiasr in be:-š migan jādde ġadim-e Šemrūn, xiābun-e Šariati, az injā miumadan, ālā bā tavajo be inke az taraf-e... bā tavajo be inke

115 Šemrun āb o havā-ye xubi dāšte, va ye mantāge ye:lāg-i bude dar gozašte,
pādešāhā barāy-e ye:lāg-ešun injā miumadan va zamān-i ke fek mikonam dourān-
e Pa:lavi miān ru-e kāx ke xob dige be es:elā kāxā vo ġasrā-šun-o tu hamin
mahdude-ye Niāvarun o Sa:dābād-o injā misāzan o xolāse injā sāken mišan. Al'ān
dige injuri nis:. Albate āb o havā-ye Šemirā:n, āb o havā-ye Šemrun ba:d begam
120 albate, āb o havā-ye Šemru:n dige mesl-e sābeg ni:s, amā hanuz am ye čan daraje-
i če tu-e tābestun, če tu-e zemestun xonak-tar az be es:elā Te:run-e.

Intervista numero 4

	Il candidato ha vissuto fino al 2003 nella zona ovest di Tehrān, poi nel centro città, dove la sua famiglia proviene.
Nome	Sāleh
Età	27 anni
Luoghi	-Tehrān Āryāšahr - 2003 Hafte Tir
Sesso	Uomo
Studi	- Liceo matematica e fisica - Università Āzād Tehrān šomāl, Ingegneria industriale - 2010 Università Cà Foscari di Venezia, Lingua e letteratura persiana e turca
Lavoro	Studente
Lingue	Persiano, italiano, inglese, turco, arabo (scolastico).

Zamān-i ke kučik budam mā... mahal-emun Payāambar bud ke nazdik be Āryāša:r-e, bištar be Āryāša:r mišnāsan unjā. In mahal-e Payāambar yād-am ke moġe-i ke kučik budam taġriban injā ič xune-i čizi nabud-eš, hame xāki bud-eš, čan tā xune bud, bištar xunehā-y sāzmāni bud, yani masalan pedar-e man ke tu san'ā-y

5 avāpeymāi kār mikard injā be:-šun zamin dāde budan, be tamām-e kārmande-y san'e avāpeymāni zamin dāde budan, xod-ešun umadan xune sāxtan, dar vāġe injā iči nabud, kam bud-eš tu Payāambar-eš, xunehā-y ye tabaġe hālat-e vilāi, āpārtemān xeyli kam bud-eš, va migam, un moġe yād-am-e ke masalan tu kučehā-

10 mun miumadim bā bačehā bāzi mikardim, ye dusti dāštam, bačče-y am kar-e
bābā-m bud, xuna-šun az mā dur bud, man yād-am ke ye masahat-e tulāni o bāyad
tu in xākihā tu in hālat-e biābunā miraftam az ruy-e tappā rad mišodam tā
beresunam xune unā. Tu in mahal budim tā šunzda sālegi ba:d raftim markaz-e
15 ša:r, Karim Xān, al'ān ke dobāre bar gaštam b:ad az čan sāl tu in mahal vāgan
mibinam ke šāyad masalan agar ke esm-e xiābunā-ro nabinam gom mikonam,
xeyli. Hame čiz, xunehā ke kolan avaz šodan, hame, hame dige foruxtān
xunehāšun-o kubidan, āpārtemānā sāxtān, xiābunā ziād šode, marākez-e masalan
xarid o inā xeyli ziād šode, kolan dige avaz šod, va mardom avaz šode yani injāhā
20 az ša:rā-ye moxtalef va ša:restānā-ye moxtalef o umadan, bāft-e farhangi avaz
šod, un može tağriban hame amdigar-o mišnāxte, man yād-am-e ke ye rasmi bud
masalan hamsāyehā mixās:am masalan beram birun, mosaferat do se ruz
mišpordan, migoftan ke in movāzeb-e xune-ye mā bāši, ba:zi vaxtā-s negā koni
inā, čun vāgan ye hālat-i bud-eš ke ye mahale baste-i bud, amniat am masalan
xod-emun bar ġarār mikardim tu-ye un hālat-e biābuni, xob momken bud masalan
25 ye doz:-i čizi am beše bāyad xod-emun avās-emun be amdige mibud dige. Al'ān
vāgan vaxt-i ke... ye ātubān-i injā kešidan be ātubān-e Hakim un xiābun-e mā-ro
Payāambar taxsim kardan be Payāambar-e šarġi va Payāambar ġarbi, un može bačče
budam ziād deġat nemikardam, vali al'ān vāgan anuz sar dar naovordam ke un
Payāambar-e ġarbi či šod-eš.

30 Bače ke budi či kār mikardi tu in mahale?

Un može tafri: ke vaxt-e ke az madrese miumadim, tafri: un bud-eš ke miumadim
tu-ye kuča-mun, čun enġad māšin raft o umad nemikard, tu kuče do tā ājā
gozāštim, šoru kardim futbāl bazi kardan dige bā bāčā-ye dige. Yā ye doxtar-e
hamsāye-e man bud-eš miraftam xune-ye unā ba:deš nešaes:im xālebāzi mikardim
35 yani, nemidunam, zarfā bud kās:e bošġāb, ġāz-e pelāstik-e in čizā mizāštim,
mišastim bāzi mikardim, in tafri: injā bud, az mahal-am ke xārej mišodim
ma:mulan miraftan amun markaz-e ša:r, xune-ye pedar bozog-am mādar bozog-
am bud-eš, tağriban Karim Xān, ye meġdār pāintar bud-eš, daġiġan un može yād-
am nisteš, un može kojābud ye meġdār pāin-tar bud, miraftim amun unjā, markaz-
40 e ša:r bud-eš ke bāz am masalan unjā ham be šoluġi al'ān bud-eš, xeyli māšinā
kamtar bud-eš, vali xob unjā hamiše tejāri bud dige, yani tejāri o edāri-e

sāxtemunā, unjā tağriban bāft-eš hamin juri-e yani anuz ziād ta:ğir nakarde.
Barāy-e tafri:, tafrih-emun in budeš miomadim tu kečehā, yā āgā-ye mušak bāzi
mikardim, yā futbāl bāzi mikardim yani, un moğe xeyli mā fazā dāštīm, zaminā-
45 ye xāli-e bozorg bud-eš, zaminā-ye xāli-e xāki miraftim unjā bāzi mikardim, yā
barāy-e tafri: masalan pārk-e Eram un moğe masalan ma:ruf bude, man yād-am-e
ke pārk-e Eram tu rāh-e Jādde Karaj-e, unjā ye ša:r-e bazi ke masala mišnāxti un
ma:ruf-o, dige xeyli masalan mixās:am xošhāl-emun mikonan miovordan un-o
unjā. Nazdik-e Čitgar-e al'ān un moğe hamin Čitgar-e inā... un moğe nemidunam
50 bud yā na, park-e Eram ye ša:r-e bāzi bud-eš ke vasāyēl-e bāzi inā dāš, be es:elāt-e
Lunā Pārkā.

Šemirun un moğe čejuri bud-eš?

Un moğe, man migam bačče budam, asan esm-e mahalā-ro nemidunes:am ke
değat konam Šemirun čejuri bud-eš. Velenjak masalan miraftim, ba:zi vaxtā
55 miraftim, yād-am-e ke Evin miraftim mā, Evin Darake miraftim, miraftim barā-ye
ku:navardi bištar yani unjā čiz-e xāsi nabud-eš yani injuri masalan sāzmānān-yāfte
nabud-eš ke masalan vorudi bāše, miraftim masalan tappe navardi mikardim, mā
Ša:rān am mirftim, Ša:rān taraf-e ġarbe ġarbe miše, unjā am miraftim, yeki az
tafrā-ye bābā-e man mibord ku:, xeyli ku:navardi masalan dus: dāštan ke in yeki
60 az tafriā-ye man bud-eš ke miraftim kuh man yād-am-e ke bābā-m esm-e ġolehā-
ro am balad bud-eš, migoft-eš ke ālā in bār mixām bebaram-et esm-e ye ġole-i
bud, esm-eš xeyli ġašangi ič vax a: yad-am nemire Band-e Eyš o Nuš, esm-e in
bud-eš ke, mā ič albate Eyš o Nuš unjā nadidim xeyli am sax bud be xosus yād-
am bud ke un sisad, čā:rsad metr āxar-e ku: sangi bud-eš, yād-am da: metr
65 miraftim sorm mixordim bist metri bar ġaštīm pāin. Tafri: un moğe ku:navardi
miraftim, bištar amin hālat-e tabiātğardi o... yā tappā-ro miraftim o ba:dan ke dige
tu kučehā inā dige. Madresa:-m am un moğe yād-am ke madrese ba:dan dige tu
rāhnamāi, bāz am hamun tu un mahal bud-eš ke yād-am ke bāz am barā-ye
rasidan-e be madrese:, bā'ad ye zamin-e xāk-e bozorg rad mikardim, in mahale-m-
70 e, injāhā xeyli dir-tar-e az jāhā-ye dige Tehrān fek mikonam ke sāxte šod, untor un
zamin-e xāki-e bozorg-i ke dige xeyli etefāğāt mioftād o da:vāhā vo šuxi am un
moğe, bištar tafāvoti ke e:sās mikonam un moğe xeyli piāderavi bištar mikardim,
al'ān mibinam ke harjā mixāim berim bā'ad bā māšin berim, tu-ye in terāfik

mundan o inā, na un moġe xeyli piāderavi inā dāštim.

75 Tehrān nesbat be gozašte čejuri šod?

Nesbat be un moġe, man ye e:sāsi dāram, hālā nemidunam doros: bāše yā ġalat bāše, ehsās mikardam ke un moġe ke bačče budam Te:rān xonaktar bude, yani az nazar-e āb o havā-i in e:sāsā dāram yani, ma yād-am ke bačče budam bištar sard-am mišod, ba:d vāġan al'ān ke yād-am un moġe moġāyese mikonam in āludegi-e
80 havā xeyli kamtar bud-eš, yād-am-e-i ke bābā-m ye motor dāšt-eš b:ad mišas:im pošt-e motor mā-ro mibor Darband, Darban miraftim, bā motor xeyli rāhat xoš mizāšt-eš be:-mun vali al'ān masala farz.. da: dayġe pošt-e motor bešini bu-ye dud migiri asan, ālā alāve bar terāfik o in so:bathā az nazar-e āb o havā-i... xeyli be:tar bud, in āludegi-e xeyli kamtar bud-eš nesbat be alān, inā ġašaŋ yād-am-e hes
85 mikardam ke mā lezat mibordim šā'ad bače budam aġl-am nemireside, vali vāġan mā masan, ta:rji: midādam pošt-e motor mā-ro in var un var bebare, xeyli keyf mikardam bā motor in var un var raftan, al'ān asan asan bad-am miād, da dayġe nemitunam pošt-e motor bešinam be xāter-e in terāfik o āludegi.

Intervista numero 5

	Il candidato, originario del sud di Tehrān, ha abitato fino ai 25 anni nel quartiere militare di Qasr-e Firuze, centro-est.
Nome	Dānyāl 'Ali
Età	32
Luoghi	- Nāzi Ābād - Qasr-e Firuze - Šahrān
Sesso	uomo
Lingue	Persiano, inglese
Lavoro	Fotografo
Studi	- Liceo classico - Università di Tehrān, laurea in giornalismo

Bebi: man moddat zamān xeyli kutāhi tu Nāzi Ābād budam, xeyli kutā:.

Bebi: un mataġe, Qasr-e Firuze ye mahale dar vāġe moštame maskuni-y-e afsarā-ye niru-ye avā-y arteš-e Irān-e, ba:d, xob... atrāfi-ye mā masalan tu-ye un buluk-i ke mā budi:m ke bistā xānevār tu-ye buluk budan, tu hamun buluk masalan hašt tā xalavān
5 daš:im, ba:d kasā-ye diga am masalan teknesianā-ye masalan mortabed bā čiz-an dar vāġe hamun in avāpeymā-i nezāmiyā inā-an bābā-ye man yeki az unā bud. Ba:d xob

şekl-e un nazm-i ke masalan tu-ye arteş bud dar vāge tu in madāres-i ke mā tu un mantage dāş:im çun am madrese-ye dar vāge dabes:ān, rānamā-i dabires:ān unā-ro
10 dāş:im tu un mantage attā un dabires:ān ke dar vojüd nakeşid dar vāge umadam mantage Şahrān. Ba:d un şeytun nazm-e dar Irān e:māl şode bud, çun ye seri az kasā-i ke mas:an nezāmi budan tu madāres: am bude, b:ad ettefāgāti ke unjā masalan tu-ye şa:r miyoftādan, tu şa:rā-ye Irān miyoftād, xeyli-şān unjā miyoftād, yani yād-am-e tu un sālā-ye avāxer-e dar ye şas:-o haftād o un budā masalan sāl-e şas:-o panj inā budā,
15 ettefāgāti ke amin gaş:ā-ye Sārallāh o... nemidunam, eş:emāi yani mes:-e amin Gaş-e Erşādi ke alān as:eş un muşe-e gaş:i bud be esm-e Sārallā yā Gru-e zarbat, masalan Gru-e Zarbat, Komite, ye gru-i bud be esm-e Gru-e Zarbat ke un moşe xeyli fa'āl bud, tu Qasr-e Firuze am dāş:im. Ba:d xeyli ettefāgāti, masalan, eş:emā'i tu un dourān mes:-e... çe midunam, sangsarā injuri in çizā, masalan tu unjā çun xeyli kontrol şode bud, attā
20 masalan ye nafar tu in mantage piruzi bud çun unjā rā:a-tar nemitunes:an in kār-o, masalan sangsarā inā-ro anjām midan, miyovordan tu Qasr-e Firuze anjām midādan. Inā xeyli ettefāqā-i bud ke dure-ye baččeği-e mā ettefāg mioftād tu unjā. Attā man be nodrat mididam çun māmānam māne mişod ke masalan beram birun tu un zamān, çun miyumadan e:lām mikardan, in maşinā vo bālandguşi e:lām mikardan ke marāsem-e
25 sangsar... marāsem-e sangsar tu un ğesmati-ye zamin-e futbāli bud, xāki bud, yā unjā, āre saşsarā anjām midādan. Ye xānuma-ro tu-ye xāk mikardan bā saş mizadan. Tu Te:rān dişe naşnidam, vali şa:restānā as:eş, tu-ye Maşhad, Qom. Ye bāre masalan şāhed budam, ba:d, xāterāti xās:i nadāram az Nāziābād, masalan... Ras:e xāterāt-e xās:i nadāram çun xeyli bačče budam Nāziābād budam. Mā tu-ye Facebook ye peji dārim
30 bačča-ye Qasr-e Firuze dar şas: o aftād çun xeyli pedar-eşun bāzneşas şode bad inā az un mantage umadan birun, yeki-ş pedar-e man bude, va xeyliā taxsim şodan jā:-ye moxtalef ye pej-e Facebook dārim baččeā-i ke az Qasr-e Firuze tu dahām unjā buda:n alān bačče un tu as:im masalan xāterāt-emun ar çan vaxti mirim ye bār minevisim migim ke masalan xāterāt xeyli çize, yani jazābiyat-eş biş:ar vāse kasā-i ke tu un
35 mantage budan, masalan ye rudxune bude poş:-e Qasr-e firuze beyn-e bimāres:ān o çiz, in rudxune xeyli, masalan masale-ye muşā nemidunam injuri çizā ye seri ettefāgāt unjā miyoftād... ba:d ye çizi şoru beşe va man rā miyoftam ke xāterā begam.
Ye sāxtāreş miduni ye tafāvoti ke kolyat-e şa:r-e Tehrān dāş: un nazmi bud ke unjā bud,

yani un nazm-i ke unjā birun-e ša:r... tu un moš:am-e maskuni ke dar vāge unjā be nām-
40 e Qasr-e Firuze bud, čizi tu birun nadāš, yani fazā-ye ša:r-e Te:rān bebin goftam be:et,
dağigan mes:-e ša:rak-e dar vāge, ye ša:rak-e maskuniye kārjunā-ye niru-ye avāi unjā
as:an.

Yeki a marākez-e xeyli čiz, masalan sinamā Piruzi ke a jā:-i bud ke barā-ye mā masalan
markaz-e xās: bud alān un arzeš-e ġabl-o dige nadāre, baččā-i ke mixās:an ye seri kār-e
45 varzeš budan ye seri onar budan, sinamā-ye Piruzi sinamā-ye xās: bude vās-e baččeā-ye
un mantage.

Tajriš mirafti?

Na, man tu un zamān un xeyli kam piš umade, Tajriš o un var un var.

Xāterāti bištar az Tehrān?

50 Be:-et goftam, Te:rān, in tağirāt-i ke tu-š be vojüd miyād masalan un mantage Ašrat
ābād so:ba: kardim ke ye dafē koliyāti un mantage ba: am mirize, ame čiz-eš, be xāter-e
inke sāxtār-e avalī o monsajemi aval nadāš:e, čun dar vāge ša:r nis, ša:ri-ye čārčub
avalīye dāre momkene tağirāt-e xeyli jozi tu-š ettefāğ miofte, ye sāxtemun-e masalan, če
midunam, da: tabage xarāb beše, bis: tabage si tabage sāxte beše, vali injā ye dafē-i
55 sāxtāri mahalle va ham mirize, čun ša:r nis ye rustā-i bozorg-e, Te:rān, dar vāge ye
rustā-ye bozorg-i ke ar moğe momken-e ye ettefāği tu in mantage biyofte, ye mahall as
am bepāše, va mahallā xeyli mohem-an tu-ye ša:rā, ye etebār-e dar vāge, ġablanā
masalan masale ġoumi bude vali alān etebār-e mahalle-i as:eš yani migam in taraf
bačče-ye Nāzi ābād-e bačče-ye če midunam Seyd Xandān-e, baččā-ye Resālat o...
60 mahalleā ba am mirizan, al'ān Ašrat ābād dige kesi nemitune doā bokone ke bege un
sāxtār-e mantage be am rixte, ye farang-e xās:i tu un mantağ-e. Tu Nāzi ābād aminjuri
ast-eš vali xeyli sāxtār be am mirize dige, baččā-i ke unjā as:an, goftam masalan xeyli
ettefāğ miyoftād ke baččeā-i tim-e melli-ye koš:i-ye Irān budan yā baččā-i ke tu tim
melli tekvānd bude budam, bačče Nāzi ābād budan, amdourā-ye xodam kasā-i ke bā
65 išun gozarundim dourān ro masaln Saide Niknām a Nāzi ābād raftim melli vālleybāl

Koruš-e Bāgeri az un mataġe mā ke raf: čiz, xeyli ' baččeā kār-e varzeš budan kam-tar piš miyumad ke masalan ādamā-ye xās:i budan ke miran be kārā-ye onar o... Mir osseyn bačče-ye Nāzi ābād-e.

Intervista numero 6

	Il candidato ha vissuto fino ai 25 anni nel centro storico di Tehrān, da trent'anni abita nella zona nord.
Nome	'Ali
Età	65 anni
Luoghi	- Xiyābān-e Rey - Xiyābān-e Ābmangel - Gišā a 21 anni - Pol-e Rumi attualmente
Sesso	Uomo
Lingue	Persiano, italiano
Lavoro	Architetto, attualmente commerciante in un negozio del centro storico
Studi	- Diploma in matematica - Laurea in architettura all'università di Firenze

Nesbat be al'ān ma:l-e Te:rān-e ġadim bā Te:rān-e jadid farġ un ma:l-e ġadim-i ke mā budim sāxtemunā-ye ġadimi bud hodudan māl-e ye panjā sāl-e ġadim bud ke sāxtemunā form-e ġadimi dāštan, va yeki... man esm-e xiābun-i ke zendegi mikardam xiābun-e Rey vo, va ma:al-i ke sāken-e unjā budam be nām-e Ābmangol bud, va ru am xiābun-e

5 Ābmangol ye xiābun bud be nām-e Bāġārče, va in Bāġārče ġadimi bud va sar-e in

bāzārča ye bastani foruši vo be nām-e Akbar Mašti, va xeyli am ma:ref o az šomāl-e ša:r miumadan amin jonub-e ša:r va ke unjā bastani bexaran, bastani miovordan šomāl-e ša:r mifruktan, va yeki a foruša-ye in mağāzā: amin bastani foruši vo be ezāfe-ye inke ma:rdom-eš am xeyli un por bud, va ādamā-ye sālemi astan va sāde va amin ādamā-ye
10 sālem, be morur-e zamān raftan be taraf-e šomāl-e ša:r, Qolhak, Tajriš, xiābun-e atrāf-e, xiābunā-ye atrāf. Dige a laāz-e šekl-e xuneā, ġadimi bud, masalan ye nemun-e as:-eš če unjā... hayātā-šun masalan ye xune nebrudi dāš, ba:dan ye hayāt-e xalvat dāš be nām-e hayāt-e xalvat ke in, ye ouz-e kučik bud ke āb-e bāğ mixord be in ouzā, otāğā-ye atrāf-ā xānak mikard, amin banā as:e tu-ye ša:r-e Kāšān as:-eš, Kāšān miumadan xuneā-i bud
15 ke be surat-e šaxsi vo ye ouz vasat-eš bu:, va otāğā ke vasat-eš bu:, bāğ mixord be in... tu in ouzā va havā-ro xonak mikard, va in havā-ye xonak miraf dāxel-e in xuna as:eš. Bāzi ye masale-i as:-eš ke bādgir as:-eš, ke in bādgir as:-eš tu-ye bāzi, be surat-e eyn-e borj-an, ke in bād mixore be:-š va in havā-ye garm mire zir ke ye ouz as:-eš ke in ouz dāxel-eš am āb as:-e va in havā-ye mohit o beze tu otāğā-ro inā-ro xonak mi kard.

20 Xune-i ke unjā zendegi mikardi dige hast-eš?

In xunā dige nis:. Alān banā-ro dāre, amā alān tour-i ast-eš ke ame motevade šodan, kuler o gāzi dāran, ġudā-ye ābi dāran.

Vaxt-i ke bačče budin kojā mirafti?

Unja dourān-e dabirestānā bud o ma:l-e tafri-e mā un fağat amun ma:l-i bud ke bāzi
25 mikardim amā senn-emun-i ke bālātar raftim dabires:ān masalan raftim xiābun-e Valiasr , xiābun-e Pa:lavi bud va miraftim unjā sinamā miraftim, miraftim ye gardeš mikardim unjā. Yā masalan Yağān miraftim bā baččeā ye māšin ejāre mikardim va miraftim az xārej-e ša:r o unjā hāl mikardim.

Mahal-e šomā čejuri šod nesbat be ġadim?

30 Alān xeyli tağir karde, alān sāxtemunā-ye tamām-e un ma:l-am sāxtemunā-ye jadid

šode, modern šodan mes-e alān šode, dige xeyli tafāvot kard. Masalan xiābun-e Valiasr ke esm-eš alān, in alān xeyli tağir karde un zamān masalan xiābun-e valiasr masalan do tā sinamā bud alān... mağāze am xeyli kam bud amā alān unjā fağat šode markaz-e tejārie va sinamā-ye motadel o sinamā-ye asli am dāre-šun dāran mibandan, be xāter-e
35 inke kār nemikonan.

Xuneā-ye ġadimi ama-šun tu xiābun-e Rey bud, ma:lā-i ke tu xiābun-e Rey ma:lā-ye ġadimi ke budan yeki be nām-e meydun-e Šā vo ke alān esm-eš avaz šode be xiābun-e Ġiyām šode, alān bāz-e meydun-e Šuš vo ke unjā masaln kār-xuneā vo ye masalan hamun meydun-e Šā as:-eš ye māšin dudi bud unjā ke ma:rdom bā miraftan masalan
40 ša:r-e masalan ye ... ša:r-e Rey be:-eš migan Šābdulazim.

Šemirun ke un moğe miraftin?

Šemirun fağat...Šemirān ye jā-i bud be:-eš migoftan Tajriš amun Šemrun as:-e ke unjā fağat, čun ġadimi bud injā ye... gerdu inā miforuxtan yā masalan mādar o mixās: bere unjā ye bār “dar tul-e hafte sar-o-sedā nakoni aziati nakoni mibaram-etun Tajriš”.
45 Miraftim Tajriš va gerdu mixordim yā balāl mixordim, balān mixordim amā alān dige as:an na gerdu-i na balāl-eš, ama-š-an šode sāxtemun.

Ye nazari az Te:rān ġadimi nesbat be alān, be:tar-e?

Na xob masalan barāy-e man ke masalan un ma:l-e ġadim-ro xeyli tarji: midam be xiābunā-ye šomāl-e ša:r, čun xiābunā-ye jonub-e ša:r yā xub manzel-e mā unjā budan,
50 mehr o mo:re ba:d unjā ziād bud, masalan ar xānevāde, masalan ba:d a zo:rā miumadan jelu-ye dar-eš xuna-šun tamiz mikardan va āpāči mikardan, yeki az masaln doxtare či mixāi yā pesare mixos:-eš ezdevāj bokone, miumadan ba:am ye komak-i mikard, alān in hālat dige niste alān fağat ye salām aley mikonan tamum šod.

Intervista numero 7

	Il candidato è nato e cresciuto nel sud della città, attualmente abita nella nuova città di Parande, vicino a Eslāmšahr.
Nome	Mohammad
Cognome	Šarifi
Età	24 anni
Luoghi	- Nato a šahr-e Rey - Sar-e Afsariye - Xiyābān-e Parande (shahrak)
Sesso	Uomo
Lingue	Persiano.
Lavoro	Commesso
Studi	- Diploma professionale da elettricista

Ma:l-i ke be doniā umadan ša: Rey bud, ba:d xuneā-š mes-e jā:-ye dige, ġadimi sāxt bud jadid sāxt bud, ba:d...

Ġadimi sāxt če juri bud?

5 Ġadimiā-š mes-e xuneā-ye ġadimi ye tabaġe do tabaġe, vilā-i, bištar vilā-i budan. Ba:d ma:l-e xubi bud ādamā-šun xub, xungarm, masalan ame fekr-e ham, masalan salām

alyekom masalan am bā am dige salām aley dāš:an, ba:d amin-juri mantagā aminjuri umade bālā xob čizā-i kamtar šode, raft o āmadā kamtar šode, masa:n pāin-e ša:r, ke masa:n ša: Rey jonub-e ša:r e:sāb mišod, ādamā xungarhtar-an, raft o āmad dāran, 10 salām aley dāran, če baččedār, če xunedār, ič fargi nemikone.

Raft-o-āmad be Te:rān čejuri bud?

Raft-o-āmad pāin rāatar-e tā bālā.

Metro ke nadāš?

Čerā, metro avalin jā-i ke masalan rā oftād aval az unjā rā oftād. Is:gāā aminjuri raf 15 bālā, ke tā alān yeki dige tā Tajriš am rā oftāde. Ba:d raft o āmad xub-e, ame-či dam-e das:-e, ma:l-e ziārati ziā dāre, e:teḡādāt farg mikone pāin bā bālā. Bālā masalan iči ke amidigar-o nemišnāse, hame, a hame-jā ast. Ādamā farg mikonan. Ye meḡdāri masalan nesf-e ketāb-i ye juri-e nesf-e ketāb-i ye juri dige, pāin bā bālā. Ādamā bā ādamā farg mikonan. Ba:d dige ādamā-šun xungarman dige.

20 Sar-e Afsariye če juri bud un moḡe?

Sar-e Afsariya am mes-e jāā-ye dige bud, xub xalvatar az ša:r-e Rey bud čun ziād masalan āpārtemān sāzi našode-bud masalan emkān-eš masalan unjā junubitar az ša:r-e Rey bud, čun ša:r-e Rey markaz-e ša:r, unjā bad nabud, vali xob nesbat be injā: be ša:-e Rey na.

25 Deh-i bud?

Na deh am nabud ša:rak mānand bud. Ša:rak bud masalan taḡsim šode be čan jā, sar-e Afsariye, Ma:suriye... ba:d Va:idiye, Sa:idiye, Muširiye... ḡadimi dāš jadid am dāš, vali pištar ḡadimi bud tā masalan jadid. Alān dige ša:rak sāzi šod-as, alān borj-e vo mes-e jāā-ye dige. Ša:r-e Parand am ke alān ye ša:r-e tāze ta:sis-e. Borj sāxtan, xuneā-ye vilā-i

30 sáxtan, ba:d... bağal-e forudgāh-e yani ba:d az forudgāh-e Emām Xomeyni miše ša:rak-e jadid-e Parand, va unjā xuneā-šun no-sāze. Ša:r-e xeyli xubi-e ādamā-š... masalan az har-jā-i nis:an. Bištar masalan māl-e Te:rān-e, motevaled-e Te:rān-e. Raft o āmad-ešun am xub-e.

Čejuri miāi Te:rān?

35 Xod-emun vasli šaxsi dārim, vali xob unā-i ke masalan nadāran otobus as, van as, tāksi as, tā Haram-e Motahar, tā unjā-i ke metro as, ba:d a unjā-i ke bā xat miri mos:agim bālāi dige.

Negā-i rāje be Te:ran nesbat be ġadim?

Xob ar-či ke ġadim bud o nesbatan be:tar bude, alān ar-či ke mišnavim havās am
40 bozorgtarā xob ġadim xeyli be:tar az alān bude. Ġadim xob tafrihāt-ešun be jā bude, sargamiā-šun be jā bude, alān dige na alān xode man šaxs-am sob a xob ke bolan mišan mos:agim miram injā ġorub am ke miše mos:agim miram xune, yani šab fağat barāy-e xābidan mirim xune, tafri: čiz-i nadārim. Vali xob ġadim maslan ġadimiā migaš:an, tafri-šun-o mikardan, sar-e kār-ešun doros bud, xarj-e xorāk-ešun xub bud, ame-či-šun
45 be jā bud vali alān na. Alān ame mašğul-an, mašğul-e kār-an če javun če pir če... hame jā ādamā, ame-jā ġeš alān če puldār če fağir hame, sob miran sar-e kār šab miran xune. Unā-i ke puldār-e bištar dombāl-e pul-e, tafri: nemikone, migam ke fağire unā-i-an ke fağire un am bāz dombāl-e pul-e, ič fargi nemikone.

Tajriš mirafti?

50 Ma:leā-ye ġadimi-š-o bištar xoš-am miād, masa:n bāzārčeā ġadimi-š.

Intervista numero 8

	Il candidato ha sempre vissuto nel nord di šahr-e Rey.
Nome	Behnām
Età	1374
Luoghi	- Meydun-e Šuš - Doulat Ābād (Rey)
Sesso	Uomo
Lingue	Persiano.
Lavoro	Commesso
Studi	- diploma in ragioneria

Man meydān-e Šuš be doniā umadam, ba:d ma:l-e sokunāt-emun šod Dolat Ābād, a aval-e zendegi-im Dolat Ābād budam, Dolat Ābād xob un moġe xeyli farġ mikard bā alān sāxtemunā, ādamā, un muġe ādamā xeyli axlāġ o raft-eš masa:n farġ karde, alān samimiat o nemidam dus:i kamtar šode va xob un muġe xeyli mardumā am xub budan,

5 bā am refiġ budan, dus: budan.

Xob un muġe xuneā xeyli farġ mikard, un muġe xuneā bištar ye tabaġe, do tabaġe bištar-ešun vilā-i budan, če:r-e sāxtemunā ye juriā-i diġe bud as:an xeyli be nazar-e man ġašaŋtar bud un muġe vali alān sāxtemunā ame šiš tabaġe haf tabaġe, šekl-e zā:eri nadāran, un muġe xuneā xeyli bozorgtar bud o ādam tu xuneā rāatar vo, alān tu in

10 āpārtemān ame āpārtemānā kučik-e, jā-ye masa:n barāy-e mes-e ye me:mun ke biād

as:an ādam jā nadāre, vali xob ġablan... migam ye masalan ye me:mun-i miād xuna-tun
da:vat mikoni dige jā nadāri xune xeyli šuluġ miše vali ġablan xuneā čun bozorg bud ar
čegad me:munā ke miumad bāz am jāā bud vās-e me:munā. Kollan xuneā-ye ġadimiā
15 xeyli bištar dus: dāš:am, mā anuz ke anuz-e tu ma:la-m un xuneā-ye ġadimi as, xod-
emun tu ye xune ġadimi zendegi mikonim, šā'ad panjā sāl ġedmat-eš beše vali mā be ič
das:-i nazadim bā inke xuneā dur-e atrāf-e mā ame sāxte šode sāxtemnunā-ye bolan,
dour-emun as vali xob sāxtemun-e mā na, un turi nis:.

Vaxt-i ke bačče ke budi kojā mirafti?

20 Tā un muġe-i ke senn-em sāl be jā-ye ġadd nemidād az ma:l dur šim, xob pedar mādar-
emun xod-e ejāze nemidād ba:d-eš ke ye zare bozorgtar šodim tunes:im be ma:lā-ye
ham-javān berim xeyli masalan be ma:l-e Šuš, ma:lā-i bālātar a' Šuš, bāzār, xod-emun
miumadim, pištar-e un moġāt vaxt-i ke tu ye pārk, sar-e un xiābun un bud pārk-e ġadimi
bud ke alān nis: dige, ye pārk xod esm-e ziād ma:ruf nis: ye pārk-e Lāle-i bud sar-e
25 xiābun-emun alān dige nis:, un muġe xub ke bačče budim bištar unjā miraftim, bištar
ame jam mišodim unjā, unjā tafri:ā dāš:im o ye ouz-i ābi bud o dige. Unjā rā:at budim
ba:d ye moddat xarāb-eš kardan alān sāxtemunā-i yā ša:rak mānd doros kardan. Yā un
tafri:gā gozaš:e alān ke bozorgtar šodim xob baččeā dus:ān as:an ke motor dāran māšin
dāran bā motor inā miān be ma:lā-ye bālā tā pārkā-ye ma:ruf-e mes-e pārk-e Mellat,
30 Pārk-e Sā:i. Bištar-e vaxtā-i ke xāli-e mixāim tafri: konim tu in pārkā as:im.

Un moġe mirafti Tajriš?

Na xob un muġe xub, xod-emun bačče budim, nemitunes:im ke az in var-e ša:r a pāin-
tarin noxte-ye ša:r pā šim berim, un noxte-ye. Tafri:? Na xob amun āliyā-mun
nemidāš:am am xod-emun am nemitunes:im ba:d emkānāt amuntori nabud, un muġe-i
35 ke masalan metro-i nabud ke masalan az in var-e Te:rān ġašan bebar am meydun-e
Tajriš, un muġe bāyad masalan paņ šiš otobus avaz mikardim ke tāze beresim Tajriš.
Vali xob al'ān ye nafar mišine un sar-e Te:rān tu Dolat Ābād mišine tu metro, mos:aġim
barā paņ dayġe ye rob Tajriš-im, na un muġe inturi nabud, nemišod, sax bud ke masalan

mixāim berim Tajriš tafri: konim. Al'ān be:tar šode, vali xob ādamā xeyli fargtar-an, un
40 muḡe samimiat-ešun bištar bud, vās-e ye juri dige bā ādam bar xord mikonan.

Ye negā-i rāje be Te:rān nesbat be ḡablan?

Te:rān be nazar-e man biš az andāze dāre pišraf mikone, pišraf:-eš bištar az in-i ke masalan ma:rdom anuz pišraf nakardan, vali Te:rān dāre bā sor'at-e biš az andāze-ye mardom-eš pišraf.

Intervista numero 9

	Il candidato ha sempre vissuto a Kan, all'ora un paese nel nord-ovest della provincia, adesso è stato inghiottito dal tessuto urbano di Tehrān.
Nome	Sāsān
Età	43 anni
Luoghi	- Kan fino a 15 anni - Šahr-e Zibā, Kan-e Pāyin
Sesso	Uomo
Lingue	Persiano
Lavoro	Elettro meccanico
Studi	diploma scientifico

Man Sāsān has:am, motevaled-e rustā-i Kan-e Tehrān, albate un zamān-i Te:rān vojūd nadāš, Kan bud, Šemirānāt bud, Lavāsān bud, arzam Darake va Fara:zād ke Fara:zād o Darake joz-e arozi-e, kam budan, Emāmzāde Dāvud bud tu šomāl-e Kan, ye mantāge-i kučik-i pāin-e Emāmzāde Dāvud bud be nām-e Kigā. Va ye bāft-e rustā-i dāšt ke ma:rdom barā ayevāzāb-ešun aksar-an eyvānāt estefāde mikardan, čun rustā bud vā:gan. Esālat-e Te:rān az Rey umad, ša:r-e Rey umad, Šābdālazim-e emruzi, ba:d...

Yani ke atrāf-e Kan biyābun bud?

Bale, atrāf-e Kan aksaran bāg bud, bāg-e tut, deraxtā-ye xormālu bud ke alān am xormālu Te:ran as:an ma:ruf-e, maxsusan, Kan va Tarašt, ke atrāf-e meydun-e Āzadi yā
10 Šahyād-e ġadim, arozi-ye Tarašt bud, ke un am joz-e arozi-ye, vābas:-e be arozi-ye Kan bud, hame bāgā-ye xormālu bud unjā, xiābun-e Āzadi vojūd nadāšt, ye meydun-e bis:čā:r-e Esfand o tu senn-e man ke yād-am-e ke alān šode meydun-e Engelāb, tu in si-o do se sāl. Koll-e xiābunā-ye Te:rān am un zamān-e baččegi-ye man, bozorgi-ye Te:rān be in vāsat bud ke az meydun-e Rā: ā:an šoru mišod, tā xiābun-e Moxtori meydun-e Valiasr,
15 in xiābun-e Valiasr bebaxšid. Čan tā darvāze dāš Te:rān, darvāze dāšte intour ke barāmun goftan bozorgā-mun, mes-e darvāz-e Xorāsun bude, darvāz-e Dulāb bude, darvāz-e Qazvin bude...

Alān taxrib-ešun kardan?

Tah-iye ye seri nemādā-i-ro az-eš sāxtan masa:n yeki az namādā-ye darvāze-ye Qazvin
20 tu xod-e meydun-e Qazvin sāxtan. Dige arzam darvāz-e doulat bud, darvāz-e Šemrun bud, xiābun-e Šariyati-ye al'ān o be:-eš migoftan Jādde ġadim-e Šemrun, čun tanā rāh-i bud ke miraf a taraf-e Tajriš o Šemirānāt, jozv-e otubānā-ye ġadim-e Te:rān miše gof otubān-e Modares: bud ke be:-eš migoftan otubān-e Šā-n-šāhi, otubān-e Čamrān bud ke be:-eš migoftan otubān-e Pārک Vey. Meydunā-ye asli-ye Te:rān miše gof amun meydun-
25 e Qazvin bud ke darvāz-e Qazvin bud, darvāz-e Gomrok bud yā amun meydun-e Gomrok, meydun-e Rāzi-e emruzi. Dige arzam bā hozur-e šomā ke...

Dige Kan čejuri bud?

Migam bāft-e rustā-i dāšt, ma:rdom xeyli bāham xub budan, hanuz bāham xub-an, Kaniā-ye asli-i ke anuz unjā zendegi dige mikonan, xeyli xuban, aksaran fāmil-an
30 bāham, fāmiliā-šun kani-y-e e:sālatan, man mādar-im kani-y-e unjā, fāmili-š kani-y-e, arzam bā hozur-e šomā ke hanuz am ke tu un mantāge miri un bāft-e rustā-i e:sās

mikoni, xuneā-ye ġadimiā dāre, xuneā-ye xešt-e kām, xešti be:-eš migoftan, xuneā mes-
e ājor mimune, ājurā tu kure poxtan-eš ke e:sāb estekām-e bištar beše, xeštiā bā gel-e
ros o inā tu-ye ġālebā-ye morab-šekl-e, bā āb čā:r paᅇ sāntr mizāštan tu āftāb xošk
35 mišod, divāršini mikardan, saxf-e xune bā:-š mikardan, xuneā-ye xā:geli bud.

Aml o naġl be Te:rān čejuri bud?

Aml o naġl be Te:rān, az unjā bāyad bā... ye otobus dāš:im un zamān, yā do tā eštebā
nakonam, az Kan miumad tā enthā-ye ša:r-e Zibā, bāzārče ša:r Zibā, yā miše alān
hentehā-ye bulvār-e Āyātollā Kāšāni-ye al'ān, az unjā otobus... do tā otobus dige dāš:im
40 miumad tā meydun-e Āryāša:r, ke alān be:-eš migan falake-ye dovvom Sādeġiye. Az
unjā m otobushā-ye do tabaġe-ye Leylān bud, ingilisi bud, ke mā xeyli dus: dāš:im
berim tabaġe-ye dovvom bāl o sar-e rānande bešinim, fek konim rānande-ye xod-emun,
miovor tā markaz-e ša:r, yā pārk-e ša:r, yā pāyān-e Fayāzbaxš alān, miše šomāl-e Pārk-e
ša:r ke jonub-eš am ša:rdāri-ye markaz-e Te:rān bud o jonub-e šarġi-eš am Bāzār-e
45 Bozorg-e Te:rān-e, jonub-e pārk-e ša:r Tārār-e Xalaj bud-i ke Tālār-e bozorg-e, bozor va
ġadimi-ye Te:rān bud. Šomāl-eš am bāz be Ġavām-o-saltane, si-e tir-e emruz mixord o
bimāres:ān-e Ebn-e Sinā. Meydun-e Hasan Ābād bud, meydun-e mayādin-e Te:rān bud.

Fara:zād?

Jā-i ke... Te:rān-e ġadim jāā-i gardešgari-š bištar sar-e Pol-e Tajriš bud, čun Fara:zād o
50 Darake inā rustā bud as:an, barā-ye gardeš nemiraf, e čā:r ye seri-e te:dād a Šemrun
miumadan ru kuā-ye taraf Fara:zād o Darake vo Kan o... Soruġun, Sangun, ke bālā-ye
čiz-an Soruġān-e Sangun bālā-ye Kan-an ba:dan unjā ku:navardi konan, ke alān dige
motas:efāne unjā az hame jādde kešidan o xarāb šode, dige un moġeiat-o xod-eš az das:
dāde. Yā miumadan ye rustā-i arz kardam avvalan ye rustā-i be nām-e rustā-i Kigā, tu
55 šomāl-e Kan-e beyn-e Kan va Emāmzāde-ye Davud-e. Aksar-e mardom-šun ādamā-ye
munzavi astan, ye taraf-i nigā mikonan, češā-šun be ye su-e yani vaxt-i ruberu vāis:ādan
ye taraf-e diga-ro dāran mibinan, češā-šun ye taraf-e. Migan zamanā-ye ġadim-e
Emāmzāde Dāvud ke farār karde rafte tu kuh inā be Šāh-o un vax mixās:an nagan ke

masalan bā zabān-an began masalan ke in farār karde rafte un taraf bā češm ke ešār-e
60 kardan nasl-ešun inturi šode, man alān xārāfāt-e, man xod-am be šaxse e:teḡād nadāram.
Hāla čerā inturi šodan dige nemidunam. Un am joz-e Kan-e hanuz am as, dige či begam.
Zamān-e ḡadimi ye māšin dudi bude.

Kojā mirafti mamulan?

Vaxtā-ye tafrih-emun miraftim bištar tu Te:rān mičarxidim yani a Kan ke miumadim
65 birun miraftim taraf-e amun meydun Žāle, pošt-e Majles-e ḡadim-e, pošt-e meydun-e
Bahāres:ān, čā:rrā Ābsardār bud be:-eš migoftan, xiābun-e Irān bud jāā-i didani-e, jāā-i
gardeši o bāzār o intor čizā bud, ba ye dočarxe miraftim sar-e Pol-e Tajriš, unjā fālude,
tābes:unā fālude vo bastani o in čizā miovordan tu ḡār, zemes:unā bāḡāli miovordan,
labu miovordan.

70 Tajriš če juri bud un moḡe?

Tajriš šomāl-e meydun-e Tajriš ke as:an bāḡ bud, aksaran bāḡ bud, baḡā gerdu o, ālbālu
bud, ba:d dige yavāš yavāš sāxtan o raftan bālā āpārtemān šod, az vasat-e meydun-e
Tajriš rudxune Tajriš rad mišod, ke miād mire tā taḡriban, tā jā-i ke man midunam tā
ḡabres:un-e jonub-e Te:rān ke Behešt-e Zahrā ke emruzi-e, mire taraf-e jādde Qom,
75 mirize tu daryāče-ye namak-e Hašsultān, tu otubān-e Qom-e.

Tu bāzār-e Te:rān joz-e bāftā-ye ḡadimi-e, bāftā-ye ḡad... xeyli xeyli xeyli ḡadimi-ye
Te:rān-e joz-e avalin jāā-i ke ta:sis šod barā-ye Te:rān. Čan tā ḡanāt-e bozorg, yeki
qanāt-e Doulat-e, yeki qanāt-e meydun Arg-e...

Ḡašaṅtar bud fazā-ye sabz-e bištari dāš, xeyli ḡašaṅ bud, dige mota:ssefāne teknoložiye
80 ame-ci-o az beyn mibare.

Bištar mardom ke in juri-o sāxtan.

Āre dige. Dige xeyli mo:ājerat kardan be Te:rān-o, Te:rān ye juri čel tika-š kardan.

Nazarāt dige, xāterātā-ye dige?

Xāterā xeyli ziād-ā āxe.

Intervista numero 10

	Il candidato ha sempre vissuto nel centro di Tehrān.
Nome	'Ali
Età	52 anni
Luoghi	- Bisim (Najaf Ābād) - Meydān-e Xorāsān fino a 4 anni - 'Āref (Xāvarān) - Xiyābān-e Žāle a 15 anni
Sesso	Uomo
Lingue	Persiano
Lavoro	Terāšgāri
Studi	- Sikal

Man xod-am tu Āref čā:r sāl-e budam yad-am nemiā ammā amun muḡā-i ke mes-e bozor šoda:m, midunes:am masa:n vaz alān ame xuneā bude do tabaḡe vo ye tabaḡe alān nava dar sadi šodan, attā bā am vojūd-e inke kuče masa:n paṅ metri-e: bāz am be āpārtemān šodan.

5 Bāft-e ḡadimi čejuri bude ta:rif kon.

Dar xedmat-etun ma bačče Āref-am, tā jā-i ke yād-am miād masa:n ḡadimiā bištar tu

amun kučēā-i ke alān am be surat-an, xuneā xarāb šode be ġol-e ma:ruf dige kubidan ru-
an arz masa:n ye tabaġe bud, do tabaġe bud, alān čā:r tabaġ o paņ tabaġe šode, be in
10 xune-i arzam muġā-i farz konam as:an muġā-i māšin-i nabud, yā masalan motor-i
nabun un surat alān dige amun xuneā arzam hadaġl ye čā:r tu māšin dāre, kešeš nadāre
be un surat, mes-e sābeg dige be ġol-e ma:rufu nis, dige.

Va markaz-e ša:r un moġe čejuri bud?

Vollā un moġe xeyli be ġol-e ma:ruf ra:vun bud, alan ziād-e māšin-e, ziād-e jamiyat-e,
15 dige be ġol-e ma:ruf dāri mibini, xeyli be ġol-e ma:ruf eftezā:tar-e az un moġa-s, un
moġe xeyli be:tar bud, ravun bud, jamiyat kamtar bud fešordegi-e māšinā, motor o inā.
Alān xeyili bištar šode dige.

Xuneā čejuri bud?

Xune mā amunjuri ke tu Āref budam amun be amun sabk as, alān be amun sabk ast-eš,
20 amā xuneā-ye dige ke mididam masa:n alān rad mišam mibinam aksar-an šode
āpārtemān, āpārtemānā-ye paņjā metri-š šas: metri, čā:r tā tabaġ-a, ye tabaġe do tabaġe
bud tamām-e xarāb kardan čā:r paņ tabaġa-šun.

Hayāt dāšt-ā?

Ayāt dāš: o be ġol-e ma:ruf ye, do tā otāġ o āšpazxune o ammām o inā, amā alān šode
25 dige be āpārtemān dige.

Raft-o-āmad tu markaz-e ša:r čejuri bud?

Un muġe xob arz kardam ravuntar bud, rāatar bud, masir-e naġli-aš ke vollā un moġe
mes:-e be ġol-e ma:ruf madres:e miraftim Doruše vo man Doruše vo... be ġol-e ma:ruf
xub yād-am-e, Doruše bud yek kam kam ye yavāš yavāš Benzā-ye sad-o aš:-o do sad-o

30 aftād umad, dige maruf be kam kam hey ruz be ruz māšīn ezāfe šode tu al'ān dāri mibini dige be ġol-e ma:ruf kam ādam-i ast dige māšīn nadāš:e bāše, kam xunevāde-i as:an do tā se tā māšīn dāran.

Dar vaxt-e āzād či kār mikardin?

Ma:mulan tu kuče bāzi miumadim mikardim dige va bāziā-ye ġadim dige alā dola bud, 35 af saņ bud, arzam hozur-e gorg am havā vo bālā bolandi vi dige ye bāziā-ye dige be ġol-e ma:ruf unā-i ke am-senn-e mā xod-ešun xāter-ešun-an.

Sinamā masalan miraftim, miraftim ku:, ma:leā-yeš ġadim-ešun xod-emun tu ma:leā-ye ġadim-eš as:an budim dige. Amun meydun-e Xorāsān alān ma:le taġriban ġadimi-e, amunjā, mašġul budim dige, sar-emun garm bud, ba:d ye juri bud ke masa:n dombāl-e 40 darsi-o naraftam biš:ar dombāl-e kār budam arzam šunzda: sālegi raftam be sar-e kār. A sāl-e paņj o šiš raftam sar-e kār-am be ġol-e ma:ruf sar-e kār budam terāškāri o arzam un šoġl-am tareškāri, čā:r paņj mikonim, bištar-am be kār garmā.

Un moġe Tajriš mirafti?

Un moġe mes-e ziārati, gard-eš berim masa:n Darake-i arzam Darband-i berim, alān 45 amun-jā šode āpārtemān, xod-am xeyli vax naraftam. Tabiyat-e vaġe-i bud xod-e-i, ku: daš: masa:n ku: as:an mididim, alān xeyli beri ke be ġol-e ma:ruf be un jā-i ke masa:n punzda: sāl-e puš bud bekr beresi. Amun punzda: sāl-e piš man yād-am-e amun avval-e meydun-e Darban ke mirasim miraftim bālā amun as:an bekr, alān tamām-e kuā-rā čiz kardan āpārtemān.

50 Ye negā-i be Te:rān nesbat be alān?

Šulug-i-š ke ġeyr-e ġābel-e ta:mol šode, šulug-i, trāfik, āludegi-ye havā.

Intervista numero 11

La candidata ha sempre vissuto nella zona nord della città.

Nome	Afšān
Età	30 anni
Luoghi	- Farmāniye - a 26 anni Niyāvarān
Sesso	Donna
Lingue	Persiano, inglese, italiano
Lavoro	Professoressa di lingua Italiana
Studi	- Università di Tehrān, Laurea quadriennale in lingua e letteratura italiana. - In Italia per 7 anni

Man tu-ye Farmāniye be doniyā umadam, si sāl-e piš, ke al'ān si sāl-am-e, si sāl-e piš vaxt-i ke be doniyā umadam tu Farmāniye, Farmāniye tağriban mantage-ye joz-e ša:r ma:sub nemišod, ye jā-ye xārej-e š:ar mesl-e Lavāsun-e al'ān, hič xabar-i nabud, parande par nemizad, hič xune unğadr nabud, māšin nabud, xeyli ādamā-y kami 5 miumadan unjā zendegi mikardan, hattā man ye aks dāram ke nozād am tu bağal-e māmān-am va dour o var-e xuna-mun hič xune-i nist fağa xune-ye mā-s un vasat. Tu kuče-i ke xune-ye mā tu-š bud se tā āpārtemān kollan nadud, yeki tah-e kuče, yeki

vasat-e kuče, yeki sar-e kuče, ba:d yavāš yavāš šoru kardan be sāxtemun-sāzi o pišraf in
čizā. Ba:d dige bozor šodam mā inā vaxt-i ke kučik budam dabestān miraftim, az
10 madrese ke miumadim az rā bad az inke takālif-e madresa-m-o anjām midādīm miraftim
bāzi bā baččā-ye kuče. Miraftim bāzi va ame-či bāzi mikardim: aft-saņ, ġāyeb mušak,
gorg-e am be havā, futbāl kučik dige hama-š, dočarxe-savāri, dočarxa-m-o var midāštīm
az in kuče be un kuče, va as:lan yek dune az māšin az unjā rad nemišod, masalan se
sā:at ye bār čā:r sā:at ye bār ye dune māšin rad mišod ke un-i unġad ārum miumad ke
15 mā mitunestim bāzi konim, alān tu hamun un kuče ezārān tā moštame vo xune vo
āpārtemāne va taġriban tu un kuče terāfik-e, va čerāġ-e rā:nam-o gozāštan sar-e-š, čun
dige ye xiābun-e asli šode, va baččā-ye al'ān attā yek sāniye nemitunan bāzi konan,
as:an dige baččā-i tu kuče nis:. Va inke bāzi mikardim o bad jub dāš, jubā-ye bāġi, sedā-
ye āb-o mišnidi, havā tamiz bud, por az bāġ, masalan ru-be-ru xune-ye mā ye bāġ-e
20 bozorg bud, por az deraxtā-ye mive, mā dočarxesavāri ke mikardim dar-e un bāġ-o
mizadim ye āġā xānum-e bāġbune xeyli pir budan esm āġā Mašti bud esm-e xānum-e
Xamar Xānum, in ma-rā rā midādan miraftim tu bāġ-e-š, bazi deraxt-ā miraftim bālā
masa:an šātut, lebāsā-mun kasif mišod, bad dige xoš migzaš: bad sāpbāzi mikardim, tu
bāġ migaštīm, bad miumadim birun futbāl bāzi mikardim, pesarā-ye kuče futbāl bāzi
25 mikard va doxtarān tamāšā mikardim, heyvun dāštīm sag, xorus, morġ. Xolāse māšin
rad nemišod, xeyli rā:at bud attā tā dir vax tu kuče budim va xeyli amn bud, hičči ke mā
kāri nadāš, vali alān xatarnāki, hičči ke nemitune tā šab bāzi kone tu kuče, nemitunan
bāzi konan, dige bāġ-i vojūd nadāre, jā-ye bāġā-ro xarāb kardan be jā-š sāxtemun
sāxtan. Bad dige dočarxa-ro var midāštīm, va tamām-e in kuče pas kuče-ā-ye atraf,
30 Farmāniye tā Ġeytariye vo dočarxe miraftim, bā dustā-m va dus dāštīm in kār-o va kafš
mikardim, miduni, kafš mikardim kučeā-ye jadid-o xeyli xoš mizaš, bad dige miraftim
sar-e kuče, a supermārket bastani mixardim, ādāms mixardim bā in... un moġe ādāmsā-
ye Lāviz umade bud, Lāviz bā futbālistā, tāġ mizadim, bā:am mifruxtim, xeyli bāziā-ye
jāleb mikardim, šaġbandi mikardim, mixos tamām-e vaxt-e man tu kudaki tu kuče
35 migzaš, yani mā baččā-ye kuče vo bāz... kuče budim bāzāre ke alān bāzāre hičči... mā
baččā-ye kuče budim yani mā tu kuče bozor šodim be xāter-e inke mā miraftim
madrese, miumadim xune, ġazā-mun-o mixordim, mašġā-mun-o mineveštīm, televiziān,
kārtun tamāšā mikardim, sāat-e panj hame tu kuče tā sā:at-e no-e šab. No-e šab bar

migaš:im, šām mixordim, mixābidim fardā sob miraftim madrese. Bad baččeā-ye alān
40 kār-e jozi ke bešinan tu xune bā Playstešion bāzinan o Ipad bāzi konan o bā če
midunam, bā kāmپیuter, bāzi konan nadāran, a madrese miān xune va nemitunam pā-
šun tu xiābun bezāran, čun ič: xiābun-i alān tu ša:r-e Te:rān, če bālā-ye ša:r-i ke amin
Farmāniye vo Niāvarān o Ğeytariye vo inā-s ke ye zamān-i xārej-e ša:r ma:sub mišod
45 hamin-jā:ā por-e māšine ham tu jonub-e ša:r o xod-e ša:r o markaz-e ša:r ke dige vāge-i
asan xeyli māšinā. Va inke masalan barā-t begam, xolāse alān xeyli tafovāt dāre, alān
jub nis, jubā-ye bāg-i ke un moĝe bud sedā-ye āb-o mišnidi in xeyli ĝašan bud, mā pāā-
mun-o mizāštīm tu jub šalvārā-mun-o mizadim bālā, masa:n miraftim a deraxtān-e šātut
bālā, šātut mixordim mixordim mixordim mixordim, xod-emun-o kasif mikardim ba:d
mioftim pāā-mun mizāštīm, salvārā-mun mizadim bālā, pā:ā-mun-o mizāšitīm tu jub-e
50 tamiz, āb-eš zo:lāl, āb-eš tamiz, yax, yax-e yax, barā inke unjā asan āludegi nabud ābā
tamiz bud, bāzi mikardim va miraftim nun mixaridim, miovordim lab-e jub nun
mixordim, nun-e tāze-i barbari masalan unjā nunvā'i bud. Pas se tā sag peydā karde-
budim, se tā sag-e velgard, masa:n tu āb-e jub amum-ešun mikardim o... hame-či
dāš:im, va xeyli xub bud, dourān-e kudaki-e xeyli xubi bud, alān xeyli nā:rāat-am vās-e
55 baččeā-ye alān ke ičč az inā nadāran, man xod-am dige be šaxse alān se sāl-e xunam-o
avaz kardim va vā:ĝan nemitunam tu un kuče zendegi konam, barā inke kuče-ye ke
faĝat sedā-ye māšin o bouĝ o terāfik o āludegi-e havā vo... in čizā-s.

Dige kollan mantāge-ye Te:rān, mataĝe-ye masalan Šemirān ke masalan tu-š bozorg
šodam va ālā, Ta:jriš, masaln madresa-m Ta:jriš bud, tā Ta:jriš miraftam madrese, tanā
60 čiz-i ke yād-am-e dige terāfik ke nabud, tu-ye xiābunā māšin pārک nemišod, māmān-am
sob man-o do daĝiĝe mibord madrese bā māšin va aslan kenār-e xiābun māšin pārک
nemišod, va hame xiābunā xalvat bud, tu češe-t xalvati mididi, češe-t esterā:at mikard,
alān as:an češe-t menitune esterā:at kone, šoluĝ šoluĝ, māšin māšin... dige kolan az
kudaki faĝat bāzi kardan tu kuče vo madrese raftan-o in čizā yād-am-e, yani enĝad
65 dourān-e xubi bud va in dustā-ye kuča-m alān ar kodum-i az dustā-ye kuča-m-o
bebinam, dustān-e dourān-e kudaki ke tu kuče bā am bāzi mikardim, as:an xeyli xošāl
am mišam, ma ke daĝiĝan yek-i az zibāitarin o ĝašanțarin xāterāt-e zendegi-m bud. Vali
alān fek mikonam baččeā-ye alān vā:ĝan masalan nemitunan zendegi-e eštemāi dāšte
bāšan, čun tu kuče nemiran čun bā ādamā vasat-e xiābun nemitunan āšnā šan, dustā-šun

70 a dustā-ye madresa-šun-an ke hame model-e xod-ešun-an, bačče puldār-an miran madrese-ye puldārā, bačče-ye fağirā miran madrese-ye fağirā, va hamun dustā-ro peydā mikonan, mā in emkān dāštīm tu kuče: az hame ġešr o hame žāndr-i dus peydā bokonim, yani baččā-ye fağir, bačče serāidār, bačče-ye puldār, bačče-ye moandes, xeyli čiz-e ġašangi bud.

75 Te:rān mirafti?

Masalan māmān, alān ta:tilāt ke hama šomāl miraftim, az Te:rān xārej miraftim, miraftim šomāl-e Irān, dariyā-ye Xazar o inā... vali ba:zi moġeā mes-e tatilāt-i mes-e Sizdebedar, mes-e čā:ršambe suri inā, čun xob kučulu budim dige, bā dustā-mun ke nabudim bā xānevāde vo dustā-ye xānevādegi o in čizā budim. Masa:n un muġā-i yād-
80 am-e alān ye jā-i as Bām-e Te:rān, nazdik-e Velenjak, ma:rdom miran piyāde-ravi mikonan o ġazā... un muġe xeyli xalvat bud ičč-i ke tu-š nabud, ye seri vilāā-i čubi xeyli xošgel dāštan ke ejāre midādan, mes-e yād-am-e miraftim piyāde-ravi miraftim, a ku miraftim bālā unjā, ye ālat-e yeylāġ dāš havā-ye xona:k, piknik dour bud, vilā-ro ejāre mikardim, ġazā doros mikardim, vali ičč xabari nabud, parande par nemizad. Xob
85 Te:rān mādar-bozorg-am mes-e māmān-e man xod-eš tu-ye Amir Ābād nazdik-e dānešġā-e Te:rān bozorg šodam māmān-bozorg-i Amir Ābād bud. Unjā yeki az mantaġā-ye ġadimi doros-e markaz-e ša:r bud, mes-e Farmāniye xārej-e ša:r ma:sub nemišod, vali ye asiltarin o be:tarin mantaġā-ye Te:rān attā emruze-š am, man fek mikonam ke yeki az be:tarin ādamā-ye az ġešr-e far rixte-ye jāme:, ġešr-e ta:sil karde
90 jāme: xeyliā-šun tuy-e Amir Ābād o Fātemi o Engelāb o inā zendegi mikonan, unjā-m ye dāstān-e dige bud, barā inke unjā paņšambe jomā miraftim xune-ye māmān-bozorg-am šab mixābidam, unjā m dustā-ye kuča-m-o dāštam, yani amsāye-ye māmān-bozorg-am inā ye doxtar pesar budan am-senn-e man budan, vās-e in am dus budim, va daġiġan paņšambe jomā miraftam unjā miraftam tu kuče bāzi mikardam, unjā xalvat bud, na be
95 xalvati-e Farmāniye čun belaxare unjā ša:r bud, vali bāz unjā bāzi mikardim, miraftim dočarxesavāri mikardim, ye dočarxe xune māmān-bozorg-am bud, ye dočarxe xune-ye xod-emun bud, miraftim dočarxesavāri, futbāl, ba:d miraftim bastani mixordim, rā miraftim tu kuče, va nazdik-e pādegān bud, pādegān-e nezāmi, sarbāz ziād unjā rā

miraftan, sarbāzā-ye ke masalan a sa:restānā miumadan Te:rān, ke xedmat-e sarbāzi-
100 šun-o bokonan, bad mā ama-š sarbāzā-ro aziat mikardim teflak kārā, masxara-šun
mikardim ālā vās-e či nemidunam, bāčče budim, nemifa:midim šāyad, am alaki,
dombāl-ešun midoidim, unjā am xeyli ma:le-i xub-i bud ma xāterāt-i dāram, hattā unjā
m ta:ğir karde, unjā m por az xuneā-ye ġadimi-o xarāb kardan, xuneā-ye jadid sāxtan,
va dige un sahneā-ye kudaki-e mā as:an dige vojud nadāre.

105 Te:rān vaxt-i ke bar gašti az Italiyā nesbat be gozašte xeyli tağir kard?

Xeyli ta:ğir karde masalan man vaxt-i ke sāl-e doezār o se raftam Itāliyā xob, Te:rān
avaz šode-bud, dige modern šode-bud, dige az kudaki-e mā vo kučeā-ye xalvat o
nemidunam, bāğā-ye ziād o deraxtā-ye boland o nemidunam, jubā inā xabari nabud,
belaxare š:ar modern šode bud, belaxare sāxtemun sāxte budan. Vali na ke fek koni
110 vaxt-i ke bar gaštam ta:ğir nakard, čun man doezār o se raftam, va vāse sāl-i ye bār bar
migaštam barā-ye ta:tilāt-e tābestun, har sāl ke man bar migaštam Irān Te:ran t:agir-i
karde-bud, yani Te:ran ša:r-i ke ama-š dar āl-e ta:ğir-e, be xāter-e či? Be xāter-e inke
xob markaz-e... Pāytaxt-e kešvar-e Irān-e, va majbur-an ke tu-š ta:ğirāt-i ijād bokonan,
vali inke xeyli az ādamā be xāter-e nabudan-e kār, be xāter-e peydā kardan-e kār az
115 ša:restānā, ša:rā-ye kučik Irān, az jonub-e Irān, šomāl-e Irān, šarg-e Irān, ġarb-e Irān
umadan Te:rān zendegi konan, be xāter-e ke kār peydā konan, be xāter-e inke masalan
Te:rān ša:r budin del-ešun mixast ša:ritar bešan šāyad, dağigan nemidunam, vali dalil-e
omd-aš kār bud. Umadan va Te:ran šoluğ šod vaxt-i ke ša:r šoluğ miše, terāfik mire
bālā, te:dādi māšin ziād miše, zendegi bištar be jariyān miofte, majbur šodan otubānā-ye
120 bozorg besāzan, majbur budan pārk ziād besāzan, majbur šodan xune ziād besāzan,
markaz-e tejāri besāzan, va belaxare Te:rān hama-š ta:ğir kard, vali sinamā, resturān,
ame-ye inā ta:ğirāt-i ijād bokone tu ša:r. Yani ke man ar sāl ke miumadan te:rān be
māmānam migoftam “Eh in jadid-e? Eh un jadid-e?” yani har sāl ye čiz-e jadid man
mididam. Mosalaman tu in af sāl vaxt-i ke sāl-e doezār o da: bar gaštam va barā-ye
125 amiše Te:rān zendegi konam kollan age mixāi e:sāb koni ta:ğirāt-i ziād-i Te:rān dāš, alān
hama-ro yad-am nis be:t begam, vali Te:rān taği:r kard. Hattā al'ān a sāl-e doezār o da:
bar gaštam Irān tā alān ke do ezār o sizda-e, tu in se sāl ke dāram Te:rān zendegi

130 mikonam, momken-e čun zendegi mikonam nafa:mam vali xeyli ta:ğir karde, belaxare
ša:rdār pol-e Sadr sāx o otābānā-ro injuri kard, ma:lleā-ye jadid, otābānā-ye jadid,
supermārkētā-ye bozorg-e jadid, markazā-ye tejāri-ye jadid, resturānā-ye xeyli jadid, va
xeyli čizā-ye diğe, vali hič šebāhat va hič rapt-i fek nakoni ke un Te:rān-i ke man tu-š
baččegi kardam dāre-hā yani aslan nadāre.

Intervista numero 12

	La candidata è cresciuta a Yusef Ābād nel centro-nord, dai 16 anni a Vanak, nord della città.
Nome	Sanāz
Cognome	Nafisi
Età	32
Luoghi	- Yusef Ābād - Vanak dai 16 anni
Sesso	donna
Lingue	Persiano, inglese, francese
Lavoro	Giornalista
Studi	- liceo classico - Università di Tehrān, laurea in scienze politiche - Università di Tehrān, Specialistica in diritti umani

Ta:ğiri ke tu Yusef ābād karde yani alān dar moğāyese mikonam in-i ke xob xeyli az xunehā-i ke be:-šun xunebāgi migoftan, hayātā bud-eš alān tabil šode be sāxtemunā-ye čan tabağe:, inke az moškelāt-i ke be vojvod umade, va fazā-ye sabz-eš xeyli ziād az das: dāde:, be ezāfe inke, unjā xeyli šoluğ šode, tedād-e mağāzā xeyli ziād šode va har

5 xiābunā ġablan pahntar bud vali al'ān, hālā bexāter-e inke māšinā-mun kenār-eš pārk mikonan terāfik-e dublam pārk mikonan, terāfik xeyli šadid šode. Va kollan mitunam begam ke ye mahale-i xeyli ārumi bud vali alān ta:bdil šode be mahale xeyli šoluğ, vā:ğan ġābel-e nist-eš dige al'ān.

Xune māl-e mā ye xune do tabağe bud-eš ke ye hayāt-i am dāštim.

- 10 Ye pārk-e Šafağ bud-eš, pārk-e Šafağ tu Yusef ābād bud ke: fek konam nazdik-e dour-e Yusef ābād bud, unjā bačče ke budim miraftim čun xune-ye dāi-yam nazdik-e mā bud o miraftim unjā bāzi mikardim, yād-am-e do tā moğasa: am bud tu in pārk do tā ma:rd budan yeki-šun nešas:e mā xeyli bā un moğasmeā, yani xeyli alāge dāš:im be un moğasamehā. Yeki a jā-i ke miraf:im tu Yusef ābād hamun unjā bud. Dige ye pāsāž-i am
- 15 bud pāsāž-e Fa:han anuz am hast-eš, tu meydun-e Kalāntari bud, unjā xaridā-mun mikardi:m. Madrese-ye xod-am am tu Jahānārā bud, un tah-e Yusef ābād ye baxš-iš Mostāfi, ye baxš-iš Jahānārā, ke yād-am-e sabālā-i xeyli ziād am dāš:-eš aziat mišodim va, raftam a tu zemestunā, madresa-m unjā bud.

Te:rān xeyli šoluğtar šode, miduni, āludetar šode havā-š, fek mikonam ke ġablanā xeyli

20 rāhat mišnāsi az ye mantāge beri va ye mantāge-ye dige vali al'ān bā in hajm-e terāfik
xeyli saxt-e raft āmado tu Te:rān, yani al'ān man Vanak-am dige xeyli sax miram Ta:jriš
xarid mikonam, ta:rji: midam a xune xod-emun ye jā-i ro peydā konam barā-ye xarid.
Xob memāri-ye ġadim be:ta:r bud yani fazā-ye sabz hadaġal dāš:im tu xod-eš mitunes:
be pāk budan o havā komak kone amā tamām-e unjāhā kolan az beyn rafte vo jā-š
25 āpārtemānā-ye čan tabaġe sāxtan, in ham viu-ro az beyn mibare, manāzer-o az beyn
mibare hamin ke migam un če:re-ye un bāft-e sonnati-ye zibā-i ke dāštan az beyn borde.
A: ye bāft-e modern dāre be ezāfe ke fek mikonam ke be la:āz-e sāxtār-i nemitune xeyli
ham ġavi o mo'kam bāše bā tavajo be inke Te:rān am ru-ye kosar-e zelzele a:s fek
mikonam mošgel sāz baše čun xeyli sa:ri am doros mišan o miran bālā yani tazi-e mā
30 memāri-e sāxtemunā doros šode va inā moškelāt-i ke fek konam vojud dāre.
Un moġe Ta:jriš nemiraftam mā daġiġan meydun-e Vana:k, alān mazel-emun saxtemun
Āftāb-e miumadim unjā unā xeyli ta:ġir karde maġāzā-ye zir-eš, ġablan kofišāp nabu:d,
miduni va masalan bastani beše ke sonnati, al'ān xob te:dādi kofišāp ziād šode, unjā
miumadim, pizā mixordim tu-ye resturānā-ye pāin-eš, ye resturān-e ma:ruf Āftāb. Dige
35 attā mitunam begam rāj-e be ġa:zā-š am xeyli a:vaz šode dige pizā be sabk-e itāliāiy-e
xeyli tafāvot dār a la'āze ta:m o pizā-i ke dour-e baččegiy-am mixordim. Vaxt-i ke
umadam Vanak miram Ta:jriš, šoluġ-e vā:ġan bā māšin miraftim moškel-e jā pārk bud,
xeyli unja narim.

Capitolo 4

Analisi

Analisi

4.1 Fonologia

Per quanto riguarda la fonologia non ci sono grandi differenze con gli studi di Pejsikov e di Vahidiyān. A parte alcune caratteristiche del dialetto tehranese delineate da Pejsikov non siano presenti nelle interviste, i cambiamenti vocalici, le elisioni e le assimilazioni sono presenti in tutte le interviste.

4.1.1. Ān > un

È l'aspetto principale del dialetto di Tehrān è il cambiamento **ān** > **un** ed **ām** > **um**. Questo risultato è avvenuto in maniera uguale in tutti gli intervistati.

Parole come *xiābun*, *xune*, *umadan* ecc. si sono ripetute in tutti gli intervistati in maniera naturale, così come i risultati nei pronomi suffissi enclitici.

Costituiscono una parziale eccezione le parole *Irun*, *Te:run* e *Šemirun*. La parola *Te:run* è assente in tutte le interviste a parte nell'intervista 6 (riga 100-116), mentre *Šemirun* e *Šemrun* si è ripetuta varie volte nell'intervista 3, nell'intervista 6 (riga 42) e nell'intervista 9 (riga 20-21-50), gli altri intervistati hanno usato la parola letteraria. Il cambiamento **ān** > **un** si ritrova negli intervistati soprattutto nei nomi di luogo come per esempio *Niāvarun*, intervista 3 riga 8, 32, 113, e nell'intervista 6 riga 51 per i toponimi delle montagne a nord della città (*Soruḡun* e *Sangun*).

Un esempio interessante risultato da queste interviste è la differenza semantica notata nella parola *tamām*, la parola viene usata sia nella forma letteraria in *-ām*, che nella tehranese in *-um*, assumono due significati differenti:

ām:

int.1r.22: “ba:d tamām-e barādarā tu in xune zendegi mikardan”;

int.11r.34: “mixos tamām-e vaxt-e man tu kuče migzaš”;

int.6r.53: “fāgat ye salām aley mikonan tamum šod”

tamām uscente in *ām* vuol dire “tutto”: *tamām-e vaxt*, “tutto il tempo”; mentre *tamum* è usato come verbo: *tamum kardan*, “finire”, o come sostantivo tradotto in italiano “fine”: “*Tamum-e*”, “è finito”.

non è comparso il cambiamento *ā > u > o* descritto da Pejsikov¹ davanti a *m* ed *n*:

آن وقت > ānvax > onvax;

mentre si trova nei dialetti del sud di Šemirān:

“...ne xona dāram, ne pul dāram”².

4.1.2. Dittongi *ey* ed *ow*

Differentemente dagli studi di Pejsikov il dittongo *ey* rimane in tutte le interviste³, parole come *meydān > medān* o *xeyli > xeli*, non compaiono in nessuno degli intervistati, è comparso solo una volta nell'intervista 1 riga 69 *xeyr > “xer”*. Anche nello studio di Jahāngiri compare la semplificazione del dittongo in parole come *seyl* o *xeyli*, nelle interviste però queste parole risultano tutte con il dittongo:

int.2r.70: “ye seyl-e bozorg-i umad tu-ye Tehrān”.

Differente invece il dittongo *ow* dove nella maggior parte degli intervistati è risultata *ow > o* in parole come *now > no* (int.7r.30), ma anche *ow > u mowġe > muġe* (int.1r.204, int5.r.15, int.8r.3-4-6-7-8-19, int.8r.24-31-34-35-37-39, int.10r.26) quest'ultimo è risultato essere più presente tra i parlanti del sud e del centro città.

4.1.3. [a] > [ā]

1 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.35

2 - DEYHIM GITI, *Barresi-ye xorde guyešhā-ye manṭaqe-ye Qašrān be enṣemām-e vāženāme-ye qasrāni*, Farhangestān-e zabān va adab fārsi, našr-e Asār, Tehrān 1384, p.120

3 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.26

Risulta in parole come:

nahār > **nā:r** (int.1r.71);

čahār > **čā:r** (per esempio int.1r.36-75-102-132-137-164-190, int.2r.91-93, int.4r.64);

dehāt > **dāhāt** > **dā:t** “va hanuz am xob tu ša:restānhā in-o mibini tuy-e dāhāt” (int.1r.92);

Vahidiyān ha riportato anche parole come *bahār* > *bāhār*, *jahān* > *jāhān*, *mahāl* > *māhāl*⁴, mai comparse nelle interviste:

int.9r.66: “pošt-e meydun-e Bahāres:ān”;

un altro risultato con la congiunzione *bā* con i pronomi suffissi:

int.9r.35: “saxf-e xune bā:-š mikardan”

Gli intervistati sia del nord che del sud hanno dato gli stessi risultati.

4.1.4. [e] > [i]

Questo cambiamento vocalico è una caratteristica tipica del dialetto di Tehrān⁵. È presente in parole come:

šekast > **šikas** (int.1r.110);

engelis > **ingilis** (int.6r.41);

negāh > **nigā** (risultato solo int.1r.123);

kuček > **kučik** (int.1r.63-195, int.2r.5-34-87, int.4r.1-3, int.6r.13, int.8r.10, int.9r.4, int.11r.9-12-115);

šeš > **šiš** condiviso da tutti;

āteš > **ātiš** int.1r.134 anche se nella stessa intervista compare anche **āteš**.

Non compare in parole come **ke** > **ki**.

Il caso tipico del tehranese è il cambiamento di **če** > **či**, in tutte le le interviste i informatori hanno dato questo risultato, tranne nel caso **če... če...**:

int.7r.44: “mašgul-e kār-an **če** javun **če** pir **če...** hame jā ādamā, ame-jā

4 - VAHIDIYĀN KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, op.cit. p.19.

5 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH, *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.17.

geš alān če puldār če fağir hame”.

Non è mai comparso nel prefisso del tempo congiuntivo *be-*, nelle ricerche di Pejsikov⁶ viene descritto questo fenomeno di cambiamento vocalico: *beriz > biriz, benešin > binešin*.

e > i compare ripetutamente al posto della *yā* di indeterminazione (vedere paragrafo sulla morfologia).

4.1.5. [e] > [a]

Questo cambiamento è stato riscontrato a fine parola quando alla medesima si aggiunge *l'ezāfe*, la postposizione *rā*, la particella *ham* o col verbo essere nella 3° persona singolare al tempo presente indicativo *-st \ -s*:

Con **ezāfe**:

int.1r.244: “ma:mulan xuna-šun hamun”;

int1.r.79: “āšpazxuna-š bā čerāg-e xorāk-pazi”;

int.2r.34: “Kuča-mun ye kuče-ye bonbast bud”;

int.r11r.8: “ye me:mun-i miād xuna-tun da:vat mikoni”;

con **rā**:

int.1.98: “un zabān-e farānsa-ro xeyli xub midunest”;

int.5r.25: “Ye xānuma-ro tu-ye xāk mikardan bā saḡ mizadan.”;

int.9r.57: “vāis:ādan ye taraf-e diga-ro dāran mibinan”;

int.11e.29: “Bad dige dočarxa-ro var midāštīm”;

con **ham**, più raro:

int.7r.20: “Sar-e Afsariya am mes-e jāā-ye dige bud”;

col **verbo essere**:

int1.r.257: “ba:dan dar tul-e rā xob rudxuna st”;

int.10r.15: “xeyli be gol-e ma:ruf eftezā:tar-e az un moğa-s”.

6 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.29.

4.1.6. [o] >[u]

Foruš > **furuš** non è comparso se non come > **fruš** o **frux** (int.1r.113-114-126, int.2r.105, int.6r.8, int.11r.33);

šoluġ > **šuluġ** (int.8r.12, int.10r.51), risulta in modo maggiore šoluġ.

xub > **xob**, hanno un diverso significato, *xub* può valere sia come aggettivo o come avverbio:

int.2.r.65: “resturānā-ye xeyli xubi bud”;

int.1r.16: “mā baččeha- ye un kuče hamdigar-o xub mišnāxtim”;

xob in realtà è usato come intercalare, come in italiano “allora” o “quindi” o tradotto con “beh”:

int.1r.92: “va hanuz am xob tu ša:restānhā in-o mibini”;

int.11r.78: “čun xob kučulu budim dige”;

int.11r.106: “man vaxt-i ke sāl-e 2003 raftam Itāliyā... xob, Te:rān avaz šode-bud”.

Bolvārd > **bulvār** (int.1r.154, 160, 173, int.9r.39).

4.1.7. Caduta della vocale *e, o*

In tutti gli intervistati è risultata la caduta delle vocali **e** ed **o**, nei verbi citati nel capitolo 2.

Il verbo *gozāštan* e *gozaštan* perdono al tema del presente sia la prima vocale che la **g**, solo quando essi si trovano come verbi semplici:

tema del presente **gozār** > **zār** e **gozar** > **zar**;

la caduta della **g** non è avvenuta solo nel verbo *xoš gozaštan*:

int.11r.23 “bad dige xoš migzaš: bad sāpbāzi mikardim”.

4.1.8. Caduta della semiconsonante

Tutti gli intervistato presentano la caduta della semiconsonante in posizione mediana, tutti gli intervistati hanno pronunciato per esempio **miyumad** > **miumad**, **miyoftād** > **mioftād**, **miyāvārd** > **miovord**.

È risultato solo una volta che avvenisse la caduta della *y* in parole come *šāyad* o *bāyad*, descritte da *Pejsikov*:

šāyad > **šāad** (int.4r.84, int.8.r.15);

bāyad > **bā'ad** > **bāad** (int.4r.68-72).

4.2 Consonanti

4.2.1. Assimilazioni e la caduta delle consonanti

Le assimilazioni nelle consonanti sono risultate soprattutto nelle interviste dei parlanti del sud e del centro di Tehrān interviste numero 1, 4, 5, 6, 7, 8, 10, ma anche nei due informatori del nord int.3 e 9, soprattutto per quanto riguarda l'assimilazione della **t** nel nesso /**st**/ sia a fine parola che in posizione mediana. Nelle altre interviste le assimilazioni sono in numero inferiore. La semplificazione dei nessi consonantici **d** in posizione finale preceduta da un'altra consonante è avvenuta in tutti gli intervistati:

boland > **bolan** (int.1r.210, int.9r.40, int.8r.14) si realizza solo come parola isolata e non accompagnata da *ezāfe* (int.1r.145);

La caduta di **d** in posizione finale risulta in modo costante nella coniugazione della 3° persona singolare, e nella 2° e 3° persona plurale dei verbi.

4.2.2. Caduta della [h]

Il fono [h] è stato eliso nelle parlate di tutti gli informatori, sia in posizione iniziale, mediana che finale nella parola, non risulta in modo omogeneo o con la stessa cadenza, alcuni degli intervistati nella stessa intervista hanno pronunciato una parola a volta sia con [h] ed a volte anche senza, può essere successo per la velocità del discorso o di un

ipercorrettismo, ma comunque sia è un fenomeno che è apparso in tutti, soprattutto nei informatori del sud e del centro città.

Ad inizio parola l'elisione è risultata più frequente nel verbo essere al tempo presente:

hast > as:-eš \ ast-eš \ as;

hattā > attā;

ham > am;

la particella ham non perde solo la [h], risulta nel parlato unita alla parola precedente per esempio: *man ham > manam*⁷, risulta solo m nelle parole che finiscono per ā, mentre con le parole che finiscono per la vocale e quest'ultima diventa a:

int.1r.56: “un am bāzi am ye tabāge bud”;

int.11r.91: “unjā m dustā-ye kuča-m-o dāštam”;

int.12r.12: “mojasa: m bud tu in pārḱ”;

int.1r.18 “hattā do tabāga m nabud”.

4.2.3. Caduta della *l* preceduta da una consonante

Avviene in tutte le interviste, dovuta soprattutto alla velocità del parlante, più evidente negli abitanti del centro e del sud. La caduta della *l* avviene nel nesso /sl/ nelle parole *mesl-e*, *masalan*, *aslan* rispettivamente *mes:-e*, *mas:an* ed *as:an*. Anche nella parola *vasl > vas:* (int.1r.118). Questo fenomeno non è comparso in modo sistematico, probabilmente è dipeso da quanto l'informatore parlasse più vicino allo standard.

4.2.4. Caduta della *r* nella sillaba /ar/ o /er/ in posizione finale

le parole *āxer*, *digar*, *magar*, *agar* vengono tutte pronunciate dagli intervistati rispettivamente *āxe*, *dige*, *mage*, *age*.

4.2.5. Cambiamento [dʒ] → [ʒ] o [ʃ]

7 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Teheranskii dialekt*, op.cit. p.126.

Come si è visto nella parte di fonologia nel capitolo 2 questo cambiamento avviene abbastanza spesso quando [dʒ] precede le consonanti *d*, *s* e *t*, negli intervistati compare:

int.5r.2: “dar vāge moštame maskuni-y-e afsarā-ye”;

int.11r.15: “ezārān tā moštame vo xune vo āpārtemāne”;

int3.r.75: “ham az nazar-e eštema'i, tabagāt-e moxtalef-e eštēmā'i”;

int.11.r.68: “masalan nemitunan zendegi-e eštēmāi dāšte bāšan”;

è comparso questo cambiamento solo negli informatori 2 e 3, rispettivamente di Qolhāk e di Emāmzāde Qāsem:

int.2r.18-19: “be āpārtemānhā-ye panž tabāge, šiš tabāge, haft tabāge va jamiyat xeyli bištar šode, yani tu-ye ye kuče-i ke agar panž tā xunevāde”;

int.3r.13: “taxrib šodan o tabdil be bo:š⁸ šodan”.

4.2.6. Pronuncia della **ق qāf** [x] < [G]

la pronuncia della **G** quando precede un'altra consonante è risultata sempre **x** nella parola **vaxt** < **vagt**, non in altre parole tranne nell'intervista numero 9 riga 35. Risulta anche **tağsim** > **taxsim** (int.3r.24, int.4r.25, int.5r.30), mentre **tağsim** si trova nell'intervista 7 riga 25. Risulta anche **sağf** < **saxf** (int.9r.35).

4.2.7. Caduta del fonema [G]

È comparsa solo nell'intervista 1, il informatore ha riportato un discorso diretto, r.111:

“Āā-i tarjome mikonim”, **āgā** > **āā**.

Si riporta un esempio di Pejsikov:

“Bale āā gu”⁹.

4.2.8. Mutamento [nb] > [mb]

8 - Borj (برج)

9 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.142.

Avviene in tutte le interviste nelle parole *panjšanbe* > *panjšambe*, *šanbe* > *šambe*, *donbāl* > *dombāl*.

4.2.9. Caduta della g e j nel nesso [ng] e [nj]

Risulta negli intervistati la caduta della g e della j in posizione finale con un'ulteriore nasalizzazione della vocale precedente:

ġašang > *gašaŋ* (int.3r.83, int.8r.8-34, int.9r.79, int.11r.46-67), la parola così come risulta non è comparsa solamente isolata ma anche col superlativo, *gašaŋtar* (int.9r.79).

panj > *paŋ* (int.1r.131-181, int.2r.60, int.8r.35-37, int.9r.34, int.10r.3-7-20, int.11r.91-93).

4.2.10. Mutamento di [jk] > [jg]

È comparso solo una volta int.12r.28: *xoškel* > *xošgel*.

4.2.11. Elisione della k

Avviene solo nella parola *yek* < *ye* ed è stata riscontrata in tutte le interviste.

4.2.12. Caduta della r dopo la k

Questo è un fenomeno isolato che è comparso nella parola *fekr* non seguita da *ezāfe*:

fekr > *fek* (int.2r.111, int.4r.69, int.9r.42int.11r.88-109-130, int.12r.10-19-26-28-30);

e nella parola *čegadr* > *čegad*:

int.8r.13: “xuneā čun bozorg bud ar čegad me:munā ke miumad”.

4.2.13. Caduta della m dopo š

Risulta solo in due interviste:

češm > *češ* (int.9r.56, int.10r.56-57-59, int.11r.63-64).

4.3 Morfologia

4.3.1. *az > a*

Tipico del dialetto di Tehrān è risultato nella maggior parte delle interviste, soprattutto nei parlanti del sud e del centro, mentre negli intervistati del nord avviene in maniera minore. È avvenuto soprattutto prima di parole che iniziano per consonante. Pejsikov¹⁰ descrive questa preposizione con due risultati *az* davanti a vocali e *as* davanti a consonanti:

“az Hamedun-am”;

“as tāriki čizi nemibinam”;

as non è comparsa da nessuna parte nelle interviste, Vahidiyān¹¹ ha scritto che esistono due tipi *az* e *a*, comparsi tutti e due nelle interviste. La preposizione *az > a* prima della consonante compare anche nei dialetti del sud di Šemirān, mentre risulta solo come *az* nei dialetti più a nord della provincia omonima:

Evin¹²: “unvaxdā a madresa...”¹³;

Meygun¹⁴: “sob az gāhre gitema”;

Jirud¹⁵: “az sāle hezār o sisad o čehel o do”.

Az > a essendo una forma tipica del dialetto tehranese è presente anche nei parlanti più anziani dei dialetti di *Qašrān-e Xārej*, più vicini al centro cittadino, assente invece nei dialetti di *Qašrān-e Dāxel* più vicini al *Mazānderān*.

4.3.2. **Preposizione *be***

10 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.120.

11 - VAHIDIYĀN KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, op.cit. p.17.

12 - Attuale quartiere nel nord ovest di Tehrān, situato tra *Darake*, *Velenjak* e *Pār-k-e Vey*.

13 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.106.

14 - Borgo a 25 km a nord-ovest di Tehrān, con *Fašam* ed *Oušan* formano *Šahr-e Qašrān*.

15 - Piccolo borgo a nord di *Šemšak* nella provincia di *Šemirānāt*, mandamento di *Rudbār-e Qašrān*.

La preposizione *be* è risultata quasi sempre assente nel moto a luogo. Negli studi di Pejsikov l'assenza del *be* nel moto a luogo è una caratteristica tipica del tehranese¹⁶:

“savār šodim o raf Qazvin”;

nelle interviste è risultato sempre.

4.3.3. Plurale

Il plurale risulta per tutti gli informatori *hā* > *ā*, non sono risultati i plurali terminanti in *-ān* ed in *-egān*, per esempio:

baččegān > **baččeā** > **baččā** (int.1r.152, int.5r.62-65, int.6r.27, int.8r.27, int.11r.35-39);

molto pochi risultano nelle interviste i plurali arabi fratti o terminanti in *-āt*:

int.9.r.84: “Xāterā xeyli ziād-ā āxe”;

tranne per alcune espressioni comparse in modo non regolare:

int.8r.22: “pištar-e un mogāt vaxt-i ke”;

int.1r.41: “tu ba:zi az kalamāt bā ham mošābehat dāran”;

i plurali arabi in *-āt* compaiono soprattutto nelle parole di senso collettivo come *labaniyāt*, *ettefāgāt* ecc.

4.3.4. Posposizione *rā*

Nelle interviste è risultato sempre *rā* > *ro* quando il sostantivo termina per consonante, e *rā* > *o* quando la parola termina per vocale. Non è mai risultata la posposizione *rā* nella sua forma letteraria.

4.3.5. Congiunzione *va*

avvengono tutte le regole descritte nel capitolo 2. Essendo *o* e *vo* una congiunzione delle lingue iraniche, l'arabismo *va* non compare nel parlato se non per pochissimi casi. Per quanto riguarda il risultato *vo* dopo le parole uscenti in *h* è risultato solo una volta: int.6r.36.

16 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Teheranskii dialekt*, op.cit. p.117.

4.3.6. Pronomi suffissi e preposizioni

La regola principale che avviene nei parlanti è di usare in modo prevalente gli enclitici sia con le preposizioni e sia con i verbi.

La preposizione *dar* è inutilizzata e sostituita con il sinonimo *tu*, la quale nelle interviste è stata spesso omessa.

Barāy è spesso sostituito con il suo sinonimo *vāse*.

4.3.7. *Yā* di indeterminatezza

Si nota dalle interviste che c'è una tendenza nel ripetere la *yā* di indeterminatezza nella frase. Forme come *ye daftar-i* o *ye doxtar-i* sono tipiche del parlato di Tehrān invece che *ye daftar* o *doxtar-i*. Questa forma del parlato dovrebbe risultare in tehranese, negli studi di *Pejsikov* e *Vahidiyān*¹⁷ in *i* > *e*, ovvero:

ye doxtar-i umad > ye doxtar-e umad;

questo risultato è comparso poche volte nei informatori, sintomo di un'attenzione più attenta alla regola, citerò un esempio:

int.6r.51-52 “yeki az masalan doxtar-e č mixāi yā pesar-e mixos:-eš ezdevāj bokone”.

4.3.8. Assenza della *ezāfe*

Un altro tratto tipico del tehranese descritto anche negli studi di *Pejsikov* e *Vahidiyān*¹⁸ è l'assenza della *ezāfe* nelle parole che terminano per vocale, nelle interviste è risultato seppur in maniera minore nelle parole appunto terminanti per *ā*:

int.8r.7 “sāxtemunā ye juriā-i dige bud”;

int.7r.6 “umade bālā xob čizā-i kamtar šode”;

int.4r.4-5 “ke tu san'ā-y avāpeymāi kār mikard injā”;

int.9r.1 “motevaled-e rustā-i Kan-e Tehrān”;

in altre situazioni in modo maggiore, non si trova *ezāfe* con i pronomi

17 - VAHIDIYĀN KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, op.cit. p.100.

18 - VAHIDIYĀN KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, op.cit. p.104.

suffissi:

int.2r.63 “va xeyli kārā-yšun-o bā kāmputer”;

int.9r.55 “Aksar-e mardom-šun”;

il sinonimo di *barāy*, *vāse*, è usato senza *ezāfe*.

L'assenza della *ezāfe* è comparsa con la preposizione *tu*, sinonimo di *dar*, usato soprattutto nel parlato, per esempio:

int.1r.256: “mā āb tani mikardim tu un rudxune”;

int.3r.28: “ke tu in mahal yā tu in deh zendegi mikonan dar āl-e āzer”.

4.3.9. Aggiunta di *-eš* nella 3° persona singolare del passato

Tipico del tehranese è l'aggiunta di *-eš* nella terza persona singolare dei verbi al passato, soprattutto nel verbo essere, non è mai comparso col verbo *dāštan*:

int.1r.200-201 “va faġat tanā kārī ke mikardan in bud-eš ke sāzi mizāsan”;

int.6r.51 “yeki az masaln doxtare či mixāi yā pesare mixos:-eš ezdevāj bokone”;

int.9r.33 “rājūrā tu kure poxtan-eš ke e:sāb estekām-e bištar beše”;

int.12r.9 “Xune māle mā ye xune do tabaġe bud-eš ke ye hayāt-i am dāštim”;

Si può ritrovare solo nella 3° persona singolare del presente di essere:

int.6r.21 “amā alān tour-i ast-eš ke”;

int.10r.19 “alān be amun sabk ast-eš”;

int.5r.26 “vali ša.restānā as:eš”.

4.3.10. Elemento *Hey*

Hey è un elemento tipico del dialetto tehranese per dare un senso di continuità e di iterazione alla frase, si può tradurre in italiano come “sempre”, “continuamente”, Pejsikov descrive questo elemento in sostituzione alla parola persiana *hamiše*, non deve essere usato da solo ma all'interno di una frase di senso copiato:

“az man hey miporsid”¹⁹ → “lei continua a chiedermi”;

nelle interviste è comparso solo una volta:

int.10r.30: “dige ma:ruf be kam kam hey ruz be ruz māšin ezāfe šode”.

4.3.11. Particella *Dige*

Deriva dalla parola *digar*, nel parlato a seconda del contesto può assumere diversi significati. Dalle interviste ho estrapolato alcuni casi.

Mica o più:

int.9r.61: “hālā čerā inturi šodan **dige** nemidunam”;

int.10r.12: “be ġol-e ma:ruf nis **dige**”;

int.1r.51: “vali **dige** un madrese nis.”;

topicalizzazione:

int.10r.17: “alān xeyli bištar šode dige”;

int.11r.78: “čun... xob kučulu budim dige” → “perchè in fondo eravamo piccoli”;

avverbio di tempo (ormai):

int.1r.80: “ke az unā-i dige mostaġel bāše”;

int.1r.175: “dige mā modern šodim”.

4.3.12. Elemento *Āxe*

Questo elemento deriva dalla parola *āxer*, nel persiano parlato viene usato sia ad inizio che a fine frase, si tradurrebbe in italiano con “in fondo” o se usato come esclamazione può essere tradotto con “ma no!”, “oh no!”. Nelle interviste è comparso solo una volta:

int.3r.30: “xāterā xeyli ziādā āxe”.

Āxe può anche sostituire il *ke* in posizione finale nella frase:

“unjā nabudi ke” → “āxe unjā nabudi”, “unjā nabudi āxe”²⁰.

4.3.13. Elemento *Vāse*

19 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.131

20 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.130

Questo elemento deriva dalla parola araba *vāseṭe*, è sinonimo di *barāy*, si usa prima di un sostantivo senza *ezāfe*. Nelle interviste è comparso poco anche se è molto usato nel parlato²¹, per esempio:

int.5.33: “vāse kasā-i ke...”;

int.11.100: “vāse či nemidunam...”.

4.3.14. *Hā hašdār*

Questa particella è abbastanza usata nel persiano di Tehrān:

“bačče az derax nayoftan hā!”²²;

“āxe birun sard-e hā!”;

“gerun-e hā”;

“otobus mire hā”²³

questo elemento *hā* oppure *ā* si realizza soprattutto dopo il verbo per prendere l'attenzione di chi ascolta, o per rafforzare un comando, avviene solo a fine frase²⁴. Nelle interviste è comparso solo una volta:

int.11r.130-131 “vali hič šebāhat va hič rapt-i fek nakoni ke un Te:rān-i ke man tu-š baččegi kardam dāre-hā yani aslan nadāre”.

4.4 Sintassi

Per quanto riguarda la sintassi nei parlanti c'è stata una forte tendenza ad anticipare il verbo all'interno della frase. Nel persiano standard il verbo è sempre alla fine essendo una lingua SOV, ma nel parlato si ha una tendenza ad anticiparlo nei verbi di movimento e nel moto a luogo diventando così solo in questo caso SVO. Riporterò alcuni esempi:

int.11r.22 “in ma-rā rā midādan miraftim tu bāg-eš”;

int.11r.36 “mā miraftim madrese, miumadim xune”;

int.6r.7 “bastani miovardan šomāl-e ša:r mifruxtan”;

int.2r.104 “bāyad miumadan be samt-e Šemrun”;

21 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.121.

22 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.97.

23 - Bāṭani MOHAMMAD REZĀ, *Este'māl-e “ke, dige, āxe, hā” dar fārsi-ye goftāri*, Markaz-e Tahqiqāt-e kāmputer-e 'olum-e eslāmi, Tehrān, p.14.

24 - PEJSIKOV LAZAR' SAMOILOVICH , *Tegeranskii dialekt*, op.cit. p.130.

int.2r.106-107 “yā azrat-e Abdol-azim Ša:r-e Rey biān be samt-e bālā”.

4.5 Considerazioni sulle interviste e comparazione con i dialetti di Šemirān

Comparando le varie interviste si può notare come non ci siano sostanziali differenze tra i candidati presi in considerazione. Prendendo come campione l'intervista numero 11, dove la candidata è nata e cresciuta a Farmāniye, nel nord della città, da genitori anch'essi originari dello stesso quartiere, e l'intervista numero 8 dove il informatore è nato e cresciuto nel sud della metropoli, a šahr-e Rey, si può vedere come la parlata sia sostanzialmente uguale, se non per alcune differenze, nonostante tra queste due zone della città ci siano ben 40 km di distanza. Così come l'informatore numero 7 nato a šahr-e Rey ma residente da anni in un borgo di nuova creazione: Parand²⁵. L'unica differenza tra i due informatori sono il numero delle assimilazioni delle consonanti e le elisioni della h, più marcate e frequenti nel informatore numero 8, così come la mancanza di *ezāfe* e della *-yā* di indeterminatezza prima del *ke* siano più frequenti in quest'ultimo informatore che nell'intervista del informatore numero 11 del nord della città avente una pronuncia delle consonanti più vicina al persiano standard scritto. Da un punto di vista sociolinguistico si potrebbe pensare che la differenza di istruzione possa aver influito sul modo di parlare dei informatori: l'intervistato numero 8 ha un diploma di ragioneria, mentre il numero 11 ha una laurea quadriennale in italiano, ma comparando l'intervista numero 8 con il informatore numero 6, nato e cresciuto nel centro storico della città, più anziano ma con una laurea in architettura, le stesse elisioni delle consonanti si sono verificate allo stesso modo. Un altro punto interessante è il suffisso usato nella terza persona singolare del verbo *-eš*, come è stato descritto nel paragrafo sulla morfologia è un tipico elemento che compare nei verbi coniugati al passato (tranne *dāštan*, su cui non si è mai verificato), e nel verbo essere al tempo presente. Non si è mai verificato nelle interviste 7 e 8 di šahr-e Rey e nel informatore numero 11 di Farmāniye, ma si è verificato

25 - شهر جدید پرند - 25 šahr-e jadid-e Parand, a 33 km a sud della capitale, in provincia di Eslāmšahr.

con una certa costanza nei parlanti più anziani come il numero 6, del centro storico, e poco solo nella terza persona singolare del verbo essere al tempo presente nel numero 3 di Emāmzāde Qāsem, nell'estremo nord della città. Si può pensare che sia un elemento mantenuto del dialetto antico di Tehrān, infatti compare solo nella parlata di Darband, quartiere parallelo ad Emāmzāde Qāsem:

“Gofd-eš ke ināhān čon ke nezdik-e ābšoran fāmil-ešun “ābšāriye”²⁶.

È interessante anche vedere la differenza, ma anche le uguaglianze col tehranese, della fonetica tra i dialetti dei parlanti anziani del sud di Qašrān (Qašrān-e Xārej), cioè come si è detto dei quartieri a nord della capitale, con le parlate degli attuali informatori dei rispettivi quartieri di Kan, Farmāniye, Golhak ed Emāmzāde Qāsem:

- la vocale *ā* davanti alle consonanti m ed n cambia sempre in u tranne nella parola *xune* che risulta *xone* nei dialetti di Kan e di Farahzād²⁷, ed anche nel vecchio dialetto di Niyāvarān, Jamārān e di Evin, fenomeno che compare più nei dialetti di Qašrān-e Xārej, nei dialetti di Qašrān-e Dāxel invece risulta solo *ā* > *o* tranne che nella città di Lavāsān²⁸, considerata un'isola dialettale più vicina al tehranese che alle parlate del nord di Šemirān;

- [g] > [x] in tutti i quartieri, per esempio a Jamārān: “*unvax āxar-e šo ke...*”, si hanno tutti i cambiamenti riscontrati sia negli informatori del centro città che dei quartieri del nord, l'informatore numero 11 al momento dell'intervista abitava sopra questo quartiere

- la caduta della vocale e ed o nella prima sillaba di alcuni verbi: per esempio a Jamārān “*abāš-o mendāxd ru sar-eš*”²⁹, a Farahzād: “*namišatemun nemigzare*”³⁰, a Tajriš: “*čan sāl-i begzešd*”³¹;

- *az* > *a* come in tehranese, e nelle interviste è comparso solo prima delle

26 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qašrān*, op.cit. p.107.

27 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qašrān*, op.cit. p.119-120.

28 - KARIMĀN ḤOSSEYN, *Qašrān (Kuhsarān)*, Anjoman-e āsār va mofāxer-e farhangī – šurā-ye eslāmi-ye Šahrestān-e Šemirānāt, Tehrān 1375 (1996), p.759.

29 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qašrān*, op.cit. p.110.

30 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qašrān*, op.cit. p.120.

31 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qašrān*, op.cit. p.108.

consonanti, Evin: “unvaxdā a madresa...”³², Jamārān: “a llāye dar do tā”³³, Hešārak: “zor ke a madresa”³⁴, ed a Țarašt, borgo a nord di piazza Āzādi, ma dialettalmente considerato di Qasrān-e Xārej, attualmente è parte del quartiere Āriyāšahr;

- la posposizione $rā > ro > o$ è uguale al tehranese;

- mancanza della ezāfe dopo la vocale ā;

una differenza sostanziale tra i due gruppi e l'assimilazione della *t* nei nessi consonantici, come si è visto dagli informatori *t* dopo una consonante viene assimilata dalla consonante precedente $st > s$: come per esempio:

int.5r.9: “tu un mantāge attā un dabires:ān”;

mentre nei dialetti di Qasrān-e Xārej risulta $st > sd$ senza assimilazione:

Tajriš: “nanjuni dāšdam ke man-o xeyli...”³⁵;

mentre a Țarašt più vicina al centro storico di Tehrān troviamo $st > s$:

“gow-re daves:im be axor”;

“un hame servat-o a das hādā”³⁶.

Tra le altre differenze sostanziali tra l'attuale parlata di Tehrān e i vecchi dialetti di Qasrān-e Xārej e Dāxel troviamo:

- $e > a$ a fine parola, le parole che in tehranese, ed in persiano neo-standard, finiscono per *e*, nei dialetti di Šemirān finiscono per *a*.

- la postposizione $rā$ è uguale al tehranese nei parlate del sud di Šemirān mentre più ci si addentra nel nord della provincia più si trova $rā > re > e$;

Una netta distinzione tra i dialetti di Qasrān-e Xārej e di Qasrān-e Dāxel è l'anticipazione del determinante rispetto al determinato, questa caratteristica si trova nei borghi della provincia di Šemirān più vicini al Māzanderān che in quelli più vicini a Tehrān, nei borghi della prima fascia a nord della città, più propensi a standardizzarsi verso la parlata tehranese.

32 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qasrān*, op.cit. p.106.

33 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qasrān*, op.cit. p.111.

34 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qasrān*, op.cit. p.113.

35 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qasrān*, op.cit. p.108.

36 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qasrān*, op.cit. p.118.

Riporto qualche esempio del libro *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qasrān*³⁷ dove si fa un confronto tra i borghi di Darbandsar, a nord della provincia, Šurkāb nel centro e con la parlata di Kan (ormai quartiere dell'ovest di Tehrān):

Darbandsar: “vaxdi kolād sovomi mallem bimu emlā-re saji ākordbe?”;

Šurkāb: “moġe-i ke malleme kelāse sevvom biyamo suālāye dikdar-o sayi kardabo?”;

Kan: “molā vaxdi bijāma nevešdehā-ro doros kerd?”;

persiano standard: *وقتی آموزگان کلاس سوم آمد دیکته ها را تصحیح کرده بود؟*

si può notare come nella vecchia parlata di Kan sia presente elisione della *t* in un nesso consonantico, e la presenza della posposizione *-ro*, presente anche nel dialetto di Šurkāb ma uscente in *-re* nel dialetto di Darbandsar, città più lontana dalla capitale.

Darbandsar: “piyart-i harf-e gušākon”;

Šurkāb: “harf-e pedaret-o guš bade”;

Kan: “pey harf-e bābāt mišu (bešo)”;

persiano standard: *به حرف پرت گوشت کن*

Qui si può notare come a Darbandsar segua la regola più vicina al māzanderāni dove il determinante precede il determinato, questo si è perso a Šurkāb e a Kan dove hanno subito l'influenza del tehranese, e quindi un avvicinamento alla regola persiana standard.

37 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qasrān*, op.cit. p.36.

Capitolo 5

Conclusioni

Conclusioni

Dalla comparazione del materiale raccolto tramite le interviste e gli studi di Peysikov si può concludere col dire che il dialetto, o la parlata della città di Tehrān, si è evoluto dagli anni '60 ad oggi, non solo, si può affermare anche che il dialetto di Tehrān si è espanso ed abbia influenzato la situazione dialettologica della regione omonima e delle province limitrofe.

Nel capitolo 4 si è visto come tra parlanti del nord e del sud della metropoli non ci siano variazioni significative rispetto la fonologia e la morfologia, se non in qualche espressione. Comparando alcune frasi riportate dal libro *Lahje-ye Qasran* con alcune frasi delle interviste dei candidati nati e cresciuti nei quartieri a nord della capitale, si è visto anche che il tehranese ha preso il sopravvento sulle parlate dei quartieri che fino a sessant'anni fa erano separati dal centro storico, e che avevano tratti più vicini al māzanderāni. Il motivo di questa che possiamo definire una tehranizzazione e di questa fusione delle parlate esistenti è, come è stato spiegato nel capitolo 2, l'espansione del centro della città, l'acquisizione di uno status di metropoli, con il conseguente inglobamento dei borghi intorno alle vecchie mura, così come la migrazione dal sud al nord della città di una parte consistente della popolazione. Queste condizioni hanno fatto sì che si creasse una koinè dialettale, che ha progressivamente soppiantato le parlate locali. Quelli che erano dei borghi ormai sono dei quartieri di una città metropolitana, e la loro identità è stata cancellata dall'espansione del tessuto urbano cresciuto a macchia d'olio.

La scomparsa dell'antico dialetto di Tehrān e di *Qasrān-e Xārej* è dovuta non solo all'urbanizzazione ma anche all'immigrazione massiccia che si è riversata nella capitale iraniana, soprattutto di etnia azera. Altri fattori sono stati la leva militare obbligatoria, e quindi lo spostamento di reclute da altre regioni del paese verso le caserme della capitale e viceversa, e non meno importante la presenza di scuole superiori e di università.

Il modo di parlare degli iraniani è stato profondamente influenzato con il contatto diretto con la capitale e con la diffusione del parlato di Tehrān tramite la televisione, la radio ed altri mezzi di comunicazione¹. Sulla base di questa situazione che si è venuta a

1 - KARIMĀN ḤOSSEYN, *Qasrān (Kuhsarān)*, op.cit. p.761.

creare, Vahidiyān² nel suo libro *Dastur-e fārsi-ye goftāri* non afferma di descrivere il tehranese, tuttavia descrive una grammatica di lingua parlata (distinta dalla lingua scritta ufficiale), in pratica riproducendo la fonetica e la morfologia del tehranese. Descrive anche che ci sono due tipi di persiano: quello scritto, comprensibile in tutto l'Iran, lingua realizzata nello scritto, lingua della letteratura, della stampa e della burocrazia, ed una lingua ormai standardizzata del registro parlato (زبان معیار). Essendo il dialetto un sistema non chiuso, il tehranese ha inevitabilmente subito nel corso del tempo diversi cambiamenti. Già in tempi antichi con la perdita di importanza della città di *Rey*, e con la sua relativa emigrazione verso Tehrān, ed in più con la dinastia qajara, dinastia di lingua turca azera, il dialetto ha subito dei cambiamenti di lessico, non a caso troviamo nel parlato l'uso di sinonimi di derivazione turcica come *dādāš* al posto di *barādar*³, termine che si trova anche nei dialetti di *Šemirān*⁴. Come afferma Karimān⁵, già con l'avvento di Tehrān capitale, i dialetti di *Qašrān-e Xārej* hanno subito una forte influenza sia del tehranese antico, quindi del dialetto di *Rey*, che del persiano standard scritto. Nel parlato degli abitanti del nord di Tehrān infatti non rimane più traccia dei dialetti di *Qašrān-e Xārej*. Allo stesso modo nell'attuale parlata della capitale iraniana non c'è quasi più traccia dell'antico dialetto di Tehrān. Delle poche tracce rimaste, abbiamo individuato le seguenti:

- il suffisso **-eš** nella terza persona singolare del verbo essere sia al passato che al presente;
- il cambiamento **e > i** assente nei dialetti di *Qašrān*;
- il cambiamento **rā > ro \ o** presente nei vecchi dialetti di *Qašrān-e Xārej*, ma assenti in quelli di *Qašrān Dāxel*;
- la caduta della **[h]**;
- il cambiamento **ā > u** davanti alle consonanti **m** ed **n**;
- uso della particella **hey**.

Nelle parlate del nord si vede quindi come la parlata del centro della capitale abbia

2 - VAHIDIYĀN KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, op.cit. p.13.

3 - Aḥmad Morteżā, *Farhang-e baru baččehā-ye Terun*, Hilā, Tehrān 1386 (2007), lettera d.

4 - l'uso di sinonimi turchici a fianco a termini persiani è un fenomeno comune in tutte le lingue iraniche.

5 - KARIMĀN ḤOSSEYN, *Qašrān (Kuhsarān)*, op.cit. p.759.

soppiantato i dialetti, e influenzato le zone limitrofe alla metropoli. I paesi dell'Ostān-e Tehrān essendo a contatto con la capitale se ne fanno maggiormente influenzare: rileviamo l'uso di prestiti lessicali, (per esempio come detto sopra il termine *dādāš* compare anche nei dialetti di *Qašrān-e Dāxel*), il persiano neo-standard grazie al suo prestigio ha soppiantato con geosinonimi i termini dialettali (per esempio a *Tajriš* si usava il termine “*marisxona*”⁶, il sinonimo *bimārestan* ha sostituito questo termine dialettale).

Leggendo gli studi fatti da Jahāngiri nella sua tesi di dottorato, si nota che i tratti principali del dialetto di Tehrān sono più forti nei parlanti anziani e nelle persone con un livello d'istruzione più basso, mentre sono molto meno forti nei giovani e nelle persone con un livello d'istruzione più alto. Sicuramente anche un maggior livello d'istruzione, così come le emigrazioni interne ed esterne e quindi il contatto e lo scontro con altri dialetti, ha portato ad avere in città una lingua franca e ha relegato il dialetto a contesti più limitati e familiare, come succede in qualsiasi metropoli del mondo.

Le interviste mettono in risalto alcuni tratti comuni del persiano popolare:

- l'assimilazione della consonante **t** dopo **s**, **š**, **f** e **x**;
- la caduta di **d** finale quando è preceduta da una consonante;
- il mutamento di **ā** > **u** davanti alla **m** ed **n**;
- la caduta della consonante **h** in posizione iniziale, mediana e finale;
- l'uso ridondante di elementi come **dige**, **āxe**, **hā**, **ke**;
- l'uso ridondante di avverbi ed espressioni come **masalan**, **aslan**, **be eṣṭelāḥ-e** o **be ḡol-e ma'ruf**;
- l'anticipazione del verbo nella frase;
- assenza della preposizione **be** per il moto a luogo, o per lo stato in luogo sostituita da **tu** al posto di **dar**, o completamente assente;
- la preferenza ad usare i pronomi enclitici;
- l'uso ridondante della **-yā** di indeterminatezza, ma sempre nella sua forma classica e non nella sua forma tehranese **-e**;
- Assenza di **ezāfe** nelle parole che finiscono per vocale.

6 - GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qašrān*, op.cit. p.109.

Bibliografia

'AKBAR MAḤMUDIYĀN ALI , *Negāh-i be Tehrān, az āgāz tā kanun*, Gitāšenāsi, Tehrān, 1384 (2005).

COLETTI ALESSANDRO, *Grammatica della lingua persiana*, Centro culturale italo-iraniano Roma, 1977.

LAZARD GILBERT, *Grammaire du persan contemporain*, Klincksieck, Paris, 1957, Traduzione di Baḥreyni Mahsati con note e spiegazioni di Milāniyān Hormoz, *Dastur-e zabāne fārsi-e mo'ašer*, Markaz-e beyn-e al-melali Goftogu-ye tamaddon, Tehrān, 2005.

SAMOILOVICH PEISIKOV LAZAR' , *Tegeranskii diialekt*, IMO Moskva, 1960, Traduzione di Šojā'i Moḥsen, *Farhangestāne zabān va adabe fārsi*, Tehrān.

VAHIDIYĀN KĀMIYĀR, *Dastur-e zabān-e fārsi goftāri*, entešārāt-e beyne al-mellali al-Hodā, Tehrān 1383 (2004).

HADDĀD MOHAMMAD REZĀ, *Tesi di laurea iran-tehran ipotesi di sviluppo della città di Tehran*, Politecnico di Milano facoltà di architettura, 1990.

JAHĀNGIRI NĀDER, *A sociolinguistic study of Tehrāni persian*, Thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy at The University of London, University College, London, 1980.

JAHĀNGIRI NĀDER, *Bāztāb-e zamān, farhang va andiše (majmu'e-ye maqālāt)*, entešārāt-e Āgāh, Tehrān, 1999.

GEYTI DEYHIM, *Bar-resi-ye xorde guyešhā-ye mantaqe-ye Qašrān be enzzemām-e važenāme-ye qašrāni*, Farhangestān-e zabān va adab-e fārsi, Tehrān, 2005.

C.GRASSI, A.A. SOBRERO, T.TELMON, *Introduzione alla dialettologia italiana*, La Terza, 2003.

MORTEZĀ AḤMADI, *Farhang-e bar o baččehā-ye Terun*, Heylā, 2007.

SEYED 'ABD-OL-ḤAJAT ḤOSSEYNI BALĀĠI, *Gozide-ye Tarix-e Tehrān*, Māziyār, 2007.

BEYGI HASSAN, *Tehran-e ġadim*, Qaqnus, 2008.

GEYTI DEYHIM, *Aḡlās-e ġuyeš šenāxti-ye Qašrān-e Dāxel*, Entešārāt-e Soruš, 2008.

FATḤI ĀZAR, *Rāhnamā-ye ġardāvāri-ye ġuyešhā*, Farhangestān-e zabān va adab-e fārsi, 2001.